UCLouvain

FIAL
Un éventail de formations, une multitude d'horizons

Faculté de philosophie, arts et lettres

Psychanalyse du mal : regard sur les comportements destructeurs

Traduction partielle commentée

Auteur : Maxime BERTHOLET
Promoteur : Tania BIONDI
Année académique 2019-2020
Master en traduction à finalité spécialisée : affaires internationales et européennes

PSYCHOANALYSIS OF EVIL: PERSPECTIVES ON DESTRUCTIVE BEHAVIOR

Maxime BERTHOLET
Année académique 2019-2020
Supervision : Tania BIONDI

Mémoire présenté en vue
de l'obtention du diplôme de
Master en Traduction

PSYCHANALYSE DU MAL : REGARD SUR LES COMPORTEMENTS DESTRUCTEURS

Maxime BERTHOLET
Année académique 2019-2020
Supervision : Tania BIONDI

Mémoire présenté en vue
de l'obtention du diplôme de
Master en Traduction

Remerciements

Je tiens particulièrement à remercier Tania Biondi, ma promotrice, qui s’est montrée patiente et compréhensive avec moi, et qui m’a encouragé lorsque j’en avais besoin.

Je remercie également tous mes proches pour leurs conseils lors de la rédaction de ce mémoire.

Enfin, je tiens à remercier ma famille et mes amis pour leur soutien.

Table des matières

Table des matières....6
Foreword....9
Introduction....10
1 The Yalta Conference....12
1.1 Agreements reached during the Conference....13
1.2 Takeaways from the Conference....14
2 The Potsdam Conference....15
2.1 Sources of tension....15
2.2 Agreements reached during the Conference....18
2.3 Takeaways form the Conference....19
3 The Cold War....20
3.1 Germany and Berlin....21
3.2 The spread of communism in Europe....23
3.2.1 Ideological conflict....25
3.2.2 The Truman Doctrine....26
3.2.3 The Marshall Plan....26
3.3 The arms race....28
3.3.1 Cuban Missile Crisis....29
3.4 Proxy wars....31
3.4.1 The Korean War....31
3.4.2 The Vietnam War....34
4 Conclusion....36
Traduction....39
1 Hitler et le génocide....41
1.1 Introduction....41
1.2 Le programme d'Hitler comme fonction de sa personnalité : perspective psychanalytique....47
1.3 La caractéristique essentielle : la mégalomanie....51
1.4 Contexte....56
1.5 Les relations avec les Juifs : influence de Martin Luther et du Nouveau Testament....59
1.6 Entrée en scène du révérend Martin Luther de la Réforme protestante....61
1.7 Adolf Hitler : premières années de sa vie....64
1.8 Personnalité, psychodiagnostic et approche psychodynamique....66
1.8.1 La société allemande et son hostilité envers les Juifs : attitude d'Hitler à l'égard des Juifs....66
1.8.2 La grandeur mégalomaniaque chez Hitler....70
1.8.3 L'identification psychosexuelle d'Hitler....76
1.8.4 La personnalité d'Hitler : mécanismes psychodynamiques et de défense....79
1.8.5 Synthèse du diagnostic....86
1.9 Conclusion : le mal....88
1.9.1 Hitler et le mal en tant qu'acting-out....99
1.10 Alors, le mal…....100
Commentaires....102
1 Introduction....104

2 Analyse du texte source…… 105
2.1 Structure de l'ouvrage ..…… 105
2.2 Choix du chapitre ……..…… 105
2.3 Typologie du texte source ……..…… 106
2.3.1 Public cible en langue source …..…… 108
2.3.2 Public cible en langue cible …… 108
2.4 Niveau de langue ……..... 109
3 Commentaires généraux ……..... 110
3.1 Processus de traduction ……... 110
3.2 Recherche documentaire et terminologique ……..... 111
3.3 Syntaxe ……..……... 113
3.3.1 Différences syntaxiques …….. 113
3.3.2 Utilisation des temps ……..…… 116
3.3.2.1 Traduction du *simple past* …….. 116
3.3.2.2 Traduction du passif …… 117
3.3.3 Étoffement …… 119
3.3.4 Économie …….. 122
3.3.5 Réorganisation du texte …….. 123
3.3.6 Tournure verbale et tournure nominale …… 125
3.4 Noms propres ……..…… 126
3.4.1 Anthroponymes …… 126
3.4.2 Toponymes …… 127
3.5 Utilisation des tirets en anglais …… 128
4 Commentaires ponctuels …… 131
4.1 Problèmes de citation de l'auteur …… 131
4.1.1 Carol Gilligan : Une voix différente : la morale a-t-elle un sexe ? 131
4.1.2 *Mein Kampf* (p. 138) ……... 132
4.1.3 Voltaire …….. 134
4.1.4 Warrant for genocide …….. 136
4.2 Traduction des termes mis en valeur par l'auteur …… 137
4.3 Notes du traducteur ……... 138
Conclusion 140
Bibliographie 142
1 Ouvrage partiellement traduit ……...…. 143
2 Sources consultées en anglais ……... 143
3 Sources consultées en français ……...…. 146

Foreword

This thesis is a partial commented translation of *Psychoanalysis of Evil: Perspectives on destructive behaviors* by Henry Kellerman. The book was published in 2014 and is divided in two sections, each composed of five chapters. The first section of the book explores the concept of evil through the lens of multiple disciplines: philosophy, psychology, theology, psychiatry and sociology. Kellerman then proposes an analysis of questions stemming from this exploration of the concept of evil, for example: “is evil absolute or relative?”. Finally, he describes various psychological mechanisms involved in the development of evil within one’s psyche, such as splitting off, repression, anger, righteous indignation, megalomania, projection, and many more.

The second part of the book focuses on evil individuals and groups, paying special attention to those who put in place a genocide. Kellerman first analyses the personality of Adolf Hitler and Joseph Stalin through a psychoanalytic lens, and then presents the various contexts that led to the genocide of Armenians by the Turks, Cambodians by the Pol Pot regime, Tutsis at the hand of the Hutus in Rwanda, and Bengalis in Pakistan.

I chose this book because I wanted my thesis to reflect my entire academic career. Indeed, before my master in translation, I studied psychology for three years. I wanted to combine those two academic experiences when deciding the subject of my thesis.

My thesis is divided into three main sections:

The first one is an overview of a 15-year period after the end of World War II, which provides context to the devastation that ensued in Europe after Hitler’s rise to power in Germany.

The second section is a translation into French of the sixth chapter of the book, called *Hitler and Genocide*. This chapter thoroughly describes the psychological processes involved in the development of an evil acting-out in Hitler’s psyche.

The third part of the thesis consists of comments about the translation process and details the choices I made during the translation, as well as the difficulties I faced.

The last section is a comprehensive bibliography of the books, Web sites and articles used while writing this thesis.

Introduction

Many hoped that after the unconditional surrender of Germany, Europe and the world in general would experience peace. Unfortunately, after a short period of cooperation between the Allies, tensions arose over the fate of Germany, the spread of communism and capitalism, and eventually led to the Cold War, an indirect confrontation between the two new superpowers: the United States and the Soviet Union.

1. The Yalta Conference[1]

The first major event that shaped Europe's post-war destiny actually occurred before the end of World War II. In February 1945, the three chief Allied leaders, Franklin D. Roosevelt, Winston Churchill and Joseph Stalin, also known collectively as the "Big Three", met in Yalta, a resort city located in Crimea along the Black Sea. This meeting lasted from 4 February 1945 to 11 February 1945 and is known as the Yalta Conference.

When the Big Three decided to meet in Yalta, it was clear that Germany was going to lose the war. On the Eastern Front, the Soviet troops had pushed the German army back to Poland and were closing in on Berlin. On the Western Front, Belgium and France had been liberated and the Allies were threatening the German border. The Big Three knew it was only a matter of time before Germany had to surrender. They decided to meet and discuss the post-war fate of Germany and of the rest of Europe. The Allied leaders wanted cooperation from each other in order to create the basis of a peaceful post-war era. Roosevelt was particularly nervous at the idea of Stalin exerting a strong influence over Eastern Europe and Central Europe.

[1] This section is based on the following references:

- CES. (n.d.). *The end of WWII and the division of Europe*. Retrieved 05/08/2020 from https://europe.unc.edu/the-end-of-wwii-and-the-division-of-europe/
- CVCE. (n.d.). *The Yalta Conference*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/education/unit-content/-/unit/55c09dcc-a9f2-45e9-b240-eaef64452cae/2d612dca-8360-46a1-9ea8-c5a0c191b8be
- Encyclopaedia Britannica. (2020). *The era of partition*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.britannica.com/place/Germany/The-era-of-partition
- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Yalta Conference*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Yalta-Conference
- History.com. (2009). *Yalta Conference*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.history.com/topics/world-war-ii/yalta-conference
- Luckhurst, T. (2020). *Yalta: World War Two summit that reshaped the world*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.bbc.com/news/world-europe-51282716

Stalin, on the other hand, wanted to keep a sphere of influence in Europe to protect his country from contamination by the Western ideals. But despite having different sets of ideas and objectives, the Big Three agreed on several principles.

1.1. Agreements reached during the Conference

First, the division of Germany. Germany was to be divided into four zones of occupation, controlled by the US, Great Britain, the Soviet Union and France. Because France was absent from the Conference, Stalin only agreed to give France control over a portion of Germany if that zone was carved out of the territories under British and American control. Berlin, situated in the Soviet zone, would also be divided into four sectors, each under the control of those same four countries.

Secondly, they agreed that Germany would be demilitarized completely and that the major war criminals would be brought to justice before an international court, set in Nuremberg. They also agreed that the Germans, the civilians and the prisoners of war, would be responsible for some post-war reparations, through forced labor, but would not bear the sole responsibility of reparations. A commission would be created in Moscow to determine the amount owed by Germany. The Allied leaders were determined not to repeat the mistake they made in the Treaty of Versailles by putting the burden of reparations solely on Germany. Indeed, the financial retributions demanded by the World War I's victors played a major role in the disintegration of the German economy and the rise to power of Adolf Hitler.

Thirdly, Poland would be reorganized. Stalin wanted to use of the Curzon line as the eastern border of Poland, which effectively would keep the Ukraine and Belarus within the Soviet Union. He also wanted to split Germany along the Oder and Neisse rivers, thus placing all territories east of those rivers under control of Poland and the USSR. As a result, nearly all of Silesia and Pomerania, and part of Brandenburg, would become part of the Polish territory; the province of East Prussia and the land around the city of *Königsberg* (later renamed Kaliningrad) would become part of the USSR. These modifications meant that the German

territory would shrink considerably after the war and that the borders of Poland would shift westward. The American and British leaders approved that plan because Stalin guaranteed to sanction free elections in return in Poland and in the territories liberated from Nazi occupation in Eastern Europe, i.e. Czechoslovakia, Bulgaria, Romania and Hungary. Stalin also obtained from the US and Great Britain that all governments bordering the Soviet Union should be “friendly” to the Soviet regime. Stalin would then effectively create a buffer zone at its borders in Europe.

Fourthly, the USSR agreed to join the US in the Pacific War against Japan within two or three months after the surrender of Germany. Consequently, the Soviet Union would receive control over the Kuril Island from Japan, regain the territories lost during the War of 1904-1905 between Japan and Russia and the status quo in Mongolia would be maintained.

Finally, after a strong push from the US, the USSR agreed to participate in the United Nations if all permanent members of the Security Council had veto power.

1.2. Takeaways from the Conference

If we look at what the Allies agreed upon, it is easy to conclude that the conference in and of itself was successful. Roosevelt and Churchill were confident that the peaceful collaboration with Stalin would continue after the war. Stalin had made promises to join the UN, to allow free elections in the territories under his influence and the West had accepted that Stalin would have a sphere of influence in Eastern Europe. However, this peaceful climate was short-lived.

2. The Potsdam Conference[2]

The Potsdam Conference occurred six months after the Yalta Conference, and lasted from 17 July 1945 to 2 August 1945. Given that Germany had surrendered since the Yalta Conference, the goal of this conference was to put into action the agreements reached in Yalta. The Big Three then decided to meet in Potsdam, a city in the suburbs of Berlin.

However, during the six months separating the two Conferences, the climate had significantly changed, and tensions were already rising.

2.1. Sources of tension

The first source of tension was the change of personnel. Franklin D. Roosevelt, the United States President, had died on 12 April 1945 and was replaced by Harry Truman, his vice-president. Harry Truman was far less sympathetic to Stalin and made no secret of his dislike of communism. The distrust between Stalin and Truman was profound and mainly based on ideological differences.

The second change of personnel concerns Britain. Winston Churchill had lost the general elections of 5 July 1945 and was replaced by Clement Attlee on 26 July 1945, midway through the Conference. This change weakened Britain's position in the negotiations.

Two members of the Big Three were new for the Conference, which only complicated negotiations.

---

[2] This section is based on the following references:

- History.com. (2019). *Potsdam Conference*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.history.com/topics/world-war-ii/potsdam-conference
- CVCE. (n.d.). *The Potsdam Conference*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/education/unit-content/-/unit/55c09dcc-a9f2-45e9-b240-eaef64452cae/3c7c7657-10aa-41e0-b699-3c2c8ccae38e
- BBC. (n.d.). *The Cold War origins 1941-1956*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z3h9mnb/revision/4
- IWM. (n.d.). *How the Potsdam Conference shaped the future of post-war Europe*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.iwm.org.uk/history/how-the-potsdam-conference-shaped-the-future-of-post-war-europe
- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Potsdam Conference*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Potsdam-Conference
- Office of the Historian. (n.d.). *The Potsdam Conference, 1945*. Retrieved 12/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1937-1945/potsdam-conf

The second source of tension was Stalin's position of power in Europe. As mentioned earlier, Germany was about to surrender before the Yalta Conference. Now, Germany had surrendered. However, a few weeks before the surrender of the Reich on 7 May 1945, Stalin had quickly advanced and occupied part of Germany, Austria and all of Central Europe. He had effectively gained an enormous territorial advantage over his partners. Stalin used his advantage to put communists in power in Romania, Hungary and Bulgaria and wanted to do the same all over Central Europe. Stalin had given no indication that free elections would be allowed in the territories under Soviet influence, thus breaking the agreement made at the Yalta Conference.

Having gained a significant advantage over his allies, Stalin forced them to accept the annexations in Central Europe and the reshaping of the borders of Germany and Poland. The Americans and the British reluctantly accepted in order to later conclude peace treaties with Stalin. Germany lost approximately 25% of its territories compared to its 1937 borders. Poland also saw a massive shift in its borders, losing the territories annexed by the Soviet Union in 1939.

Figure 1 – The westward shift of the Polish and German borders after the Potsdam Conference
Credit: BBC[3]

This shift generated a massive exodus of Germans who had moved east and were now chased out of those territories. The US and British leaders were worried that this massive exodus would destabilize Germany, particularly the zones under their control.

Another source of tension was the realization by the US and Britain that Stalin had little to no intention of allowing free elections in the territories under Soviet influence. In Romania, Hungary and Bulgaria, the communists were already in power and Stalin refused categorically to let the Allies exert any influence over these countries. In Poland, the Red Army was starting to seize control and planning to set up a communist government.

Finally, the last source of tension was the threat of nuclear weapons. Truman informed Stalin during the conference that on 16 July 1945, the United States had

[3] Retrieved 12/08/2020 from https://www.bbc.com/news/world-europe-51282716

successfully detonated an atomic bomb at their test site in the desert of New Mexico. However, Stalin already heard the news thanks to his elaborate network of spies. But being aware of that fact did not change his feelings regarding this new military advantage the US had gained. Needless to say, Stalin felt this new weapon could shift the balance of power.

2.2. Agreements reached during the Conference

Despite the deteriorating climate between the Allies, they agreed on several arrangements at Potsdam. First of all, they took measures to put into action what they had agreed upon at the Yalta Conference: Germany and Berlin were to be divided into four zones, each under the control of a victor, Germany would be demilitarized and disarmed, the racial laws were to be repealed, and war criminals were to be brought to justice and punished. They also agreed to create a central Allied Control Council made up of the four Allies that would exercise a joint authority over all of Germany. Its decisions were to be approved unanimously, which later proved to be crippling.

Secondly, they agreed that each Allied power was to take reparation only from its own occupation zone. This decision was made in order to avoid repeating the mistake of the Treaty of Versailles. Stalin claimed huge reparations for the destruction of its territory after the Nazi invasion, but the others were eager not to repeat the same mistakes. The USSR was given an extra 10% to 15% of the military equipment of the western zones in exchange for agricultural products from its zone in Germany.

Thirdly, they agreed to dismantle the German industrial complex and to break up the most powerful German companies into smaller independent companies.

Fourthly, they agreed to purge the education and judicial systems of Nazi influence. All racial laws and Nazi legislation were to be repealed. The German society had to embrace the democratic ideals.

Fifthly, they agreed to create a Council of Foreign Ministers composed of the United States, Great Britain, the Soviet Union, France and China. They would act

on behalf of their members and were to determine peace treaties with the wartime allies of Germany: Italy, Bulgaria, Hungary, Romania and Finland. The peace treaties were signed on 10 February 1947, in Paris and are known as the Paris Peace Treaties.

Finally, the Big Three issued an ultimatum to Japan, demanding their unconditional surrender. They threatened Japan with utter destruction if they did not immediately surrender. Japan ignored this ultimatum and the United States decided to use their new weapon: the atomic bomb. The US dropped their first atomic bomb over Hiroshima on 6 August 1945 and their second one over Nagasaki on 9 August 1945. These attacks proved to be successful, as Japan announced their surrender on August 15.

2.3. Takeaways from the Conference

The protocols agreed upon by the Big Three at the Potsdam Conference suggested that the Allied forces would continue to work in harmony after the end of the war. However, the ideological differences between the Western democracies and the Soviet Union would prove too conflicting. Deep divisions between the East and the West appeared during the Potsdam Conference and would make their cooperation impossible. The Potsdam Conference would prove to be the last Allied summit.

3. The Cold War[4]

Across the world, many hoped that the end of World War II would signal a return to normality. Unfortunately, a new conflict arose, a less bloody one, but a longer and very destructive one: the Cold War.

The term "cold war" was first used in the 1930s to describe the rise of tensions between European countries. In 1945, the term was used by writer George Orwell in an essay describing the impact of nuclear bombs. He predicted that those new weapons would create "a stalemate between two or three monstrous super-states, each possessed of a weapon by which millions of people can be wiped out in a few seconds[5]". He also predicted that the nuclear bomb would create "a state which was at once unconquerable and in a permanent state of 'cold war' with its neighbors."[6] The term quickly gained popularity and was used to describe a state of tension and climate of fear and suspicion between two superpowers, the US and the Soviet Union.

3.1. Germany and Berlin

As mentioned earlier, the cooperation between the wartime allies unraveled quickly after the end of the war. The fate of Germany perfectly illustrates this unraveling. After the war, Germany was divided into four zones, each under the

[4] This section is based on the following references:

- Blakemore, E. (2019). *What was the Cold War?*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.nationalgeographic.com/culture/topics/reference/cold-war/
- Office of the historian (n.d.). *The Berlin Airlift, 1948-1949*. Retrieved 14/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1945-1952/berlin-airlift
- BBC. (2019). *What was the Cold War?*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/newsround/47122488
- History.com. (2009). *Cold War history* .Retrieved 14/08/2020 from https://www.history.com/topics/cold-war/cold-war-history
- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Cold War*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Cold-War
- CVCE. (n.d.). *The beginning of the Cold War*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/collections/unit-content/-/unit/02bb76df-d066-4c08-a58a-d4686a3e68ff/ec75a215-fcbd-4cc7-945a-fa9af32ef2d6
- BBC. (n.d.). *Soviet power in Eastern Europe*. Retrieved &4/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z9wxj6f/revision/1
- Encyclopaedia Britannica. (n.d.). *Berlin Divided*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z9wxj6f/revision/1

[5] Encyclopaedia Britannica. (2020). *Cold War*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Cold-War

[6] Blakemore, E. (2019). *op. cit.*

control of a victor: the South was occupied by the Americans, Central Germany was occupied by the Soviet Union, the Southwest was occupied by France and the British occupied the West and North.

Figure 2 – Map of divided Germany after the Potsdam Conference
Credit: Wikipedia[7]

Berlin, located inside the Soviet-controlled zone, was also divided into four zones, along a west-east line.

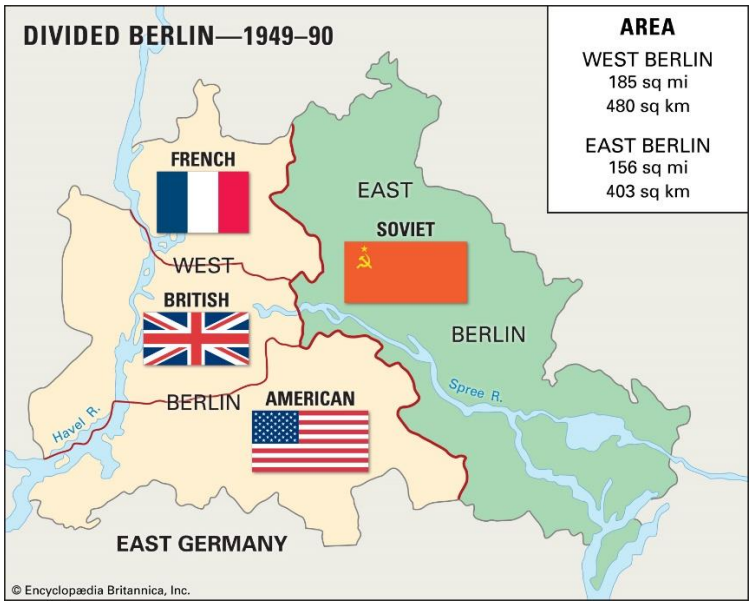

Figure 3 – Map of divided Berlin during the Cold War
Credit: Encyclopaedia Britannica[8]

[7] Retrieved 14/08/2020 from https://en.wikipedia.org/wiki/Allied-occupied_Germany

On 28 July 1946, the United States launched a plan for economic unification of the occupied zones. France first refused to join this alliance, so the US and Britain decided, in December of that year, to unite their zones into an economic unit called the Bizone. France finally joined that zone in August 1948 to create a Trizone. This move meant that Germany was now actively split in two zones instead of four. Berlin, however, kept its special status. The three allies decided to meet to discuss the fate of the Trizone and agreed to create a constituent assembly called the German Parliamentary Council. Its members would be appointed by the different parliaments of the federal states, or *Länder*. The three allies drew the borders of those federal states by following approximate historical lines. The USSR withdrew from the Allied Control Council in protest of this decision.

On 23 May 1948, The Parliament Council adopted the Basic Law, which was then promulgated. It became the provisional constitution of the Federal Republic of Germany, or FRG. The three allies kept control over the city of West Berlin but decided it also was part of the FRG (and a *Land*), despite being in the Soviet-controlled zone.

In June 1948, the Western powers launched a currency reform in the Bizone (which would become the Trizone a few months later) and in West Berlin. They decided to create a new *Deutsche Mark* to assure their control over the city of West Berlin from the Soviets. In response, Stalin started a land blockade of West Berlin. All the roads, railroads and canals to West Berlin were blocked. The city was effectively deprived of electricity, food and coal.

The British, French and Americans reacted by introducing an Allied airlift. Thousands of aircraft would bring essential goods, food and fuel to the city, accounting for more than 13 000 tons every day. Berlin became a zone of confrontation. The city became effectively divided into two and West Berlin became a symbol of freedom. The political and ideological division of the city was now firmly established. The difference between the eastern and western part of

[8] Retrieved 14/08/2020 from https://www.britannica.com/place/Berlin/Berlin-divided

Berlin became a showcase for the western way of life. Moreover, the populations of the West started to shift their perceptions of the inhabitants of Berlin. They stopped considering them as Nazis who needed to be punished and thought of them as victims of the Soviet regime who needed to be saved.

Stalin decided to lift the blockade on 12 May 1949 but the idea of the division of Europe had already strongly solidified.

On 14 August 1949, the FRG held its first legislative election and Bonn was chosen as provisional capital. The Christian Democrats (CDU) won the elections over the Socialists, whose leader scared the Western countries because of his Marxist tendencies. The CDU was a preferred partner of the US and was in favor of a return to a free market economy. The FRG also chose its first Chancellor: Konrad Adenauer.

In October 1949 and in response to the creation of the Federal Republic of Germany, the Soviet Union created the German Democratic Republic (GDR), with East Berlin as its capital. The Western allies refused to recognize this new state because it presumed to represent all of Germany. The political situation was completely different in the GDR, as the Communist Party led the country alone until the end of the Communist era in 1999.

As we can see, Germany, and Berlin in particular, was a sparring ground for the Cold War. The actions of the political leaders perfectly encapsulated the rise in tensions and defiance between the wartime allies. In just a few years, it became clear that the time of collaboration between the US and the Soviet Union had come to its end.

I will now develop another reason for the deterioration of the relations between the Western bloc and the Eastern bloc: the spread of the Soviet Union through Central and Eastern Europe.

3.2. The spread of communism in Europe

The strongest source of tension between the US and the Soviet Union was the expansion of communism in Eastern and Central Europe. During the war, the Red

Army had gained, through its military successes, an aura of prestige throughout Europe. They had successfully fought Hitler's army and had driven it back to Germany after the invasion of their territory. During this push, the Soviet Union installed Communist governments in the liberated countries. As mentioned earlier, the West had agreed that the Soviet would have a sphere of influence in Europe if Stalin allowed free elections. Stalin, of course, had other plans. The Soviets were determined to keep a buffer zone at their borders to safeguard against a new war with Germany or any invasion from the West.

Figure 4 – Soviet expansion in Eastern Europe and Central Europe
Credit: BBC[9]

By 1948, the USSR had installed Communist governments in all the countries liberated by the Red Army. Albania, Bulgaria, Czechoslovakia, East Germany, Hungary, Poland and Romania became Communist nations. The Communists made sure to control the army, set up a secret police force and remove any political opponent. All political opponents were intimidated, discredited or brought to trials that made a mockery of justice. Poland, Hungary and Romania were particularly forced through violence into submission to the Soviet control. However, the refusal of the Communists of Yugoslavia to align with the USSR showed that Stalin had some difficulty maintaining control over its satellite countries.

[9] Retrieved 15/06/2020 from https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z9wxj6f/revision/1

In 1946, Winston Churchill declared that an “iron curtain” had come down in Europe. This iron curtain had effectively divided Europe between the West and the East. He added that the power of the Soviet Union was growing and had to be stopped.

3.2.1. Ideological conflict

It now becomes clear that the Cold War was an ideological conflict. It was a war between capitalism and democracy in the West and communism and dictatorship in the East. To better understand the opposition between these concepts, it is crucial to analyze their principles.

At its core, capitalism is an economic system based on individualism, free trade, private ownership, competition and it promotes individual liberty over government regulation. Capitalism seeks to eliminate government control over the economy. In a capitalist economy, individuals are free to conduct their economic affairs in a free-market economy. Capitalism is usually placed on the right side of the economic spectrum.

A democracy is a political system where the people exercise their power through free elections to elect representatives in a formal legislative structure. Multiple parties stand to represent the different parts of society. Rights and freedoms are essential in a democracy and they are protected by the legislation of that country.

On the other hand, communism is often placed on the left side of the economic spectrum. Communism is an economic system based on socialism, especially on the ideas of Karl Marx. Communism defends public ownership of the means of production and of any wealth that is created through those means of production. The government effectively controls the economy. All the land and all business are controlled by the people in power.

In a dictatorship, only one political party or person is in charge. The citizens are denied their right to vote to elect different representatives. The leader seeks to protect its position of power over the well-being of the citizens. All basic freedoms are restricted.

3.2.2. The Truman Doctrine[10]

On 12 March 1947, the President Harry Truman delivered a speech before the US Congress from which the Truman Doctrine arose. He asked Congress to provide political, military and economic assistance to Greece and Turkey in their fight against communism in their country. Truman effectively asked to reorient the US foreign policy, away from its withdrawal, to intervention in conflicts far away from its territory. Truman wanted to provide assistance to any country fighting against authoritarian forces.

This shift occurred when the British government announced it was withdrawing its financial and military support to Greece. During that time, the Greek government was fighting in a civil war against the Communist Party. Truman put forth two justifications for this intervention: firstly, a victory of the Communist Party could destabilize Turkey, which would in reaction threaten the peace in the Middle East; and secondly, the United States had to assist people in their fight against authoritarian regimes and could not afford to stand by in inaction anymore. Truman believed that the US had to take actions to prevent the further spread of communism in Europe. Thus, the Truman Doctrine committed the United States to giving their assistance to nations fighting for their political integrity. The Truman Doctrine stated it became "the policy of the United States to support free peoples who are resisting attempted subjugation by armed minorities or by outside pressures[11]".

3.2.3. The Marshall Plan[12]

[10] Additional reference for this section:

- Office of the Historian. (n.d.). *The Truman Doctrine, 1947*. Retrieved 15/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1945-1952/truman-doctrine

[11] Retrieved 15/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1945-1952/truman-doctrine

[12] Additional references for this section:

- CVCE. (n.d.). *The Marshall Plan and the establishment of the OEEC*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/collections/unit-content/-/unit/02bb76df-d066-4c08-a58a-d4686a3e68ff/84c940fe-a82b-4fe8-ad53-63144bfe30b1
- Office of the Historian. (n.d.). *Marshall Plan, 1948*. Retrieved 15/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1945-1952/marshall-plan
- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Marshall Plan*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Marshall-Plan

The United States, in addition to offering their support to countries actively fighting against communism, wanted to prevent the further spread of communism in Western Europe. The US considered that the devastating hunger and poverty affecting all of Western Europe would drive the European countries toward communism. Therefore, the United States launched a program designed to rehabilitate the economies of Europe. That program also provided great benefits for the American economy: it stimulated its exports, staved off the threat of national overproduction, enabled the conquest of new markets and promoted its own prosperity.

On 5 June 1947, the US Secretary of State, George C. Marshall, proposed the idea of a financial assistance program for all the European countries to be funded by the United States. That plan would be known as the European Recovery Program, or Marshall Plan. The US offered their help to all European countries, including the USSR and those under Soviet military occupation.

The US, France and Britain organized a conference three weeks later to design a common program following the offer of the General Marshall. The Soviet Union refused to join the conference because it would not allow international control of its economy and opposed any financial help to Germany. The Soviet Union also forbade all its satellite countries to accept the American aid. In response, Stalin created a program of economic cooperation between Communist countries, called the Council for Mutual Economic Assistance (Comecon).

Sixteen European countries accepted the American aid: Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom. The United States insisted those countries should manage the allocation of the funds. So, they created a Committee of European Economic Cooperation responsible for the establishment of the economic priorities of its members. West Germany joined the Marshall Plan in 1949.

The financial aid of the US was distributed from April 1948 to June 1951 and represented a total of 13 billion dollars, divided into loans and subsidies. The US

aid was primarily used to restore industrial and agricultural production, purchase raw materials, gain financial stability and expand the European trade. The money was also used to produce strategic goods in the European colonies. The Marshall plan played a huge part in the rebirth of the chemical, steel and engineering industries in Europe. The European countries who participated in the American program saw a rise of their GDP of 15 to 25 percent during that period. On the economic side, the plan was very successful. It helped boost the European economy as a whole. On the political side, the Marshall Plan was also a success. After the distribution of the subsidies, the influence of communism drastically decreased in Western Europe. In addition to actually bringing food to starving regions in Europe, the Marshall Plan spread a lot of propaganda throughout the continent. The media were called to help spread the good message of the Marshall Plan. In that aspect, it is clear that the Americans used the Plan as a weapon against the USSR in the Cold War.

3.3. The arms race[13]

During the Cold War, the tension between the two superpowers led to an arms race, a nuclear arms race specifically. As mentioned earlier, the United States were the first to create a nuclear bomb. During the last year of World War II, the US developed a nuclear bomb through its secretive program called the Manhattan Project.

The destructive power of the nuclear bomb displayed at Hiroshima and Nagasaki proved the military superiority of the United States. Stalin refused to be subject to the threat of defeat should a conflict arise with the US and set up to produce its own nuclear weapons. And so began the nuclear arms race.

In 1949, the Soviet Union successfully performed a test of their first atomic bomb. A choc wave ensued in the United States, who thought they would maintain their nuclear weapon advantage for over 10 years. Both the US and the USSR rapidly

[13] Additional reference for this section:

- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Arms race*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.britannica.com/topic/arms-race

increased the number of nuclear missiles at their disposal. By the 1950s, both countries had developed enough nuclear missiles to destroy each other completely. This arms race eroded the last piece of trust between the two superpowers. During that period, each country deterred the other from going into war by stockpiling nuclear warheads. The fear of nuclear war was constant.

In response to the development of nuclear weapons by the Soviet Union, Truman announced that the US would build an even more powerful bomb: the hydrogen bomb. The effort by the Americans came to fruition in 1952 with the first detonation of an H-bomb over the Marshall Islands, which created a 25-mile fireball. A year later, the Soviet Union also successfully detonated its first H-bomb.

3.3.1. Cuban Missile Crisis[14]

The arms race came to a head in 1962 during the Cuban Missile Crisis. This crisis crystallized the moment when the world came closest to a nuclear war. The Cuban Missile Crisis was a political and military standoff over the construction of nuclear missile sites in Cuba that lasted from 16 October 1962 to 28 October 1962.

In April 1961, the US failed in its attempt to overthrow Castro in Cuba with the Bay of Pigs invasion. In order to prevent any further invasion, Castro concluded a secret agreement with the USSR, in July 1962, to install Soviet nuclear weapons in Cuba. The construction of the launch sites in Cuba began soon after. On 14 October 1962, a US spy aircraft photographed medium-range and long-range nuclear missiles under construction in Cuba. This discovery immediately triggered the start of the crisis. President Kennedy considered the presence of nuclear weapons so close to US shores as unacceptable and ordered his advisors to establish a course of action to respond to this threat. The President and its advisors spent almost a week deliberating and weighing the options. Some of his

[14] Additional references for this section:

- Office of the Historian. (n.d.). *The Cuban Missile Crisis, October 1962*. Retrieved 15/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1961-1968/cuban-missile-crisis
- History.com. (2019). *Cuban Missile Crisis*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.history.com/topics/cold-war/cuban-missile-crisis

advisors advocated for an invasion of Cuba whilst some recommended a bombing of the nuclear missile building sites.

The US president chose a safer option and ordered a naval quarantine of Cuba on 22 October 1962. The quarantine would prevent the USSR from accessing Cuba and delivering nuclear missiles. Kennedy also demanded that the missile bases be dismantled. Khrushchev considered the quarantine as an act of aggression and ordered its ship to continue their route. However, some ships turned back and the ones stopped by the US Navy were authorized to proceed because they did not contain any offensive weapon. On October 24, an American spy aircraft above Cuba reported that the missile sites were close to operational readiness. On October 26, Kennedy informed its Cabinet that an attack on Cuba would be the only way to remove the missiles. However, he decided to wait a few days, hoping for a diplomatic resolution.

On that same day, Khrushchev sent a message to Kennedy explaining that he would remove the missiles from Cuba if the United Stated promised not to invade the island. The next day, Khrushchev sent another message offering to dismantle its nuclear missiles in Cuba if the US removed their missiles from Turkey.

Kennedy decided to ignore the second message and agreed to the terms of the first message. He proposed the nuclear missiles be dismantled under supervision from the United Nations and guaranteed the US would not invade Cuba.

Khrushchev declared publicly the next day that the USSR would dismantle their missiles and remove them from Cuba. It was revealed later that Kennedy had secretly agreed to remove the missiles from Turkey but would not disclose it publicly. The US lifted the quarantine around Cuba on 20 November 1962, which officially ended the Cuban Missile Crisis. The US removed their nuclear missiles from Turkey in April 1963.

The crisis caused two major shifts in the relationship between the US and the USSR. First, the two presidents were forced to communicate with each other. This communication was very difficult. The different advisors struggled to understand each other’s real intentions. To prevent future communication difficulties, they

decided to establish a direct phone line between the White House and the Kremlin. Secondly, both leaders started to re-evaluate the need for an arms race and agreed to negotiate a nuclear Test Ban Treaty.

3.4. Proxy wars

Although the US and the USSR never fought directly during the Cold War, the two superpowers still participated in other wars. They fought in many different countries all over the world during the Cold War, either by deploying troops directly, or by supporting local troops financially and militarily.

I will succinctly describe two wars in which the two superpowers sent troops during the Cold War: the Korean War and the Vietnam War.

3.4.1. The Korean War[15]

The Korean War started on 25 June 1950 when soldiers from the Democratic People's Republic of Korea, or North Korea, crossed the 38th parallel to invade the Republic of Korea, or South Korea. Since the end of World War II, the 38th parallel had been the military demarcation separating the two countries. The Republic of Korea was under US influence while the Democratic Republic of Korea was backed by the Soviet Union and China, another communist regime.

[15] Additional references for this section:

- CVCE. (n.d.). *The Korean War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/obj/the_korean_war-en-60ec2bd9-6c63-4423-a429-981faf041a97.html
- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Korean War 1950-1953*. Retrieved 15/08/202 from https://www.britannica.com/event/Korean-War
- History.com. (2009). *Korean War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.history.com/topics/korea/korean-war

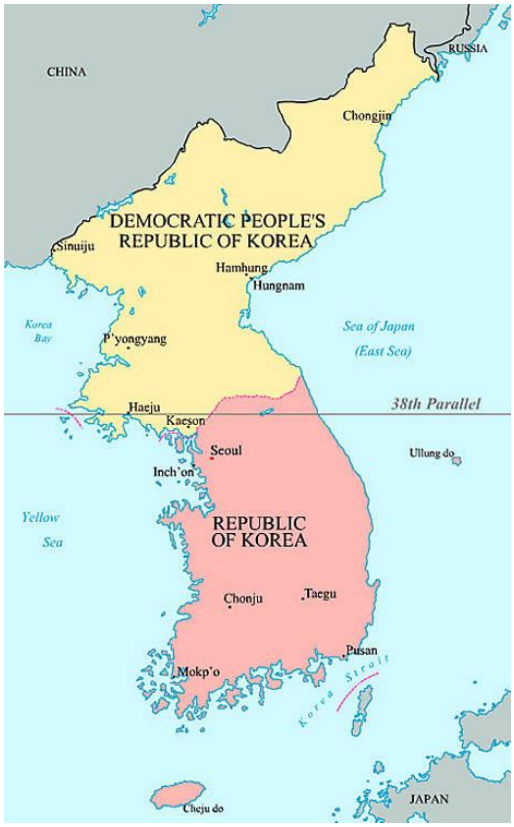

Figure 5 – Map of the two Koreas before the Korean War
Credit: BYU Library[16]

The Americans, in addition to their commitment to support South Korea, decided to join the war to fight against the spread of communism. They feared this invasion was the first step toward a communist overtaking of the world. The US abandoned its nonintervention policy and decided to send troops to South Korea.

The United States secured the approval of the United Nations to defend South Korea. Indeed, they used a moment of absence from the Soviet Union from the Security Council to pass resolutions calling for sanctions against North Korea and for military assistance to South Korea. The USSR could have vetoed those resolutions but was boycotting the Security Council to protest against the refusal to admit communist China to the UN.

All under the UN jurisdiction, sixteen countries created an international force under American command. North Korea, on the other hand, had financial support from the USSR and military aid from China.

[16] Retrieved 15/08/2020 from https://contentdm.lib.byu.edu/digital/collection/Civilization/id/656/

At first, the war was a defensive one for the West. The North Korean troops had reached Seoul and almost occupied all of South Korea. The objective of the American-led troops was to drive the communists out of South Korea, back to the 38th parallel. It was a difficult push for the American troops. The communist army was well trained, well equipped and familiar with the terrain. Despite those difficulties, the American soldiers successfully drove the communist troops back to the 38th parallel.

However, the American troops continued pushing the communist troops back north. At the end of the summer, they had almost reached the Yalu River, the border between China and North Korea. It scared the communist regime of China and it warned the US to keep away from its border unless they wanted a full-scale war.

At the beginning of 1951, China sent troops to North Korea and launched a massive counterattack that drove the American troops back to the 38th parallel. Although his advisors recommended he used nuclear weapons, Truman was firmly against that idea. The war continued along the 38th parallel and in July 1951, both sides started peace talks. They agreed to use the 38th parallel as a border and to create a 2-mile-wide demilitarized zone between the two countries. However, they could not reach an agreement on the repatriation of prisoners of war. The US favored a complete exchange of prisoners while South Korea opposed this idea because many of the prisoners in South Korea were actually South Korean who had been forced to fight for North Korea. China, on the other hand, knew that some of its prisoners would not return to China if repatriation were not made obligatory.

After two years of negotiations, both sides came to an agreement and an armistice was signed on 27 July 1953. It allowed for all prisoners of war to return to the country of their choice. This put an end to the war, but it would not appease the tensions in the region. The US continued to support South Korea and the USSR and China continued to support North Korea. It was clear that the reunification of the country would be impossible.

3.4.2. *The Vietnam War*[17]

The Vietnam War was the most notable war of the Cold War. It lasted from 1 November 1955 to 30 April 1975. More than 3 million people were killed during the war, of which more than half were civilians. It was part of the American fight against the spread of communism. The US justified its involvement in Vietnam by the domino theory. It proposed the idea that if one country fell under communist control, the neighboring countries would also eventually fall under communist grip. So, the aim of the United States was to maintain its strategic advantage in Southeast Asia and to prevent the spread of communism.

During its fight for independence, Vietnam was split into two. The communist forces, led by Ho Chi Minh, took power in the northern part of the country while the South was under control of the former Vietnamese emperor, Bao Dai. Both parties signed a peace treaty, the Treaty of Geneva, in 1954 that formalized the split at the 17th parallel and called for elections to be held in 1956 to decide the future of Vietnam.

[17] Additional references for this section:

- BBC. (n.d.). *The Vietnam War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/zv7bkqt/revision/2
- CVCE. (n.d.). *The Vietnam War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/education/unit-content/-/unit/55c09dcc-a9f2-45e9-b240-eaef64452cae/5ad21c97-4435-4fd0-89ff-b6bddf117bf4
- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Vietnam War 1954-1975*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Vietnam-War/French-rule-ended-Vietnam-divided
- History.com. (2009). *Vietnam War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.history.com/topics/vietnam-war/vietnam-war-history

Figure 6 – Map of the two Vietnams before the Vietnam War
Credit: National Geographic[18]

However, in 1955, Ngo Dinh Diem, a strong anti-communist, took power in South Vietnam and became president. He began a strong repression against Viet Minh sympathizers and all communists. The US pledged its full support to Diem and sent military equipment to help crack down on the communist threat.

The Vietnamese Communists (or Viet Cong) started to fight back in 1957 by targeting government officials and engaged the South Vietnamese army in firefights by 1959. By 1960, they formed the National Liberation Front (NLF) to formalize the resistance.

In 1961, President Kennedy ordered a military campaign to Vietnam to fight against the NLF. He was sure that China was providing financial and military aid to North Vietnam. By 1962, over 9000 American soldiers were deployed in South Vietnam. Lyndon B. Johnson, the successor to Kennedy, decided to drastically increase the military support to South Vietnam and ordered the deployment of over

[18] Retrieved 15/08/2020 from https://www.nationalgeographic.org/photo/vietnam-war/

280,000 soldiers by 1965 to help the struggling army of South Vietnam. The number of American troops reached over 500,000 by 1967.

That year saw a rise in protests in the US. Confronted with horrific images of the war every day, many Americans turned against the war. The American public also became increasingly aware of the deterioration of the American soldiers in South Vietnam. Many had started using drugs and suffered from PTSD. Besides, over 110,000 soldiers had been wounded and 15,000 killed. The claims by the American government that the war was being won became less and less credible. More and more people became skeptical of the American government and desertion reached astonishingly high levels. More than 500,000 members of the US military personnel had deserted between 1966 and 1973.

President Nixon, who believed a silent majority of the American population was in favor of the war, began withdrawing soldiers from South Vietnam, only to increase bombardments and aerial fights. However, the US would continue to supply equipment to the South Vietnam army. But, he also started peace negotiations with North Vietnam and the NLF in Paris in spring of 1968.

They reached an agreement and signed the Paris Agreements on 27 January 1973. This plan allowed for the US to withdraw from the war but the confrontation between North Vietnam and South Vietnam continued for 2 years. North Vietnam captured Saigon, the capital of South Vietnam, on 30 April 1975 and effectively ended the war. A year later, Vietnam was unified as the Socialist Republic of Vietnam.

The Vietnam War constituted a serious blow to the image of invincibility of the United States' army. The international standing of the US was badly impacted by the Vietnam War, especially in the West.

4. Conclusion

This analysis of the period following the end of World War II shows that, even though peace returned to Europe, tensions did not dissipate. Quite the contrary, tensions between the two superpowers plagued many countries around the world.

Indirect wars between the United States and the Soviet Union were fought in multiple countries, destabilizing entire regions. The ideological differences between the West and the East crystallized a divide in Europe that would have long-lasting effects, many of them still visible today.

Traduction

1 Hitler et le génocide

1.1 Introduction

p. 71 Avant de nous tourner vers la catastrophe qu'a représenté Adolf Hitler, examinons d'abord un passage de l'ouvrage *The Roots of Evil: The Origins of Genocide and Other Group Violence*[19] (1989, p. 112) d'Ervin Staub illustrant les idées défendues par Nietzsche.

> « La force de volonté et la volonté de puissance sont des vertus exceptionnelles. Il faut lutter contre la compassion et la faiblesse […]. Peu importe ce qui arrive à la masse ; seul importe ce qui arrive à la minorité dominante[20]. »

Staub cite également un passage de l'ouvrage *A History of Western Philosophy*[21] (1945, p. 897) de Bertrand Russell où ce dernier évoque sa vision de la prise de pouvoir et de ses effets :

> « Le but est d'atteindre cette énorme énergie de grandeur qui peut modeler l'homme de l'avenir au moyen de la discipline et aussi au moyen de la destruction de milliers de ces « maladroits et de ces gâcheurs » [êtres humains ordinaires] et qui peut, cependant, éviter d'aller à la ruine à la vue de la souffrance ainsi créée, qui n'a jamais eu d'égale[22]. »

Voilà le contexte philosophique global qui entourait les sociétés qui luttaient contre la pauvreté, la perte de pouvoir, le chômage élevé et tout sentiment particulier d'humiliation nationale. Bien sûr, l'humiliation nationale est généralement fondée d'un côté sur des évaluations mondiales hiérarchiques et de l'autre sur le désir, pour une population spécifique, d'acquérir au contraire un sentiment de fierté nationale. De plus, une définition large du génocide comprend une multitude de

---

[19] N.d.T. : Littéralement « Les racines du mal : les origines du génocide et de la violence envers un autre groupe ».
[20] N.d.T. : Traduction personnelle à l'aide de l'ouvrage : Nietzsche, F. (1903). *La volonté de puissance* (H. Albert, Trad.). Paris: Société du Mercure de France. (Œuvre originale publiée en 1901).
[21] N.d.T. : Ouvrage disponible en français sous le titre « Histoire de la philosophie occidentale ».
[22] Source : Russell, B. (2011). *Histoire de la philosophie occidentale* (H. Kern, Trad.). Paris: Les Belles Lettres. p. 897 (Œuvre originale publiée en 1945).

causes et d'effets, notamment les facteurs raciaux, ethniques, religieux, politiques, économiques et tribaux ainsi que la question de la personnalité nationale, de la « fierté du pays ». Staub (2013, p. 577) note également que l'attitude d'une personne vis-à-vis de l'autorité en matière de pratiques éducatives a une incidence profonde sur son comportement ultérieur, ce qui sous-entend également que de tels comportements ultérieurs deviennent le reflet des traditions culturelles d'une société donnée.

On peut observer la réaction d'un pays face à un sentiment d'humiliation plutôt que de fierté en étudiant la réaction de la population allemande après la signature du traité de Versailles (en 1919) mettant fin à la Première Guerre mondiale. Celui-ci désignait l'Allemagne comme responsable de la guerre et a provoqué un sentiment d'humiliation qu'Hitler a utilisé pour nourrir son indignation vertueuse.
p. 72 C'est ce sentiment même de délicieuse indignation vertueuse qu'Hitler a utilisé pour galvaniser les foules grâce à son message plein de fierté et son ton provocateur. Tout cela a touché une corde sensible du peuple allemand et autrichien et a constitué l'outil le plus puissant de son répertoire d'orateur, favorisant progressivement sa montée au pouvoir.

Ce sentiment était présent pendant le génocide perpétré par les nazis, en particulier celui des Juifs par exemple, mais aussi de beaucoup d'autres. Il impliquait le même genre de processus d'autojustification provocatrice (mis en œuvre par la désignation d'un bouc émissaire, bien évidemment) que l'on retrouvait dans le génocide des Arméniens orchestré par les Turcs, dans le génocide des Tutsi par les Hutu au Rwanda, dans le régime catastrophique de Pol Pot au Cambodge, dans le génocide des Bengalais au Pakistan et bien sûr, dans la folie stalinienne.

Ce sont ces idées grotesques qu'Hitler alla puiser pour rédiger *Mein Kampf*[23], qui furent ensuite adoptées et intégrées à son idéologie nazie et vinrent imprégner son agenda politique, appelé national-socialisme. « Adopter » est véritablement le terme à utiliser lorsqu'on fait référence aux principes de base d'Hitler – ou plutôt à son vaste ramassis de variantes idéologiques. Je l'exprime ainsi car Hitler a créé

[23] N.d.T. : Traduit par « Mon combat » en français.

son idéologie nazie en piochant dans nombreuses sources différentes. Ces sources comprenaient des choses qu'il avait lues et que ses partisans lui avaient racontées. Cela signifie que tout ce qui pouvait s'inscrire dans son paradigme et lui paraissait juste (en s'appuyant sur ses expériences personnelles, particulièrement celles de ses premières années) était alors immédiatement incorporé à ce dernier.

Une telle pensée, un tel sentiment, et même une telle intuition validaient ce qu'il planifiait progressivement. Dans l'absolu, il semble que cela répondait à besoin profond de s'accrocher à cette soi-disant preuve témoignant apparemment de ce qu'il considérait être sa légitimité, qui justifiait peut-être même pour lui son importance dans le monde. Du point de vue de la psychologie et de la sociologie, ce n'était qu'un paradigme solipsiste compensatoire, d'abord fondé sur son histoire personnelle, puis sur les mœurs du contexte social dans lequel il vivait et enfin sur son besoin, en tant qu'adulte endeuillé et impitoyable, de « réparer ça » à sa manière.

Par exemple, on pourrait dire qu'au niveau de la philosophie, Nietzsche a fourni une justification globale concernant l'approche socio-psychologique de la compréhension du pouvoir. De plus, du point de vue de la psychologie uniquement, on pourrait dire qu'Hitler n'ignorait pas, ou du moins qu'il avait entendu parler des idées jungiennes concernant par exemple l'« inconscient collectif » – un concept qui devait plaire à un dirigeant intéressé par la suprématie raciale ou l'élitisme racial. En outre, le darwinisme social a fourni le slogan reflétant ce qu'Hitler voulait pour l'Allemagne (pour la grande Allemagne), c'est-à-dire un slogan qui s'appuyait sur la science mais qui pouvait également enflammer les esprits et attiser la croyance en une race dominante : « la survivance du plus apte ».

Abraham Foxman, auteur de la préface à l'édition de 1999 de *Mein Kampf* (publié pour la première fois en 1923), a également indiqué qu'une grande partie de la synthèse idéologique d'Hitler était influencée par « […] des racistes et nationalistes de bas étage comme Adolf Josef Lanz (également connu sous le nom de Jörg Lanz von Liebenfels), auteur de la revue antisémite *Ostara*, et Houston Steward Chamberlain, auteur de *La Genèse du XIX^e siècle*, un ouvrage

populaire qui proposait une réinterprétation raciste de l'histoire du monde[24] » (Adolph Hitler, *Mein Kampf*, p. xix). Il faut également souligner que durant l'enfance d'Hitler, un antisémitisme virulent et débridé régnait à travers toute l'Europe ; c'était du moins le cas en Europe centrale (en Allemagne et en Autriche,
p. 73 sans parler de pays d'Europe de l'est comme la Russie, l'Ukraine et bien d'autres) et était bien sûr consacré par 2000 ans d'innombrables tirades cinglantes anti-juives qui ont imprégné le monde occidental (comme en témoignent les écrits de Martin Luther sur la Réforme protestante du 16e siècle (Michael 2006, pp. 111-113)).

Une telle idéologie s'institutionnalise dans la culture de n'importe quel pays et, en raison de conditions économiques défavorables ainsi que de pressions conformistes extrêmes, il semble difficile d'y résister. L'idéologie s'enracine alors dans le courant dominant de cette société et devient le reflet des mœurs de la culture en général. Le premier critère de libération vis-à-vis de cette propagande tacite et acceptée requiert que les individus qui s'en affranchissent aient nécessairement la possibilité et soient capables de faire l'expérience d'une prise de conscience. Par exemple, le racisme aux États-Unis a gagné du terrain à travers le massacre des Amérindiens (un phénomène expansionniste) puis, pendant des siècles, avec l'industrie de l'esclavage des Africains (et l'avantage économique qu'elle a procuré), qui a créé des distinctions raciales qui ne pouvaient qu'inspirer un sentiment profondément raciste aux Américains blancs tant envers les Amérindiens (appelés Indiens) que les esclaves noirs (Nègres). Un groupe était considéré comme supérieur et l'autre comme inférieur.

Dans une telle situation, il serait naturel de s'attendre, au sein du groupe opprimé, à un cycle de recherche d'identité. Pour les Afro-Américains, cette recherche d'identité s'inscrivait dans un cheminement historique (de personne de couleur à Nègre, ensuite Noir et maintenant Afro-Américain). Il s'agissait de désignations évidentes, définies généralement comme la recherche de cohésion, de légitimité et de citoyenneté de l'identité personnelle. Ce regain de conscience et d'action motivé par les Noirs, et dans de nombreux cas, rejoints par des citoyens blancs partageant les mêmes idées, s'appuyait sur une croyance

[24] N.d.T. : Traduction personnelle.

omniprésente dans les idéaux démocratiques, qui, bien que contaminée dans une certaine mesure par une imprégnation raciste de la culture américaine, était néanmoins soutenue par l'adhésion à ce qui est généralement appelé l'exceptionnalisme américain – dans ce cas-ci, la lutte pour l'égalité et la vision d'une Amérique unie, défendant chaque citoyen. Il semble qu'aux États-Unis, malgré l'éventuelle lenteur des progrès, l'avantage soit que la réparation est véritablement possible, particulièrement grâce à l'application concrète des traditions ancrées dans les habitudes démocratiques. Et malgré certains événements historiques qui prouvent le contraire, les États-Unis baignent dans l'idée et la conviction d'une suprématie de l'équité et de la liberté individuelle. Ce n'était pas le cas dans l'histoire des Aryens, surtout considérée du point de vue de l'Allemagne.

Pourtant, le mal du racisme (ainsi que de façon générale, le mal du mal) est précisément un mal têtu. Il faut constamment l'amener vers une meilleure conscience sociétale et individuelle, et il doit être abordé en permanence et sans relâche afin que toutes les iniquités soient corrigées efficacement. Un tel dilemme socio-économique, psychologique et historique se pose chez tous les peuples qui sont opprimés, battus et, enfin, trop souvent effacés par les génocides. On retrouve parmi ceux qui ont fait preuve de tels préjugés envers d'autres groupes : les nazis allemands et les autres nazis européens ainsi que tous les autres antisémites envers les Juifs, les Turcs envers les Arméniens, les communistes cambodgiens envers les autres Cambodgiens, les Hutu et Tutsi rwandais les uns envers les autres, les musulmans et les chrétiens les uns envers les autres ainsi qu'envers les Juifs à un moment ou un autre, les chiites et les sunnites au Moyen-Orient également les uns envers les autres, les Serbes envers les Albanais à l'époque du nettoyage ethnique au Kosovo, les Pakistanais envers les Bengalais
p. 74 (du Pakistan oriental) et une pléthore d'autres exemples à travers l'histoire. Il s'agit là d'exemples de cas où les idéaux démocratiques ont été anéantis face au racisme et à d'autres logiques déplorables.

En ce qui concerne les idéaux démocratiques, Foxman (1999) souligne en outre que l'aversion d'Hitler pour ceux-ci était liée au fascisme italien et que son obsession maladive des Juifs était influencée, du moins en partie, par

l'antisémitisme historique et clérical qui imprégnait la culture du monde occidental. Foxman précise qu'il fallut attendre 1921 pour que les fausses affirmations des *« Protocoles des Sages de Sion »* soient définitivement réfutées. Ces soi-disant protocoles étaient un faux rédigé sous le manteau en Russie au début du 20e siècle (en 1903) afin d'inciter des peuples de tous horizons à imaginer que les dirigeants juifs du monde s'étaient rencontrés et complotaient une conquête du monde. Créés de façon insidieuse, ces « Protocoles » constituaient un plan soigneusement élaboré qui rencontra un franc succès. Ce faux a prouvé que les « théories du complot », en toutes circonstances et sans exception, pouvaient être de puissants instruments de propagande, surtout lorsqu'on observe un rejet universel du danger et une attraction d'intensité équivalente pour la sécurité.

Ces faux Protocoles présentaient des comptes rendus fictifs de soi-disant réunions entre des individus définis comme des « dirigeants juifs », appelés *les Sages de Sion*, qui laissaient croire que ces *Sages* passaient leurs journées à ourdir des plans machiavéliques.

Ce faux largement diffusé comprenait 24 « Protocoles ». Norman Cohn (1966) a qualifié les Protocoles de « signal pour le génocide » et il est généralement admis qu'Hitler les a utilisés comme justification et raison de la mise en œuvre et l'exécution de l'Holocauste : la torture et l'assassinat de 6 millions d'hommes, femmes et enfants juifs, sans compter les innombrables autres (millions) de personnes non juives.

La rage furieuse exprimée par Martin Luther, inspirateur de la Réforme protestante du milieu du 16e siècle, a également contribué à nourrir la colère infantile, impétueuse mais contrôlée d'Hitler. Luther était un moine allemand et un prêtre catholique. Il croyait que les Juifs finiraient par se convertir au christianisme car il se montrait bienveillant envers eux. Lorsque ces conversions ne se concrétisèrent pas, frustrant ainsi le *désir* de Luther (ainsi que son obstination mégalomaniaque), il devint l'exemple parfait de l'anti-chrétien, alors qu'il s'imaginait et se présentait comme un chrétien parfait. Il devint violent et déclara dans un traité de 60 000 mots que les Juifs devaient être torturés, voire pire. Il construisait son raisonnement sur un ancien mensonge, ou plutôt, sur un mal ancien, sournois et inexact, résolument défendu par les chrétiens et créé afin de

nuire aux Juifs : l'affirmation insidieuse que les Juifs avaient tué le Christ. Cette affirmation, que l'Église a soutenue durant des siècles, était le moyen pour Elle de maintenir la menace antisémite aussi vivace que possible.

Après les discours hostiles de Luther, après des siècles de pogroms parrainés par l'Église en Europe de l'Est et durant l'Inquisition espagnole, Hitler fit son entrée en scène, porté par des siècles de remarques péjoratives contre les Juifs tirées du *Nouveau Testament*, par les tactiques philosophiques de Nietzsche en matière de prise du pouvoir, les textes de Lanz et de Houston Chamberlain et le faux russe des *Protocoles des Sages de Sion*.

Selon Foxman, la leçon à tirer est la suivante :

« Ne fermons jamais les yeux sur le mal qui nous entoure[25]. »

p. 75

1.2 Le programme d'Hitler comme fonction de sa personnalité : perspective psychanalytique

Hitler a dirigé l'Allemagne de 1933 à 1945. Dans les années 1920, lorsqu'il était un jeune trentenaire (Hitler est né le 20 avril 1889), il a pris la direction du Parti ouvrier national-socialiste allemand, un groupe nationaliste encore sans importance en 1921. Au milieu des années 20, il a lancé une tentative de putsch contre le gouvernement bavarois qui lui a valu l'emprisonnement. En prison, Hitler a dicté *Mein Kampf* (*Mon combat*, ou *Ma guerre*, ou plus précisément et peut-être plus métaphoriquement *Ma croisade*) à Rudolf Hess, qui deviendra son secrétaire ; il en termina la rédaction dans un hôtel à Berchtesgaden.

Foxman déclare qu'Hitler était un mégalomane et que dans *Mein Kampf*, il a décrit sa vie entière « […] comme les chroniques d'un messie naissant qui attend de racheter les siens[26]. » Foxman ajoute que « […] ses efforts visaient à agiter le peuple allemand au travers de messages anti-démocratiques centrés sur l'ultranationalisme militant, le conservatisme économique et la supériorité raciale[27] » (p. xvii). En outre, Foxman déclare également que « les théories raciales d'Hitler ont cimenté tous les différents aspects de sa philosophie : le

[25] N.d.T. : Traduction personnelle.
[26] N.d.T. : Traduction personnelle.
[27] N.d.T. : Traduction personnelle.

pangermanisme, l'ultranationalisme, l'antisémitisme et l'anti-marxisme virulents ainsi que les théories de conflit de races qui [l'ont amené] à construire cette vision manichéenne des Aryens contre les Juifs [….][28] » (p. xxi). À cela s'ajoutent également le « […] programme […] d'expansion territoriale[29] » d'Hitler et son « mépris pour la démocratie et les droits humains[30] ».

Borofsky et Brand (1980) soulignent le contenu idéologique extrêmement régressif qui entourait l'obsession d'Hitler (clairement basée sur sa « rage intérieure »), laquelle était projetée et ensuite dirigée vers les autres, les Juifs en particulier, mais également vers ceux qu'il considérait comme imparfaits ou inférieurs. À cet égard, il estimait que la pureté raciale et les principes raciaux étaient des fondements biologiques et donc, puisqu'il ressentait le besoin d'être parfait (suspect du point de vue psychologique car cela cache en réalité un sentiment d'imperfection ou d'infériorité), il a projeté ce besoin de pureté et de perfection sur le peuple allemand. Selon Mosse (1966, p. 4), « les principes raciaux d'Hitler [étaient] fondamentaux à toute forme de vie : la race [selon Hitler] est la base de toutes les cultures[31]. » À nouveau, du point de vue psychologique, ce type d'opinion philosophique/politique/anthropologique semble avoir permis la validation de la propre obsession d'Hitler pour sa perfection et sa pureté.

Dans son livre *Beyond Deserving*[32] (2007, p. 122), Dorothy Martyn observe que le doute de soi ou son synonyme, le « sentiment d'infériorité[33] », provoque généralement un complexe de persécution. Ce type de complexe de persécution peut être considéré comme un procédé pathologique malheureux qui transforme la souffrance liée au sentiment d'infériorité (et donc probablement de persécution) en un sentiment de haine envers les autres. Ici, Martyn utiliserait vraisemblablement le symbole du Serpent du jardin d'Eden pour illustrer cette haine pathologique. Le serpent serait donc l'équivalent d'un effluve maléfique (une aura maléfique). En réalité, Martyn indique que le serpent est malin car « le doute

[28] N.d.T. : Traduction personnelle.
[29] N.d.T. : Traduction personnelle.
[30] N.d.T. : Traduction personnelle.
[31] N.d.T. : Traduction personnelle.
[32] N.d.T. : Littéralement « Plus que méritant ».
[33] N.d.T. : Traduction personnelle.

de soi déclenché par la douleur provoquée par la dévalorisation extérieure[34] » est basé sur une présence persécutrice qui à son tour appelle le sujet (le serpent), et peut-être également l'objet, à la vigilance (être alerte et malin).

p. 76 Si l'on tient compte des révélations précédentes selon lesquelles Hitler a été négativement influencé par ce qu'il considérait comme des rejets violents dans sa vie, il n'est pas déraisonnable d'avancer la vérité psychologique prévisible suivante : une personne qui ressent la présence de forces de persécution intérieures externalisera ou projettera ces sentiments de persécution et de haine sur les autres de manière inconsciente. Ce mécanisme psychologique permet alors au soi de suggérer que ces sentiments de persécutions ont été éliminés ou du moins externalisés. Cela signifie simplement que puisque le besoin de se débarrasser de ses sentiments d'infériorité existe (des sentiments qui s'exacerbent et deviennent des sentiments de persécution, et découlent de l'expérience extérieure avec les autres), l'inconscient réagit ensuite de la même manière, en externalisant ces sentiments de persécution sur les autres.

Dans *Mein Kampf*, Hitler a fait des déclarations rétrogrades scandaleuses et complètement illogiques ainsi que donné naissance à l'idéologie nazie. Staub (1989, p. 94) cite Mosse (1966, p. 6) au sujet de l'obsession d'Hitler de la pureté des Aryens – à savoir essentiellement la population allemande, blanche et non-juive :

> « La culture et la civilisation humaines sont sur ce continent indissolublement liées à l'existence de l'Aryen. Sa disparition ou son amoindrissement feraient descendre sur cette terre les voiles sombres d'une époque de barbarie. Mais saper l'existence de la civilisation humaine en exterminant ceux qui la détiennent, apparaît comme le plus exécrable des crimes[35]. »

Dans *Mein Kampf*, Hitler exprimait toutes ces idées[36] :

---

[34] N.d.T. : Traduction personnelle.
[35] Hitler, A. (1934). *Mon combat* (J. Gaudefroy-Demombynes & A. Calmettes, Trad.). Paris: Nouvelles éditions latines. (Œuvre originale publiée en 1933).
[36] N.d.T. : La traduction des quatre points suivants est empruntée de l'ouvrage : Hitler, A. (1934). *op.cit.*

- Les Juifs ont amené le nègre sur le Rhin afin de détruire la race blanche, pour ensuite, puisque le nègre allait évidemment, selon Hitler, la faire choir du haut niveau de civilisation, dominer le paysage social. Seul côté positif d'après Hitler : les Aryens allaient davantage prendre conscience de leur race à cause des Juifs.

- Les Juifs veulent également contaminer le sang des jeunes filles allemandes en les séduisant. En accusant les Juifs de convoiter les filles allemandes, Hitler était convaincu, selon les conclusions du psychologue américain Gordon Allport (1954, p. 40), que ces accusations révoltantes, entre autres, créeraient un ennemi commun qui cimenterait le groupe.

- Seuls les enfants sains devraient naître et être nourris. Les autres devraient être abandonnés. Voilà un des précurseurs de l'idéologie de la race supérieure. En outre, Hitler estimait que mentir était une bonne chose. Il serait avantageux pour les nationaux-socialistes (nazis) de mentir. Hitler a déclaré que la grande masse serait plus facilement victime d'un grand mensonge que d'un petit.

- Des « nuées » d'étrangers (de l'Europe de l'Est) sont haineux. Leur présence abaisse la culture allemande. De plus, les Allemands ont le droit d'acquérir des terres étrangères. C'était une référence à la notion de « *Lebensraum* ». Le plan d'Hitler prévoyait la conquête de terres russes. Il pensait que cela serait reçu par les Allemands comme une validation de leurs droits.

p. 77 Du point de vue de la psychanalyse, il semblerait qu'Hitler ait eu besoin à tout prix de quelque chose pour renforcer, ou plutôt tenter de conforter, cette affirmation et cette justification de son indignation. Cette éventuelle dynamique psychologique dévoile un aspect central de la vie d'Hitler où la punition lui donnait l'ascendant, un sentiment de victoire sur tous ceux qui l'ont rejeté durant sa vie, particulièrement durant les premières années de développement, et dans son expérience de cette situation, par défaut, ce rejet l'avait forcé à se sentir humilié et inférieur. Le massacre des Juifs et d'autres personnes à l'échelle d'un génocide est devenu

pour Hitler le moyen d'infliger son châtiment. Cependant, une fois celui-ci entamé, son entêtement obsessionnel et son incapacité à accepter qu'il puisse avoir tort l'ont rendu incapable d'éprouver le moindre sentiment (durable) de doute. Par conséquent, il est probable que son inflexibilité l'ait empêché d'envisager une autre voie que le génocide. En effet, son plan de génocide initial semblait requérir une accélération, et donc une augmentation inexorable de son ampleur.

L'incapacité d'Hitler à admettre qu'il pouvait avoir « tort », que ce soit à propos de ses idées ou de ses actions, était un élément central de sa personnalité, dont il faudra tenir compte lors du diagnostic. Cette question sera abordée plus tard dans ce chapitre, dans la section intitulée : personnalité, psychodiagnostic et approche psychodynamique.

1.3 La caractéristique essentielle : la mégalomanie

Dès le début de l'âge adulte, Hitler a été marqué à plusieurs reprises par l'échec. Il a été réformé par l'armée autrichienne pour inaptitude physique, il a essuyé deux échecs au concours d'admission à l'Académie des beaux-arts, et comme je l'ai mentionné précédemment, il a été emprisonné après une tentative de putsch contre le gouvernement bavarois. Bien entendu, le monde n'avait pas encore découvert ce qu'il savait déjà : il faisait preuve d'une détermination obsessive, d'une persévérance compulsive et il possédait un immense talent d'orateur.

Il est évident que les personnes formées à l'étude de telles compétences, comme les psychanalystes, pourraient facilement décoder le talent d'orateur d'Hitler comme un sérieux mécanisme compensatoire et une compétence sociale magnifiquement développée. De plus, et c'est encore plus important, il est possible que cette compétence d'orateur ait été son arme la plus redoutable, d'une puissance incomparable, au service de ses motivations politiques générales et de son immense désir de pouvoir. Dans le cas d'Hitler, ces compétences d'orateurs étaient corrélées avec certains traits de personnalité, caractérisés par ce qu'on désigne comme un « complexe messianique[37] ». En plus de ce complexe,

[37] N.d.T. : Le qualificatif « Messiah complex » apparaît dans un rapport écrit en 1942 par Joseph MacCurdy, chercheur à l'Université de Cambridge, rédigé sous la direction de Mark Abrams, sociologue de renom, travaillant à l'époque pour le service des écoutes de la BBC, couplé à une

il est évident qu'Hitler croyait en cette vérité psychologique selon laquelle « la persévérance est potentiellement l'unique forme d'omnipotence[38] ».

Une personnalité de ce type ne peut s'empêcher de comprendre (évaluer, sentir et ressentir) la puissance de ce talent d'orateur et donc d'être convaincue de son exceptionnelle valeur (puissance). Chez les individus qui ne sont pas insidieux, ce talent leur permet d'apporter une contribution au domaine artistique ou à tout autre domaine qui les passionne. Chez les individus comme Hitler, ce talent constitue un outil de propagande. Au lieu d'être utilisé pour le bien des autres (en l'absence de violence), ce talent sert les objectifs malfaisants du Serpent.

p. 78

Du point de vue de la psychanalyse et sur le plan diagnostique, le narcissisme mégalomaniaque malveillant d'Hitler a nourri le développement de sa persévérance obsessionnelle. C'est ce narcissisme mégalomaniaque qui s'était enveloppé d'une obsession idéologique. Chez des individus comme lui, en raison de ce trait de personnalité mégalomaniaque, le développement de pouvoirs de persévérance extraordinaires devient possible sur le plan psychologique. Cette persévérance devient finalement de l'omnipotence, la certitude de l'omniscience. Dans son ouvrage *For Your Own Good: Hidden Cruelty in Child-rearing and the Roots of Violence*[39] (1983), Alice Miller évoque le mauvais parcours scolaire d'Hitler et cite Heiden (1944) et Olden (1936) qui soulignent également que les mauvais résultats scolaires d'Hitler découlaient essentiellement de sa décision d'étudier ou de se concentrer sur ce qui le passionnait et de toujours ignorer les matières qui ne l'intéressaient pas (Miller 1990, pp. 158-159, 164).

En tant qu'enfant unique qui partageait une relation émotionnelle particulièrement affectueuse avec sa mère, il n'est pas très étonnant qu'Hitler ait développé ce talent d'orateur dont il était si fier. Il s'agit d'un moyen pour l'enfant d'offrir son talent extraordinaire en cadeau à sa mère adorée. Cependant, il faut

---

unité d'étude psychologique. Ils étaient chargés de percer les ressorts psychologiques d'Hitler à travers l'étude de ses discours. Source : https://www.cam.ac.uk/research/news/inside-hitlers-mind et https://www.rtbf.be/info/medias/detail_les-ecoutes-de-la-bbc-analysaient-la-paranoia-d-hitler-en-1942?id=7759085.

[38] N.d.T. : Reformulation d'une citation attribuée à Calvin Coolidge, 30e président des États-Unis.

[39] N.d.T. : Littéralement « Pour votre propre bien : la cruauté cachée dans l'éducation des enfants et les racines de la violence ».

encore identifier la qualité, l'ingrédient de sa personnalité, qui l'a propulsé en avant et lui a sans doute permis de devenir le meilleur orateur du 20e siècle (voire de tous les temps). Reste donc à savoir quel était cet ingrédient, cette qualité ?

> La principale caractéristique de la personnalité d'Hitler qui explique la présence de ce sentiment que tout lui est dû, que ce soit sur le plan personnel, social ou historique, et qui a également provoqué son sentiment d'éminence, était une ***indignation vertueuse*** prononcée et bien ancrée.

Du point de vue psychanalytique, lorsqu'on cherche à déterminer le thème central de la vie d'Hitler (celui qui est devenu la facette la plus marquante de son comportement en tant que Führer), on retrouve le sentiment que tout lui était dû, condensé dans l'expression constante et extrême d'une indignation vertueuse. C'est cette indignation vertueuse, de laquelle il tirait sa force jour après jour, qui a nourri quotidiennement la mission qu'il s'était donnée. Ce puissant sentiment de vertu, dont il était convaincu et qu'il avait enveloppé d'indignation, constituait la trame de fond de tous ses discours (avec plus ou moins d'insistance) et allait bien sûr de pair avec son sentiment personnel de droiture absolue. En tant qu'orateur, Hitler ne se préoccupait pas des thèmes particuliers d'un discours donné. En revanche, son style oratoire, qui reposait sur ce sentiment de droiture auquel il ajoutait son indignation vertueuse, exposait toujours implicitement ou explicitement son aversion de la critique envers l'Allemagne et son impact sur l'image du pays. Selon lui, ces critiques étaient infondées, exagérées, provocatrices ainsi que soutenues et défendues par les démocraties occidentales, et bien sûr, d'une manière ou d'une autre, le fait de la communauté juive mondiale.

Tel était l'unique credo d'Hitler qui a fasciné une nation entière (et bien d'autres) et les a poussé à le suivre, quel que fût le programme qu'il *désirait* promouvoir, peu importe l'étendue de sa monstrueuse iniquité, de sa malfaisance. Cette animosité nous rappelle à nouveau Voltaire, particulièrement sa formule à propos des comportements haineux et de leurs conséquences délétères :

p. 79 « Ceux qui peuvent vous faire croire à des absurdités peuvent vous faire commettre des atrocités[40]. »

Que signifie exactement cette idée ? En quoi le fait de persuader quelqu'un de croire à des absurdités permet-il aux individus des comportements qu'il convient de classer dans la catégorie des « atrocités », de telle manière que les individus et groupes associés à cette catégorie commettent réellement des atrocités ? La réponse semble toujours être liée à la tension entre le danger et la sécurité. Cette tension révèle le problème fondamental de la vie et de l'évolution : toute chose vivante (de l'amibe à l'*Homo sapiens* (la faune et la flore)) ressent ou est consciente du danger et est donc naturellement encline à rechercher la sécurité.

Sur le plan psychologique, le credo d'Hitler (le contenu de ses critiques et sa certitude quant aux réponses à apporter à ces soi-disant critiques ou problèmes autodéfinis) ainsi que son ton, moqueur et déclamatoire, lorsqu'il clamait son indignation vertueuse pendant ses discours, sont devenus une source de rage/de *colère* autoentretenue qui possédait son propre élan et qui devait donc rester constante pour se justifier, se renforcer et pour nourrir et accentuer son avancée perpétuelle. C'est l'équivalent d'une démangeaison qui suscite le grattage, ce qui finit par exacerber la démangeaison, ce qui crée une envie plus forte de se gratter, jusqu'à ce que la démangeaison initiale se surinfecte et menace la santé de l'individu, le comportement et les capacités de jugement d'Hitler dans ce cas-ci.

Cette analogie permet de comprendre un phénomène similaire en psychologie : une couche de *colère* sous-jacente crée des pensées qui forment ensuite une obsession qui provoque finalement une compulsion. Cette compulsion entraîne un comportement caractérisé par une vision étriquée. Ceux qui développent de tels comportements sont incapables de visualiser la situation dans un contexte global et continuent de foncer malgré un afflux potentiel d'informations contradictoires. Ce type de leader, de Führer, soumis à une telle emprise obsessionnelle, ne peut être influencé que par son propre moteur idéologique, lui-même alimenté par une

[40] N.d.T. : Il s'agit d'une célèbre reformulation d'une citation de Voltaire. La phrase originelle se trouve dans l'ouvrage *Questions sur les miracles* (1765) de Voltaire et est : « Certainement qui est en droit de vous rendre absurde est en droit de vous rendre injuste ». Je détaille ce choix dans les commentaires de traduction, au point 4.1.3.

détermination mégalomaniaque délirante et biaisée. Pour faire simple, il est incapable d'envisager qu'il a tort.

C'était le cas pour Adolf Hitler, dont le leadership est parvenu à créer une nation (à laquelle se sont associés des individus et des nations partageant les mêmes idées) entièrement subjuguée par l'effet de ses diatribes et dont la population s'apparentait à une population d'automates, mais des automates éprouvant de la fierté ! En effet, Hitler est arrivé à ce résultat en tyrannisant implicitement des populations entières pour leur faire croire que le suivre était un moyen de fuir ces dangers créés de toutes pièces et de s'assurer un avenir où elles seraient en sécurité. Ses actions ont au moins donné du crédit au concept évident de « banalité du mal » d'Arendt. Bien sûr, les préjugés historiques et culturels envers un groupe ou un autre (particulièrement envers les Juifs) ont contribué à ce délire illusoire : la croyance aveugle en son message. De plus, la force de ce message contient une menace implicite :

> Suivez-moi, sinon !

« Suivre le mouvement », « détourner le regard », « se faire intégrer », devenir un soldat dans l'armée de la « banalité du mal » ou corrompre toute pensée au bénéfice d'un message qui flatte l'ego sont autant de comportements que l'on observe dans les expériences de psychologie sociale menées sur la cruauté d'un
p. 80 groupe envers un autre. Ces expériences reposaient sur les célèbres travaux de Milgram (1974) sur l'obéissance aux instructions d'une autorité, où les participants devaient obéir aux ordres de figures d'autorité et ont exécuté ces ordres (même lorsque ceux-ci entraient en conflit avec leur conscience personnelle), et sur les travaux de Zimbardo (1970, 1991) qui a utilisé ses étudiants pour jouer le rôle de gardiens et de prisonniers. Dans ces deux études, la cruauté était la conséquence des instructions données par des figures d'autorité.

Le rédacteur en chef et écrivain David Kupelian (2005, p. 58), dans son livre *The Marketing of Evil*[41], résume cette pensée à travers une affirmation d'une

[41] N.d.T. : Littéralement « Le marketing du mal ».

profondeur inouïe, où il explique qu'il n'y a pas de zone neutre entre le bien et le mal. Selon lui, lorsque des individus sont torturés ou tués :

> « […] la neutralité n'est pas neutre – c'est de la collaboration. »

On retrouve des exemples de tels comportements à travers l'histoire, notamment des actes de violence et de discrimination en raison de :

- la race (l'esclavage des Africains, principalement issus des pays allant du Ghana au Liberia, et leur envoi dans les Amériques) ;
- la religion (les croisades à partir du 11e siècle et les guerres entre chrétiens et musulmans) ;
- handicaps physiques ou mentaux proclamés (intolérance des nazis de ceux qu'ils qualifiaient de « personnes inférieures ») ;
- différences tribales (génocide des Tutsi perpétré par les Hutu au Rwanda, en Afrique de l'Est) ;
- différences sectaires (conflits entre chiites et sunnites au Moyen-Orient, notamment en Syrie et au Liban), et des
- génocides (notamment le génocide des Juifs par l'Allemagne [nazie], des Arméniens par les Turcs, des Cambodgiens par le régime communiste, des Tutsi par les Hutu au Rwanda, des Bengalais au Pakistan, et le nettoyage ethnique des Albanais par les forces serbes au Kosovo).

Binion (1976), Bromberg et Small (1983), Miller (1990), Staub (1989) et Waite (1977) ont analysé le début de la vie d'Hitler et ont mis en évidence plusieurs éléments et événements qui, ensemble, constituent un modèle de facteurs sociaux et psychologiques dessinant le portrait général de la personnalité d'Hitler. Nous allons examiner ces facteurs sociaux et psychologiques dans ce chapitre.

1.4 Contexte

Ervin Staub souligne dans son livre *The Roots of Evil*[42] (1989, p. 235) qu'au sein des sociétés monolithiques, le groupe dominant devient très facilement influencé

[42] N.d.T. : Littéralement « Les racines du mal ».

par « […] une étroitesse idéologique et un modèle très précis de société[43] ». C'est un modèle qui véhicule une idéologie glorifiant « […] la nation, sa pureté et sa grandeur[44] […] ». Cette idée de glorifier une nation en insistant sur sa soi-disant pureté et sa grandeur rejoint aussi certains principes de comportement de groupe développés dans mon livre *Group Psychotherapy and Personnality: Intersecting Structures*[45] (1979, pp. 43-45). Dans cet ouvrage, j'explique l'importance des « figures centrales[46] » qui apparaissent dans tous les petits groupes partageant un
p. 81 objectif et qui deviennent soit le leader émotionnel du groupe, soit le leader centré sur la tâche. Ces leaders donnent un élan aux membres, nourrissent leur ambition, mais surtout, leur insufflent un sentiment de fierté.

Lors de vastes mouvements sociaux, il est fréquent que le leader central remplisse à la fois le rôle de leader émotionnel et de leader centré sur la tâche. C'était le cas en Allemagne avec la forte et irrésistible montée en puissance du parti nazi dirigé par Adolf Hitler, qui occupait inexorablement à la fois la place de leader émotionnel et de leader centré sur la tâche.

Évidemment, comme évoqué plus haut, l'effondrement de l'économie allemande après la Première Guerre mondiale et la pauvreté qui a frappé la population ont provoqué des tensions, notamment à l'idée d'une augmentation et d'une pérennisation du chômage, qui mettrait ainsi en danger la vie des individus et de leur famille. Staub (p. 237) explique ensuite que dans de telles conditions peut apparaître un mouvement de masse qui « […] rallie ses partisans, non pas grâce à ses idées ou ses promesses, mais parce qu'il offre un refuge contre les angoisses, la banalité et l'insignifiance de la vie[47]. » Hoffer (1951) et Toch (1965) défendent également ce principe et abordent la question de l'intégration à ces mouvements. Je développe davantage cette question dans mon livre *The Discovery of God: A Psycho/Evolutionary Perspective*[48], dans lequel j'aborde

[43] N.d.T. : Traduction personnelle.
[44] N.d.T. : Traduction personnelle.
[45] N.d.T. : Littéralement « Psychothérapie de groupe et personnalité : structures entrecroisées ».
[46] N.d.T. : Traduction personnelle.
[47] N.d.T. : Traduction personnelle.
[48] N.d.T. : Littéralement « La découverte de Dieu : une perspective psycho/évolutive ».

l'abandon de l'ego en faveur du groupe (p. 54) et l'exaltation des émotions du groupe (p. 59).

Une fois ces conditions réunies, comme ce fut le cas pour l'Allemagne nazie dirigée par Hitler, Rosenbaum (1998) et Gilbert (1947) précisent qu'une grande ambition, une absence de morale, un sentiment de fierté et de nationalisme fort (c'est-à-dire un chauvinisme intense), ainsi que la conviction d'avoir raison grâce à une telle idéologie ont fini par confirmer qu'il était acceptable de faire tout ce qui était nécessaire au nom de la germanité.

À cet égard, les conditions culturelles préalables à un éventuel génocide des Juifs répondaient à certains critères, que Staub (1989, p. 233) a exposés dans son ouvrage : «

- l'image de soi, les objectifs et les valeurs culturelles étaient considérés dans l'Allemagne nazie comme une preuve de supériorité par les Allemands, et [renforçaient] leur sens du nationalisme, nouvellement galvanisé ;
- la dévalorisation des sous-groupes, particulièrement des Juifs, en Allemagne et dans une Europe en proie à l'antisémitisme, était devenue un des piliers de la propagande nazie ;
- le désir d'autorité reflétait l'orientation globale d'une culture axée sur l'obéissance à l'autorité, se traduisant en définitive par l'obéissance à Hitler ;
- le peuple allemand défendait des valeurs culturelles non pas pluralistes mais monolithiques ainsi que des idées autoritaires et totalitaires ; et
- seule pouvait exister une idéologie approuvée par les nazis, qui reprenait la théorie de la race et conférait un leadership absolu à Hitler[49]. »

Une fois ces critères réunis, comme Staub (p. 99) l'explique, le sentiment de camaraderie au sein de la population allemande s'est construit autour de la personne d'Hitler et de son programme nazi, qui prévoyait un soutien mutuel et un danger commun. Tout est devenu plus concret lorsque la propagande nazie a

[49] N.d.T. : Traduction personnelle.

p. 82 rendu la présence et le travail des Juifs, des socialistes et des communistes responsables de la pollution de la vie économique et nationale, et a déclaré qu'« […] afin de combattre cette pollution invasive, les Allemands devaient se subordonner à la communauté et abandonner leur individualité[50] ».

Dans ce contexte, Staub explique également qu'Hitler était le leader charismatique « à qui les Allemands pouvaient confier leur destin, et ainsi se décharger de toute responsabilité vis-à-vis des difficultés de leur vie[51] ». En d'autres termes, cette foi en Hitler et son programme nazi garantirait leur sécurité et donc une tranquillité d'esprit totale mais leur offrirait également l'assurance que leur destinée les désignait pour écarter tout danger éventuel.

1.5 Les relations avec les Juifs : influence de Martin Luther et du Nouveau Testament

Dans mon roman *The Making of Ghosts*[52] (2012), je souligne que durant l'époque nazie, depuis le début des années 30 jusqu'à la moitié des années 40, le contexte ethnique et racial de la société allemande en matière de mœurs culturelles illustrait parfaitement une culture du bouc émissaire et de dérision envers les sous-groupes, particulièrement les Juifs. Comme expliqué précédemment, ce type de propagande, orchestrée par l'Église catholique, était omniprésente dans le monde occidental. Son objectif était d'attiser et de nourrir la haine envers les Juifs. On peut le voir dans la littérature chrétienne sur le *Nouveau Testament*, dans les faux *Protocoles des Sages de Zion* écrit par les Russes et dans la pratique des pogroms, des attaques violentes contre les Juifs dans les petites villes d'Europe de l'Est, mais également contre tous les Juifs d'Europe et même d'Amérique centrale et du Sud. À nouveau, tout cela était parrainé, influencé ou directement dirigé par l'Église. De nombreux auteurs ont sévèrement critiqué cette situation. A. Roy Eckardt, qui était actif dans le domaine des relations entre Juifs et catholiques, a affirmé : « […] que le fondement de l'antisémitisme et la responsabilité de l'Holocauste se trouvent dans le *Nouveau Testament*[53] » (1998, p.519). De plus,

[50] N.d.T. : Traduction personnelle.
[51] N.d.T. : Traduction personnelle.
[52] N.d.T. : Littéralement « L'origine des fantômes ».
[53] N.d.T. : Traduction personnelle.

des universitaires ont souligné que des versets du *Nouveau Testament* avaient été utilisés pour justifier les préjugés et actes de violence subis par les Juifs. La professeure Lillian C. Freudmann, auteur du livre *Anti-Semitism in the New Testament*[54] (1994) a publié une étude de ces versets et a montré qu'ils ont eu des effets néfastes sur la relation entre les paroissiens des communautés chrétiennes et les Juifs, et ce, à travers l'histoire. En outre, le rabbin Michael J. Cook, professeur de *Intertestamental and Early Christian Literature*[55] (2008) à Hebrew Union College, a également épinglé plusieurs thèmes abordés dans le *Nouveau Testament* qui confirment que ces versets incitent à la discrimination des Juifs. Ces versets avancent notamment que :

- les Juifs sont coupables de déicide pour avoir crucifié Jésus ;
- Dieu a puni les Juifs pour avoir tué Jésus ;
- les chrétiens remplacent désormais les Juifs en tant que peuple élu ;
- les Juifs se sont montrés infidèles à Dieu ; et que,
- le Judaïsme est devenu insignifiant après l'apparition de Jésus.

En ce qui concerne l'Inquisition espagnole, j'explique (Kellerman 2012, pp. 143-144) :

p. 83

- qu'elle débuta officiellement au 13e siècle avec la publication d'un document intitulé c*onstitution Excommunicamus* par le pape Grégoire IX ;
- que les dominicains eurent l'honneur ou le devoir d'appliquer cette constitution ;
- que vingt ans plus tard, le pape Innocent IV autorisa l'usage de la torture ;
- que les massacres continuèrent jusqu'à la fin du 14e siècle – 4000 Juifs furent tués rien qu'à Séville ;
- qu'en 1478, le roi Ferdinand et la reine Isabelle décidèrent d'établir l'Inquisition en Espagne et désignèrent Tomás de Torquemada comme inquisiteur général ;
- qu'à ce stade, les prêtres avaient tellement déversé de haine anti-juive que les pogroms étaient devenus monnaie courante ;

[54] N.d.T. : Littéralement « L'antisémitisme dans le Nouveau Testament ».
[55] N.d.T. : Littéralement « Littérature chrétienne ancienne et intertestamentaire ».

- que les Juifs furent expulsés en 1492 ;
- que ce n'est qu'en 1834 (six siècles plus tard) que l'Inquisition fut abolie ;
- que cependant, de manière générale, lorsqu'on évoque la persécution des Juifs, l'Église (et l'aristocratie) tua et tortura des Juifs pendant beaucoup plus longtemps que ces six siècles.

1.6 Entrée en scène du révérend Martin Luther de la Réforme protestante

Au milieu du 16e siècle, Martin Luther, moine allemand, prêtre catholique et professeur de théologie, était devenu la figure centrale du développement de la *Réforme protestante*. Selon le plan de Luther, s'il se montrait bienveillant envers les Juifs dans ses offices et s'il les accueillait chaleureusement, ceux-ci se convertiraient naturellement au christianisme. Luther était certain que son *désir* serait satisfait. Toutefois, les Juifs ne se sont pas convertis. Voici donc ce qu'il peut se produire lorsqu'une telle conviction, remplie d'attentes et de grandeur, se trouve balayée. Notre cher Luther, sans aucune hésitation, a révélé au grand jour un aspect pathologique de sa personnalité. Du point de vue psychologique, cet aspect maladif de sa personnalité était caractérisé par une diatribe amère, hystéro-frénétique et mégalomaniaque-obsessionnelle/paranoïaque contre tous les Juifs. Luther a condamné les Juifs pour cet affront, l'insolence extrême dont ils ont fait preuve en le défiant – lui, ce Dieu. Cet accès de colère infantile a révélé la pathologie mégalomaniaque qui sous-tendait sa personnalité. Il ressentait un tel sentiment de grandeur qu'il se sentait parfaitement investi du droit de proclamer la culpabilité ou l'innocence des Juifs, puis leur mise à mort, parce qu'ils n'avaient tout simplement pas fait ce qu'il voulait ! Dans le langage psychanalytique, on parle d'un *désir* qui émane d'un dieu, un dieu punitif dans ce cas-ci.

Cette facette de la personnalité de Luther a été aveuglée par la rage. Cela a révélé qu'il était un vrai narcissique mégalomaniaque – catholique en plus. Pire encore, les diatribes pleines de rage incontrôlée de Luther deviendraient une pièce centrale de la construction de l'idéologie nazie qui permettrait littéralement
p. 84 de justifier l'Holocauste – initié bien sûr par Hitler, l'héritier de Luther. Ce qui a rendu Martin Luther incapable de se contrôler était une pensée qu'il a sans doute

eue et qui reflétait son narcissisme mégalomaniaque grandiose : son égoïsme (traiter l'intérêt personnel comme le fondement de la moralité). C'était comme s'il disait : « Moi, le grand Martin Luther, je vais maintenant vous punir. »

Les passages suivants sont extraits de :

> Luther, M. (1955-1975). On the Jews and Their Lies. *Luther's Works*, *47*. Muhlenberg Press. (Cité dans Hilberg, P. (1994). The *Destruction of the European Jews*, revised edition, Volume 1, pp. 15–16.).

Ils sont également repris dans :

> Luther, M. (2006). *On the Jews and Their Lies*. Cité dans Michael, R. (2006). *Holy Hatred: Christianity, Anti-Semitism, and the Holocaust*. New York: Palgrave Macmillan pp. 111-113. ;
>
> Michael, R. (1985). Luther, Luther Scholars, and the Jews. *Encounter*, *46* (4), 342–343. ; et
>
> Luther, M. (1971). On the Jews and Their Lies. *Luther's Works, 47*, (M. H. Bertram, Trad.). Philadelphia: Fortress Press. pp. 268–271. (Œuvre originale publiée en 1543).

Observons maintenant l'acting-out malfaisant de Luther, sa diatribe condamnant les Juifs :

« […] ils [les Juifs] sont chiens assoiffés du sang de toute la chrétienté et meurtriers des chrétiens par volonté acharnée, et qu'ils ont si fort aimé le faire qu'ils ont bien souvent été brûlés à mort, accusés d'avoir empoisonné l'eau et les puits, volé des enfants et les avoir démembrés et coupés en morceaux, afin de secrètement refroidir leur rage avec du sang chrétien. »

« Il y a plus de 1400 ans que Jérusalem a été détruite, et au temps présent il y a près de 300 ans que nous, Chrétiens, sommes martyrisés et persécutés par les Juifs dans le monde entier ; tant que nous pourrions très bien nous plaindre qu'ils nous aient au temps présent fait prisonniers et tués, comme c'est la claire vérité.

De plus nous ne savons pas encore à ce jour quel diable les a amenés en notre pays: nous ne sommes pas allés les chercher à Jérusalem. »

« Oui, certes, ils nous tiennent, nous, Chrétiens, prisonniers en notre pays, ils nous font travailler à la sueur de notre front pour gagner à leur profit argent et biens, tandis qu'ils restent assis derrière le four à paresser, à péter, à rôtir des poires, à manger et à boire, à vivre tout tranquillement du fruit de notre travail. En guise de salaire et remerciement, ils maudissent notre Seigneur. Le Diable ne doit-il pas en rire et danser, d'avoir chez nous Chrétiens si beau Paradis qu'il peut par le moyen des Juifs, ses saints à lui, dévorer ce qui est nôtre et pour tout salaire nous étouffer la bouche et le nez, puis en outre railler et maudire Dieu et l'humanité ?[56] »

p. 85 Ainsi, nous voyons ici l'identité manifestement double du réformateur protestant du 16e siècle, Martin Luther : un homme immature, solipsiste et d'une virulence paroxystique, qui a rempli de folie l'environnement dans lequel Hitler a grandi. C'est cet environnement totalement maléfique qui, d'un point de vue historique, a servi de base à l'idéologie nazie et a nourri cette haine des Juifs, et ce malgré les siècles d'appels à la haine envers les Juifs lancés par les prêtres et théologiens chrétiens, contaminés par ce mal atavique et répréhensible – à tel point que ce poison se soit infiltré dans le *Nouveau Testament* et n'ait aujourd'hui toujours pas été rectifié.

Ensuite, en guise de conclusion, et dans le même style d'indignation amère que celui d'Adolf Hitler, Luther poursuit :

> « Il faut vraiment qu'ils soient le peuple mauvais et dévergondé, un peuple qui ne peut être celui de Dieu, et la gloire qu'ils s'attribuent en raison du sang, de la circoncision et de la loi ne doit être qu'un excrément[57]. Ils sont remplis d'excréments du diable […] dans lesquels ils se vautrent comme des pourceaux.

[56] N.d.T. : Source : Hilberg, R. (2006). *La destruction des Juifs d'Europe, tome I* (M-F. de Paloméra, A. Charpentier & P-E. Dauzat, Trad.). Paris: Gallimard. (Œuvre originale publiée en 1985).
[57] N.d.T. : Luther, M. (2015). *Des Juifs et leurs mensonges*. (J. Honigmann, Trad.). Genève: Éditions Stalkine. (Œuvre originale publiée en 1543). p. 74.

> La synagogue est une mariée souillée, et même une putain incorrigible et une méchante catin[58] […] Il faut se montrer impitoyable à leur égard, les forcer à travailler, ne pas les laisser bénéficier d'aucune protection, et les chasser comme des chiens enragés […] C'est notre faute à nous si nous ne les tuons pas[59]. »

Enfin, outre son souhait d'incendier leurs synagogues et leurs écoles, de détruire leurs livres de prière, d'interdire aux rabbins d'enseigner, de raser leurs maisons, de leur interdire l'usure et de confisquer toute monnaie[60], Luther a plus qu'insinué que le meurtre (« tuer[61] ») des Juifs était au moins une possibilité, sinon une chose à envisager sérieusement, ou même à potentiellement mettre en place.

Il est évident que Luther n'était pas sain d'esprit. Il va sans dire que nous savons qu'il y a des catholiques qui sont bons et honnêtes mais aussi des catholiques qui sont des malfaiteurs malfaisants (acting-out). Il y a également des catholiques qui sont simplement ignorants ou possèdent plusieurs personnalités. Il semblerait que le réformateur protestant corresponde au moins à une des catégories de malfaiteurs.

1.7 Adolf Hitler : premières années de sa vie

Alice Miller (1983) explique dans son excellent livre *For Your Own Good: On Hidden Cruelty in Child-rearing and the Roots of Violence*[62] :

> « Je suis certaine que derrière chaque crime se cache un drame humain. »

Hitler ne déroge pas à cette règle. Deux caractéristiques essentielles de la famille d'Hitler expliquent que la violence soit enracinée dans sa mémoire. Stierlin (1976), dans son livre *Adolph Hitler: A Family Perspective*[63], avance qu'Hitler avait cinq frères et sœurs. Trois d'entre eux sont morts très jeunes de la diphtérie et un autre

[58] N.d.T. : Luther, M. (2015). *op.cit*. p. 73.
[59] N.d.T. : Traduction empruntée des pages 163, 169, 170, 186, et 187 dans Luther, M. (2015), *op.cit*.
[60] N.d.T. : Traduction empruntée des pages 164, 165 et 166 de Luther, M. (2015), *op.cit*.
[61] N.d.T. : Source : Luther, M. (2015). *op.cit*. p. 163.
[62] N.d.T. : Littéralement « Pour votre propre bien : la cruauté cachée dans l'éducation des enfants et les racines de la violence ».
[63] N.d.T. : Littéralement « Adolf Hitler : perspective familiale ».

p. 86 est mort à l'âge de 6 ans. Paula, la sœur d'Hitler, a survécu. De plus, il semblerait qu'Hitler ait passé toute son enfance non seulement avec son père, Aloïs, et sa mère, Klara, mais également avec la sœur de Klara, Johanna, qui était bossue et schizophrène.

Aloïs Hitler, de 23 ans l'aîné de son épouse, était un homme violent, souvent ivre, qui battait régulièrement et violemment ses enfants, en particulier Adolf, qui bravait semble-t-il son père et se faisait donc battre plus souvent et plus sévèrement. La situation était si terrible que Miller (1983, p. 146) s'est demandé : « Que ressentait cet enfant, qu'a-t-il *internalisé* quand il était battu et humilié par son père tous les jours, et ce dès son plus jeune âge ? » Miller a également déclaré que toute la famille était soumise à la volonté du père. L'humiliation régnait dans le foyer des Hitler.

Tout a commencé deux générations plus tôt avec les grands-parents d'Hitler. Apparemment, la grand-mère d'Adolf, Maria Anna Schicklgruber, aurait commencé à travailler dans la ville de Graz pour un homme juif appelé Frankenberger. Il semblerait qu'elle soit tombée enceinte du fils de Frankenberger, âgé de 19 ans, et c'est ainsi qu'a débuté l'histoire potentiellement fausse (ou véridique) du fantôme juif dans le passé d'Hitler : un grand-père maternel juif. Puisque de nombreux auteurs (Hamann 2010, p. 50 ; Kershaw 1999, pp. 8-9 ; Toland 1992, pp. 246-247) n'ont pas trouvé le nom Leopold Frankenberger à Graz, on suppose qu'Hitler l'a fait rayer des archives de la ville. Véridique ou non, Hans Frank, qui était l'avocat d'Hitler et deviendrait gouverneur général en Pologne, a confirmé que cet ancêtre juif était réel (Miller 1983, p. 148).

Il va sans dire que l'on s'attendait à ce qu'Hitler prenne ses distances par rapport à une telle histoire. Cependant, lorsqu'il a ensuite décidé que les Juifs devaient être éliminés du territoire allemand, il a demandé que chaque individu prouve qu'aucun membre de sa famille, sur les trois dernières générations, ne possédait de sang juif ! Afin d'effacer davantage toute trace de relation entre un Schiklgruber et un Frankenberger, Aloïs Schiklgruber, le père d'Hitler, a changé son nom en Aloïs Hitler. Miller (p. 150) souligne également que des lettres échangées (pendant 14 ans) entre la famille Frankenberger et la grand-mère

d'Hitler suggèrent clairement que puisque le père d'Hitler « […] avait été conçu dans des circonstances qui rendaient la famille Frankenberger redevable d'une pension alimentaire […] » il était plus que probable qu'Adolf Hitler, malgré ses objections, ait effectivement eu un grand-père juif.

En ce qui concerne la relation d'Adolf avec sa mère, les chercheurs reconnaissent que Klara aimait profondément son fils et le gâtait, et cela, après la mort de trois de ses jeunes enfants. Curieusement, comme le signale Miller (p. 182), Klara (Pötzl de son nom de jeune fille) « […] avait 16 ans lorsqu'elle a emménagé chez " l'oncle Aloïs " pour s'occuper de sa femme malade et de leurs deux enfants. » Klara est tombée enceinte d'Aloïs avant même que la femme de ce dernier ne décède et ils ont décidé de se marier alors que Klara avait 24 ans et Aloïs 48 ans. Il s'agit évidemment d'un parallèle clair avec l'histoire des grands-parents d'Hitler puisque le grand-père d'Hitler (le jeune Frankenberger de 19 ans) avait eu un enfant avec Maria Anna Schicklgruber, la grand-mère d'Hitler, alors qu'elle travaillait pour la famille juive Frankenberger à Graz.

Pour ce qui est de la relation d'Hitler avec son père, nous savons également que Klara insistait pour qu'Hitler pardonne à son père les passages à tabac et les
p. 87 flagellations et lui demandait d'être un « gentil garçon ». Paradoxalement, Hitler a dû vivre cette demande comme une épreuve (une requête contradictoire) puisque Klara ne s'interposait apparemment jamais pour mettre un terme à cette violence envers son fils, de sorte qu'Adolf, par définition, a dû se sentir abandonné, voire même trahi par sa mère – la seule personne qu'il ait aimée.

1.8 Personnalité, psychodiagnostic et approche psychodynamique

1.8.1 La société allemande et son hostilité envers les Juifs : attitude d'Hitler à l'égard des Juifs

Il est impossible d'étudier les mécanismes psychodynamiques d'Hitler et de comprendre sa personnalité, le tout à la lumière de son psychodiagnostic, sans d'abord préciser son contexte socio-historique. Les chapitres précédents

mentionnent le fait que l'hostilité envers les Juifs atteignait un niveau record en Europe centrale, particulièrement en Allemagne et en Autriche. Dans ces sociétés chrétiennes plus ou moins homogènes, être juif était une source de honte et les Juifs étaient considérés comme des citoyens de seconde zone (que l'on devait isoler du reste de la population) et comme des personnes malfaisantes.

Chez Hitler, ces idées ont joué un rôle essentiel lors de l'internalisation du contexte social, émotionnel et psychologique, dès son plus jeune âge. Dans le livre que j'ai coécrit sur le psychodiagnostic et la structure de la personnalité (Kellerman et Burry 2007, p. 117), ce concept d' « internalisation » est défini comme un mécanisme de défense psychologique, c'est-à-dire que l'internalisation :

> « […] se construit sur la base de l'identification [à un parent ou une autre figure d'autorité] et s'ajoute à l'imprégnation des valeurs. L'imprégnation se met en place à travers l'adoption inconsciente des principes et valeurs d'une figure marquante […] l'individu en vient à se sentir contrôlé par ses émotions à la suite de l'internalisation des valeurs […][64] »

Par exemple, étant donné le niveau absurde d'antisémitisme qui régnait en Allemagne et en Autriche, il est intéressant de noter qu'il est de plus en plus clair que le grand-père biologique d'Hitler était l'homme juif qui s'appelait Frankenberger et vivait à Graz, et que selon la première loi raciale adoptée par le gouvernement nazi, chaque individu devait prouver qu'aucun membre de sa famille, sur les trois dernières générations, ne possédait de sang juif. Comme souligné précédemment, il s'agissait du nombre de générations qui séparait Hitler de son grand-père juif.

Ce phénomène est ici lié au penchant obsessionnel d'Hitler pour la pureté, à savoir l'attention obsessionnelle qu'il portait à son besoin de pureté de la race aryenne. Hitler insistait sur son pouvoir, son droit d'exprimer son indignation vertueuse et avait besoin d'une sorte de rite de purification, et ainsi de s'assurer qu'il n'y avait aucun Juif dans son pays en éliminant quiconque avait des grands-

[64] N.d.T. : Traduction personnelle.

parents juifs. À travers cet acting-out, cette pulsion de contrôle génétique, Hitler a pu renforcer le délire selon lequel il n'y avait pas de « sang juif » dans sa famille.

p. 88 Bien entendu, le phénomène de « délire » n'est pas le genre de trouble psychologique qui répond positivement à une discussion logique. En effet, la personne qui souffre de délire ne comprend ni les arguments logiques qui lui sont présentés, ni les faits allant à l'encontre de ses croyances (Kellerman (2014), p. 44, définit le délire comme « psychotique[65] » et Teitelbaum (1999), p. 4, déclare que le délire est « inaltérable[66] »). En d'autres termes, une personne qui souffre de délire n'a jamais tort et ne laissera personne évoquer la possibilité qu'elle ait « tort ».

Il en allait de même pour Adolf Hitler. À ses yeux, il ne pouvait pas avoir tort ! Par conséquent, chez de telles personnes, l'agir se basant sur la prise de décision devient la caractéristique comportementale majeure et leur comportement consiste à éviter tout ce qui est considéré comme nocif pour le Soi. Le refus d'Hitler d'envisager qu'il puisse avoir « tort » illustre notamment ce phénomène puisqu'une telle accusation aurait été néfaste pour son soi et serait donc entrée en conflit avec son besoin de pureté et de perfection.

Au sein de la société qui a nourri Hitler (et donc joué un rôle dans ses internalisations), il a clairement agi dans l'acting-out en exprimant son aversion sociale et psychologique à la question de son passé (ou à ce qu'il a pu considérer comme son conflit, qu'il s'agisse de son histoire apparente ou réelle) et de son « sang juif ». L'acting-out consistait à planifier l'élimination de toute trace de la moindre chose juive dans la société qu'il dirigeait, et même, dans toute société qu'il dirigerait à l'avenir. Ce type d'acting-out de son *désir* de pureté (tel qu'il a défini ce *désir*), semble être un facteur clef ayant entraîné la mise en œuvre de l'Holocauste durant lequel 6 millions de Juifs ont été assassinés uniquement sur la base de leur appartenance ethnique. L'idée qu'Hitler se faisait de l'appartenance ethnique incluait la mention du pays d'origine, de la race (Hitler considérait que les Juifs constituaient une race), de la langue (le yiddish parlé principalement par les

[65] N.d.T. : Traduction personnelle.
[66] N.d.T. : Traduction personnelle.

Juifs ashkénazes de l'Europe de l'Est et le ladino parlé principalement par les Juifs séfarades de la péninsule ibérique et par les Juifs de Turquie) et des ancêtres – sur les trois dernières générations.

En ce sens, l'obsession d'Hitler pour la pureté constituait un élément obsessionnel et intrusif qui l'a, pour ainsi dire, rongé. Pour que les Aryens vivent, prospèrent et conquièrent, les Juifs (c'est-à-dire toutes les personnes juives) devaient mourir, femmes et enfants inclus. Ainsi, l'obsession d'Hitler pour la pureté comprenait également un sentiment que tout lui était dû, condensé dans un sentiment d'indignation vertueuse, qui a clairement touché une corde sensible chez une population antisémite dont la majorité des individus se battaient pour trouver un emploi et ressentaient le danger lié à la menace de la pauvreté, ainsi que l'humiliation après leur défaite au cours de la Première Guerre mondiale et la mise en place du traité de Versailles de 1919, qui y mit fin. L'humiliation visiblement ressentie par la population allemande découlait plus particulièrement de ce traité, qui obligeait l'Allemagne à démilitariser la Rhénanie, céder une partie de son territoire, s'acquitter d'une somme colossale au titre de réparations de guerre et subir des sanctions économiques. À cet égard, l'époque qui allait définir le plus clairement un bouc émissaire se profilait à l'horizon. Dans la société allemande, les Juifs représentaient le bouc émissaire le plus évident.

Pour souligner davantage ce point, Miller (1990, p. 155), affirme également que « […] la haine légitime d'Hitler envers son père pendant son enfance a trouvé un
p. 89 exutoire dans la haine des Juifs.[67] » Cette haine envers son père a violemment refait surface aux alentours de 1938 lorsqu'il a appris que son père avait probablement des origines juives. Miller (1990, p. 162) déclare : « Il était impossible pour le père d'Hitler […] d'effacer la trace [de ses origines juives] […] tout comme il était également impossible pour les Juifs d'enlever la marque de l'étoile jaune qu'ils étaient obligés de porter.[68] » C'était un moyen pour Hitler de rendre les Juifs impuissants, comme il aurait *désiré* que son père le soit. Du point de vue psychologique, l'élimination des Juifs constituait un phénomène de

[67] N.d.T. : Traduction personnelle.
[68] N.d.T. : Traduction personnelle.

projection qui équivalait à l'élimination de son père. Miller (1990, p. 166) explique ensuite pourquoi la société allemande haïssait les Juifs :

> « […] Les juifs sont haïs car la population éprouve une haine interdite qu'elle est impatiente de légitimer. Les Juifs représentent le groupe idéal pour répondre à ce besoin. Puisqu'ils sont persécutés depuis 2000 ans par les plus hauts représentants de l'Église et de l'État, personne n'a honte de les haïr, même lorsqu'on a été élevé selon les plus stricts principes moraux et qu'on est amené à avoir honte des émotions les plus naturelles de l'âme à d'autres égards […]. [Même un] enfant […] s'emparera de l'antisémitisme (c'est-à-dire de son droit de haïr), et le gardera avec lui durant toute sa vie.[69] »

Miller (1990, p. 191) soulève également un autre point crucial du point de vue psychanalytique :

> « […] la persécution des Juifs a permis à [Hitler] de persécuter le petit enfant faible en lui qu'il avait désormais projeté sur les victimes.[70] »

Ainsi, l'extermination des Juifs revenait à éviter la dépression en éliminant sa propre faiblesse à travers l'acting-out. Cela signifie donc, en accord avec la définition de l'acting-out, qu'Hitler a fait ce qu'il estimait devoir faire pour ne pas savoir ce qu'il ne voulait pas savoir – afin d'éviter de découvrir ou d'admettre ses propres sentiments d'infériorité ou de faiblesse.

1.8.2 La grandeur mégalomaniaque chez Hitler

C'est ce sentiment de faiblesse qui a engendré l'apparition, comme moyen de défense, de sentiments de grandeur et de mégalomanie chez Hitler. Cette mégalomanie était un moyen de défense compensatoire qui lui a permis de se détourner de son évident sentiment d'impuissance bien ancré et sous-jacent. Ce moyen de défense lui a permis de se convaincre qu'il avait raison et de se focaliser sur ses projections cruelles envers les autres, notamment les Juifs. Hitler projetait donc sur les Juifs son propre sentiment de faiblesse. En ce qui concerne les effets de son sentiment de grandeur, Hitler était toujours préoccupé par la

[69] N.d.T. : Traduction personnelle.
[70] N.d.T. : Traduction personnelle.

question de l'immortalité, de l'infaillibilité et de l'invincibilité (une protection de l'omniscience paranoïaque contre le sentiment de vulnérabilité). Pourtant, il craignait en réalité que ce soient ses amis qui le trahissent un jour, encore une projection car il était lui-même indigne de confiance.

Une telle projection reposait sur le besoin d'Hitler d'effacer toute trace d'inaptitude. Hitler y est parvenu en affirmant que tout allait mal chez les Juifs mais que tout allait bien chez lui. Dans sa psyché, l'équation qui a maintenus *refoulés* ses problèmes personnels à propos de sa terrible image de lui-même a
p. 90 probablement créé une formule à toute épreuve qui a servi de base à son acting-out : son mal. L'équation qu'il a transformée en formule d'acting-out (acting-out avec comme thème principal l'idéologie socio-politique et malfaisante du bouc émissaire) était la projection de cette idée précise qu'il ressentait probablement :

Puisque tout va mal chez les Juifs, tout va bien chez moi !

De plus, la psyché d'Hitler était clairvoyante puisqu'un antisémitisme virulent régnait en Allemagne et en Autriche, ce qui a facilité le ralliement de ces populations à une armée génocidaire en pleine croissance, composée de citoyens et de sympathisants nazis allemands et autrichiens. Quant au besoin d'Hitler d'être perçu comme pur et parfait, Fuchs le cite dans son livre *Showdown in Vienna*[71] (1939) :

> « Savez-vous que vous êtes en présence du meilleur Allemand de tous les temps ?[72] »

Ensuite, lorsqu'il s'agit de défendre cette projection, voici un exemple parfait du délire de grandeur mégalomaniaque d'Hitler. En comparant Hitler avec les Allemands les plus éminents de l'histoire, on observe qu'il se sentait supérieur à :

Kant, Marx et Nietzsche en philosophie ;
Goethe, Heine et Grass en littérature ;
Copernic, Einstein et Helmholtz en sciences ; et

[71] N.d.T. : Littéralement « Confrontation à Vienne ».
[72] N.d.T. : Traduction personnelle.

Bach, Beethoven et Brahms en musique.

Ainsi, toujours en lien avec le sentiment de grandeur d'Hitler, Price (1937, p. 262) décrit les sentiments qu'Hitler présente souvent : un sentiment d' « invincibilité[73] », une foi en son « omnipotence[74] », et une attitude qui suggère qu'il pense être « la Providence, le Messie et le Christ[75] » réunis en une seule personne. C'est pourquoi Hitler refusait d'admettre qu'il pouvait avoir tort sur quoi que ce soit. Et cette attitude était cruciale car il lui était alors impossible de trouver le moindre compromis ; lorsqu'il prenait une décision, il lui devenait impossible de tolérer une opinion différente.

Or, ce sentiment de grandeur n'impliquait pas forcément qu'il savait toujours ce qu'il voulait faire. Plusieurs sources rapportent qu'il procrastinait souvent et perdait son temps à attendre l'inévitable « chose » qui lui inspirerait le sentiment d'« avoir raison », quelle qu'elle soit cette chose. En d'autres termes, il devait attendre qu'une idée lui vienne à l'esprit. Hitler a expliqué que lorsqu'une idée lui venait finalement à l'esprit, il savait qu'elle validait son schème, elle renforçait toujours un des éléments de sa construction idéologique. Lorsqu'une idée ne se concrétisait pas (que le déclic lui échappait), Hitler devait être laissé seul et à l'écart de toute contamination, et ne pas s'ennuyer. Cette manière soi-disant solipsiste de recharger ses batteries était une tentative de retrouver un certain alignement par rapport à son unique centre d'attention. L'indécision caractérisait cette « attente », durant laquelle il attendait que son instinct lui dise si cette « chose » paraissait juste. Selon la psychologie, l'hypothèse est que lorsqu'il sentait que quelque chose lui paraissait juste, cela lui rappelait son algorithme de schème : compenser
p. 91 son propre sentiment d'avoir « tort » auto-attribué en projetant ce « tort » sur les Juifs et finalement être absolument convaincu de la nécessité d'éliminer les Juifs.

Il est nécessaire de comprendre comment l'algorithme au centre de la personnalité d'un individu se développe. L'élément fondamental ici est que l'algorithme se forme sur la base du *désir* profond de l'individu. La question

[73] N.d.T. : Traduction personnelle.
[74] N.d.T. : Traduction personnelle.
[75] N.d.T. : Traduction personnelle.

devient donc : quel était le *désir* profond d'Adolf Hitler sur lequel s'est construit son algorithme ? La réponse se trouve partout autour de nous. Il est désormais clair qu'Hitler ressentait le besoin d'être un Aryen parfait et pur. Mais il avait un problème : son grand-père était vraisemblablement juif. Il devait donc effacer ce qu'il considérait comme une « tache ». Par conséquent, la construction de la personnalité d'un individu, qui résulte de l'existence de cet algorithme, dépendra de l'essence du *désir* de base, seul responsable de la création de la nature de l'algorithme. La séquence psychologique de facteurs dans cette construction de la personnalité se produit de telle manière que l'algorithme informe l'inconscient de cet individu de l'impératif du *désir*, c'est-à-dire de l'impératif de réaliser ce que le *désir* souhaite, ou doit satisfaire. Ensuite, l'inconscient donne l'ordre à la psyché de créer une pensée ou un comportement qui devra être mis en place par le conscient afin d'accomplir les objectifs de l'algorithme. C'est donc dans la psyché d'un individu qu'est créé le modèle prêt à l'emploi qui apparaît comme la concrétisation consciente du plan responsable de la pensée, et en définitive, du comportement de l'individu.

Chez Hitler, le *désir*, conduisant à l'insistance d'être un Aryen pur, ne pouvait être satisfait que si son algorithme indiquait à son inconscient de donner l'ordre à sa psyché de créer des pensées et comportements que son conscient mettrait ensuite en place afin de satisfaire son besoin, son exigence, son *désir*, de pureté immaculée. Tout cela s'est terminé par la mise en œuvre d'une action (l'assassinat de sang-froid) qui a entraîné l'élimination de 6 millions de Juifs ainsi que de millions d'autres personnes, considérées comme inférieures. À travers cette action, Hitler sentait que la tache laissée par son sang juif disparaissait.

Néanmoins, une nouvelle question se pose alors : qu'est-ce qui a engendré, à l'origine, la création du *désir* de l'algorithme ? La réponse généralement admise réside à la fois dans la rencontre et l'interaction des influences sociologiques sur la construction psychologique, c'est-à-dire dans ce cas-ci, l'antisémitisme virulent qui régnait en Europe, en particulier en Allemagne et en Autriche. Il n'est donc pas difficile de comprendre que l'hystérie anti-juive équivalait pour ainsi dire à la « maladie de la sociologie », propagée à travers toute l'Europe, principalement via

l'Église. Au fil des siècles, l'appellation de peuple « déicide » est devenue, sur le plan sociologique et psychologique, un virulent et violent fondement anti-juif de la population catholique d'Europe. On présentait les catholiques comme bons et les Juifs comme mauvais. En réalité, ce fondement était encore plus néfaste. Il s'est traduit par l'association de « catholique » avec la pureté et l'association de « juif » avec le mal. Un mal dont il fallait se tenir à l'écart à tout prix. Or, même cette mise à l'écart était insuffisante. Au final, elle a en réalité entraîné la mise en place de l'Holocauste.

Tout cela illustre la séquence d'évènements d'un effluve sociologique, prenant la forme d'une « croyance » générale. Cette croyance se transmet facilement et devient un élément fondamental de la structure psychologique d'un individu. En matière de construction psychologique, Hitler avait besoin de maintenir sa pureté et il a donc projeté cette obsession au cœur de la population allemande et autrichienne, une population déjà prête à écouter ce message. Cette séquence sociologico-psychologique débute donc par une « croyance » sociologique
p. 92 générale qui influence les objectifs du *désir* d'un individu, c'est-à-dire : croyance → *désir* → algorithme → inconscient → psyché → conscient → pensée → comportement.

Hitler, de par sa position idéologique, voulait conquérir un *Lebensraum*[76] (davantage de territoires pour les Allemands), et ce, en raison d'un sentiment sous-jacent d'enfermement (un sentiment claustrophobe d'avoir « tort ») qui l'a convaincu qu'avec ce *Lebensraum*, il pourrait enfin respirer. C'est en ce sens que les pensées d'Hitler passaient du plan émotionnel au plan factuel. D'ailleurs, il exigeait que les faits soient validés par ses réactions émotionnelles et non l'inverse. Dans son livre *I Knew Hitler*[77], K. G. W. Ludecke livre un témoignage de son expérience avec Hitler qui semble confirmer l'essentiel de notre analyse psychologique.

Selon le profil dressé ici, il est généralement établi que ces individus (surtout lorsqu'il s'agit de personnalités tyranniques) valident leur propre grandeur lorsque

[76] N.d.T. : Littéralement « espace vital ».
[77] N.d.T. : Littéralement « Je connaissais Hitler ».

l'histoire les présente comme des individus travaillant sans relâche à la réalisation de leurs propres plans grandioses. Pour ce qui est d'Hitler, on savait qu'il possédait des capacités de concentration extraordinaires et que lorsque le déclic se produisait, il exigeait une obéissance totale des gens proches de lui. Si ne fût-ce qu'un de ses associés traînait, il en déduisait qu'ils doutaient de lui et donc qu'ils pouvaient penser qu'il se trompait. Évidemment, au vu de son profil psychologique, Hitler ne pouvait pas tolérer le moindre doute de la part de ses collaborateurs.

Shirer (1941), dans son livre *Berlin Diary*[78], décrit ce type d'attitude pleine de mégalomanie et de grandeur au sein de la relation qu'Hitler entretenait avec sa mère. On estime qu'Hitler était un enfant gâté qui exigeait d'avoir ce qu'il voulait, ne supportait évidemment pas d'avoir tort, et qui donc, pensait qu'il ne pouvait pas avoir tort ! Cependant, Shirer suggère plutôt que tout cela était lié à l'identification à son père. Le père d'Hitler se mettait en colère pour les mêmes raisons : le besoin que tout soit fait à sa façon. Du point de vue psychologique, on considère que cela illustre une dysharmonie évolutive où les individus sont incapables d'attendre que leur *désir* soit satisfait immédiatement. Le besoin de satisfaire instantanément chaque *désir* (et l'incapacité à tolérer qu'un *désir* soit frustré ou réprimé) était présent chez le père d'Hitler, qui exigeait fidélité et soumission de manière pressante et exagérée des membres de sa famille. Il était encore plus présent chez Adolf Hitler qui exigeait fidélité et soumission de la famille allemande, la nation, dont il était désormais le père.

Il y a un écart frappant entre sa façon de se présenter à lui-même, à savoir comme une personne d'une importance capitale, et sa façon de se présenter aux autres. En effet, de nombreux éléments permettent de brosser un tableau bien différent : Hitler se soumettait à l'autorité, il pleurait à chaudes larmes et il souffrait d'insomnies, durant lesquelles il avait besoin que de jeunes hommes restent près de lui pour parvenir à s'endormir. Ainsi, dans certaines conditions, le sentiment de grandeur d'Hitler pouvait être annihilé. Lorsque c'était le cas, son comportement mièvre pouvait dénoter une orientation sexuelle lubrique qui semblait comporter

[78] N.d.T. : Littéralement « Journal de Berlin ».

au moins un intérêt pour l'homosexualité, voire plutôt l'acting-out de pulsions homosexuelles, un signe de la nécessité d'analyser l'orientation psychosexuelle d'Hitler.

p. 93

1.8.3 L'identification psychosexuelle d'Hitler

La psychanalyse défend que les troubles sexuels se développent chez un homme lorsque celui-ci grandit avec un père violent et abusif et une mère aimante mais impuissante, ce qui fut exactement le cas d'Hitler. Fest (1974), McVay (1955), Miller (1990), Rauschning (1940), et Stierlin (1974), entre autres, ont exploré son enfance en détail.

En ce qui concerne la « nature » psychosexuelle d'Hitler, Rauschning (1939, p. 274) exprime son point de vue avec des termes sévères :

> « Ce qu'il y a de plus abominable chez lui, c'est le relent d'une sexualité contrainte et anormale, qu'il exhale comme une mauvaise odeur.[79] »

Il est évident que le mépris de la société allemande (n'approuvant que l'hétérosexualité) pour l'homosexualité ou ses variantes comme la bisexualité constituait, du moins durant la première moitié du 20e siècle, un élément des mœurs directrices du mouvement aryen, et ce malgré l'homosexualité qui régnait dans le plus grand secret dans la société allemande. Il est probable qu'en raison de cette antipathie profonde pour l'homosexualité dans les sociétés maniéristes, notamment en Allemagne et en Autriche, la psychopathologie et l'homosexualité anormale/agressive qui en découle y soient fortement corrélées. Cette corrélation révélerait quant à elle une *colère* refoulée chez ces individus ostracisés, qui, à leur tour, chercheraient très probablement, à travers le phénomène de projection, des personnes sur qui se défouler afin de libérer cette agressivité réprimée, provoquée par la nécessité culturellement imposée de cacher son homosexualité.

Ce que Rauschning qualifie de « relent[80] » chez Hitler fait également référence aux allusions de son addiction à la pornographie, son intérêt pour les films

[79] N.d.T. : Rauschning, H. (1939). *Hitler m'a dit : confidences du Führer sur son plan de conquête du monde*. Paris : Coopération.
[80] N.d.T. : *Ibidem*. p. 274.

érotiques et sa tendance à participer à des réceptions fréquentées par des hommes et des femmes connus pour se complaire dans les galas homosexuels. Ainsi, l'entourage proche d'Hitler savait qu'il participait dans la maison de Madame Hoffmann à des soirées organisées spécifiquement pour les gays et lesbiennes. De plus, de nombreux membres éminents du jeune parti nazi étaient des homosexuels notoires. Par exemple, Ernst Röhm, chef de la SA (section d'assaut), ne cachait pas ses activités homosexuelles et Rudolf Hess, le représentant personnel du Führer, était connu sous le nom de Fräulein Anna (McVay, 1955). En outre, Hermann Göring, qui occupait notamment le poste de commandant en chef de la Luftwaffe (aviation allemande), était connu comme quelqu'un qui s'habillait souvent en femme et qui portait du maquillage (Rector, 1981).

Certaines personnes du cercle rapproché d'Hitler croyaient qu'il était attiré par les activités homosexuelles mais uniquement pour les vivre par procuration et que cet attrait ne reflétait pas sa participation à de réelles expériences homosexuelles. En revanche, certains juraient qu'il participait à des activités homosexuelles avec de jeunes hommes (Igra, 1945 ; Knickerbocker, 1941). Beaucoup de ses plus proches collaborateurs rapportaient également qu'Hitler semblait maladroit avec les femmes, et que plusieurs femmes avec qui il entretenait une relation se sont
p. 94 suicidées, notamment Renate Müller, qui s'est suicidée en se jetant par la fenêtre de son hôtel à Berlin. En outre, sa nièce Geli, avec qui il entretenait une relation étrangement étroite et intime, et à qui il aurait donné l'ordre de ne plus quitter son appartement, a été retrouvée tuée par balle. Le pistolet d'Hitler était l'arme du crime. Sa mort a été qualifiée de suicide mais chaque enquête ouverte était systématiquement suspendue. On soupçonne Hitler d'avoir éventuellement appuyé sur la gâchette mais les preuves reconnues laissent penser qu'il s'agissait d'un suicide.

De même, Joseph Goebbels, chef de la propagande, organisait chez lui des soirées qui viraient en orgies homosexuelles (Grunberger, 1971) et Reinhard Heydrich, architecte de l'Holocauste, a aussi été désigné comme quelqu'un qui s'adonnait à des expériences homosexuelles (Calic, 1982). De fait, Desmond Seward (2013) note qu'Hitler avait été arrêté par la police de Vienne pour des

pratiques homosexuelles. À cet égard, le psychiatre Walter Langer (1972), a dressé en 1943 un profil psychologique d'Hitler à la demande des Alliés. Langer a présenté une longue biographie d'Hitler dans laquelle il a également déclaré que les gardes du corps personnels d'Hitler étaient « […] presque tous homosexuels[81] ». Dans une déclaration qui a eu l'effet d'une bombe, Langer a révélé qu'Hitler était sans aucun doute un coprophile (attiré sexuellement par les excréments humains). Bromberg et Small (1983) partageaient également cette analyse et ont expliqué en détail que « […] l'unique moyen pour lui [Hitler] d'atteindre la satisfaction sexuelle était de regarder une jeune femme accroupie au-dessus de sa tête uriner ou déféquer sur son visage.[82] » Ils ont ajouté qu'Hitler rampait et voulait recevoir des coups de pied. Du point de vue psychanalytique, on considère que de tels comportements ou préférences émergent comme conséquence d'un environnement sadomasochiste (ces deux éléments étant souvent corrélés) et définissent assez simplement le besoin secret d'être dominé. Là encore, la psychanalyse considère que de tels comportements trouvent leur origine lors des premières expériences d'un enfant vivant avec un père particulièrement violent et une mère soumise et docile face à son mari, précisément le modèle familial d'Hitler.

Une multitude d'auteurs ont collecté une quantité de descriptions peu flatteuses et même féminines de l'apparence physique d'Hitler (Smith, 1932 ; Thompson, 1932). Les amis proches d'Hitler, ainsi que certains fidèles du parti, ont, à diverses reprises, formulé de telles critiques. Ces critiques acerbes visaient notamment le physique général d'Hitler, ainsi que son style oratoire particulièrement physique et expressif. Selon ces critiques, on s'accordait à dire que la taille d'Hitler était inférieure à la moyenne, que ses hanches étaient larges, ses jambes courtes, fines et grêles, qu'il avait un grand torse, une poitrine creuse, une démarche de femme et qu'il faisait de petits pas délicats. Toutes ces critiques ont entraîné l'utilisation du qualificatif « petit homme » pour désigner Hitler.

[81] N.d.T. : Traduction personnelle.
[82] N.d.T. : Traduction personnelle.

Toujours selon Shirer (1941), Hitler pleurait et sanglotait fréquemment comme un enfant. Il est assez évident qu'Hitler ne supportait pas d'être rabaissé ou remis en question car cela équivalait pour lui à être accusé du pire. La possibilité d'avoir tort ou d'être considéré comme ignorant ou efféminé revenait pour lui à l'accuser d'être juif. On comprend désormais ce qui se cachait réellement derrière sa peur d'avoir tort : la peur que son côté féminin soit révélé. Par conséquent, le refus absolu d'Hitler d'avoir tort était très probablement un mécanisme obsessionnel de régulation qui devait l'empêcher de dévoiler au grand jour ses traits de
p. 95 personnalité révélateurs. De plus, le processus de renforcement de ce besoin d'avoir raison était puissant et indicatif de la réserve d'Hitler.

1.8.4 La personnalité d'Hitler : mécanismes psychodynamiques et de défense

Du point de vue psychologique, la ferme volonté d'Hitler d'avoir toujours raison (et jamais tort) peut être considérée comme un mécanisme de défense contre des pulsions de soumission latentes (voire des pulsions homosexuelles). Certaines personnes ont besoin d'être soumises pour être pleinement satisfaites. Ludecke (1937) et Lania (1942) corroborent la thèse selon laquelle le désir le plus profond d'Hitler était d'être un petit garçon soumis à une femme plus âgée. Il s'agit d'une relation particulière où la personne dominante réprimande et punit la personne soumise, puis la cajole et l'adore à d'autres moments plus opportuns. Dans le même temps et à l'inverse, Hitler jugeait que le sexe faisait des hommes des imbéciles car ce n'était rien d'autre que de la soumission. Rauschning (1939, p. 61) entendit Hitler, dans un élan de mépris, décrire le sexe comme : « la religion judéo-chrétienne et […] [sa] morale servile de la pitié.[83] »

Pour un homme dans la position d'Hitler, au vu de la façon dont le public le percevait (comme un homme ayant une autorité absolue, comme l'individu le plus puissant de la nation), le contraste entre l'image qu'il cultivait et ses penchants dans sa vie privée (être fouetté, humilié et réprimandé, particulièrement par des femmes plus âgées) doit constituer un paradoxe étonnant pour les personnes non-

[83] Source : Rauschning, H. (1939). *Hitler m'a dit : confidences du Führer sur son plan de conquête du monde*. Paris : Coopération.

initiées. Pourtant, bien que ce contraste semble paradoxal à première vue, la réalité psychologique sous-jacente nous indique que ces deux facettes sont très probablement liées l'une à l'autre et des partenaires logiques. Ce besoin de la femme plus âgée crée un écart de pouvoir dans ce qui semble désormais être une relation entre une femme, qui est plus âgée, et un homme, qui est désormais un garçon. C'est une situation où le jeune garçon est pratiquement incapable de se protéger et doit être à la merci de la femme plus âgée.

De manière surprenante, ce besoin d'Hitler d'être soumis semble refléter trois facettes de son architecture du besoin : premièrement, et avant tout, être un leader totalement rigide, brutal et insensible ; deuxièmement, se montrer généreux envers les femmes, les enfants et les animaux ; et troisièmement, être un garçon réprimandé et dominé. C'est une structure de la personnalité qui rappelle clairement la personnalité des narcissistes. Lania (1942) souligne par exemple qu'Hitler devenait excessivement respectueux lorsqu'il rencontrait des personnes issues de la noblesse. Ce fut le cas avec Helene Bechstein, la femme d'un homme d'affaires. Elle le réprimandait et le dominait régulièrement. Hitler se jetait à ses pieds en retour et posait parfois sa tête sur sa poitrine dans l'espoir d'obtenir une parole d'encouragement. Hitler adoptait également ce type de comportement déférent et de soumission avec d'autres personnes qui se présentaient comme nobles ou l'étaient réellement.

Miller (1990, p. 163) établit une corrélation entre les expériences durant l'enfance et les comportements à l'âge adulte. La psychologie souligne qu'un parent colérique et les passages à tabac créent chez l'enfant (et plus tard chez l'adulte) le besoin sadomasochiste d'être avec un partenaire qui recrée les mêmes scènes de domination et soumission. Cependant, ces individus *désirent* être avec
p. 96 un partenaire tendre, et c'était pour Hitler, un moyen de trouver un antidote à la brutalité de sa figure paternelle. Ce *désir* est bien sûr frustré et la « compulsion de répétition » freudienne (la répétition des premières expériences) se met en place. Néanmoins, cette tendance à répéter ses premières expériences est une tentative de les maîtriser. Ces tentatives ne sont évidemment jamais fructueuses car il ne suffit pas de répéter ces premières expériences, il faut les résoudre, y trouver une

solution. Au contraire, c'est lors de la mise en œuvre de la compulsion de répétition que cette « anticipation » liée à l'espoir de maîtriser ses traumatismes devient une habitude, et donc apparaissent les répétitions répétées.

Dans une déclaration psychologique fracassante, Miller affirme qu'un tel comportement (un tel besoin) indique « la destruction permanente du soi[84] ». En outre, Miller (1990, p. 161) avance ensuite ce qui pourrait être une conclusion évidente et psychanalytique :

> « À travers la compulsion de répétition inconsciente, Hitler est parvenu à transférer les traumatismes de son enfance sur le peuple allemand tout entier[85]. »

Comme nous l'avons expliqué précédemment, ce « transfert » comprenait également l'adoption de lois raciales (qui s'appliquaient sur trois générations), qui, du point de vue de la psychanalyse, signifiaient qu'Hitler voulait effacer toute trace de son père violent, le Juif. Puisque son père était clairement violent, et qu'il était frappé par la « malédiction » juive, Hitler a pu éliminer, grâce à ces lois raciales, à la fois la « brute » et le « juif » ; une résolution transférentielle parfaite du point de vue de la psychanalyse. En outre, l'illégalité de l'homosexualité permettait à Hitler de purifier sa conscience de ce qui, dans la société allemande, était considéré comme une tache. Pourtant, rien n'était purifié dans l'inconscient d'Hitler.

Face à tous ces reproches et critiques qu'il s'adresse à lui-même, il est judicieux, du point de vue psychologique, d'analyser à quel point Hitler utilisait les mécanismes de défense compensatoires afin de se distancier de toute information qui pourrait révéler, selon lui, une contamination. Pour cela, Hitler devait obligatoirement occulter son passé. Ainsi, selon Miller (1990, p. 186), Hitler interdisait à Aloïs, son demi-frère, de s'approcher de lui et « il a obligé sa sœur Paula (qui s'occupait de la maison pour lui) à changer de nom[86] ». De plus, Miller qualifie le comportement d'Hitler avec sa famille de drame œdipien, voire de peur œdipienne. Cela signifie que, dans le cas d'Hitler, sa relation tendre avec sa mère

[84] N.d.T. : Traduction personnelle.
[85] N.d.T. : Traduction personnelle.
[86] N.d.T. : Traduction personnelle.

(une relation d'amour et de soutien mutuels) devait être *refoulée* car elle aurait probablement provoqué dans son inconscient, sa psyché, de la peur de son père, à savoir une angoisse de castration selon la psychanalyse. Du point de vue de la psychanalyse, cette angoisse de castration inclut un stress anticipé concernant tout type de punition et de dénigrement, qui équivalent, d'une manière plus simple et concrète, au démembrement.

Au vu de ces expériences traumatiques, Miller propose également que le *refoulement* et le sentiment d'inaptitude d'Hitler, qu'il essayait de combattre, se soient renforcés grâce au développement de sa grandeur mégalomaniaque. Elle a entraîné ce que Miller qualifie de position d'Hitler sur le massacre des Juifs, à savoir, « […] après avoir déjà tué six millions de Juifs, il était toujours nécessaire d'exterminer les derniers membres de la communauté juive[87] » (1990, p. 188). Cela signifie que, sur le plan psychologique, le massacre de tous les Juifs revenait pour Hitler à appliquer la « solution finale » à ses propres expériences
p. 97 traumatiques et ainsi se débarrasser – effacer – de tous ses démons et souvenirs douloureux.

Dans la même logique interprétative, Miller (1990, p. 157) suggère qu'Hitler « […] était obligé de refouler ses sentiments [de colère] afin de préserver son honneur ou qu'il ne voulait pas monter sa souffrance et a dû la cliver[88]. » En général, le « clivage » fait référence au développement de la capacité de compartimenter l'empathie. De ce fait, un individu peut faire preuve d'empathique envers un groupe et pas envers un autre, une nette division ou solution du point de vue psychologique.

Par conséquent, à la lumière de cet examen psychologique, il semble qu'Hitler était réellement un psychopathe (ayant constamment besoin de conflits et stimulus extérieurs) et qu'il était après tout facilement capable de refuser de se montrer loyal envers quiconque, gardant sa loyauté pour lui-même. Ce diagnostic psychopathique de sa personnalité était évidemment accompagné d'éléments hystériques (comme ses pleurs et même ses cris, ainsi que son incapacité

[87] N.d.T. : Traduction personnelle.
[88] N.d.T. : Traduction personnelle.

infantile à accepter les différences d'opinions), et découlait de son incroyable sentiment que tout lui était dû, qui l'amenait à ignorer totalement tout ce qui ne l'intéressait pas.

En revanche, mais dans une surprenante combinaison diagnostique, Hitler avait aussi des tendances obsessionnelles opposées (il avait besoin que son lit soit fait d'une certaine manière, et seulement par un homme). De plus, il semblait se comporter de manière étonnamment passive, inactive, et parfois même timide. Pourtant, lorsque le déclic se produisait, et qu'il décidait donc qu'il savait quoi faire, l'inactivité disparaissait et il restait alors debout à travailler toute la nuit. Toutes ces facettes de sa personnalité ont été observées et finalement décrites dans des ouvrages tels que *Hitler Among Germans*[89] (1976) de Binion, *I Knew Hitler*[90] (1937) de Ludecke, *The Voice of Destruction*[91] (1940) de Rauschning, *I and Hitler*[92] (1940) de Strasser et *The Psychopathic God*[93] (1977) de Waite.

La *colère* d'Hitler était extrêmement violente et les traits hystériques/psychopathiques de sa personnalité ont également permis à ces auteurs de décrire des réactions qualifiées de psychosomatiques ou psychophysiologiques. Ces réactions laissent supposer qu'Hitler souffrait d'une *colère*/rage refoulée intense. D'ailleurs, Hitler ne manquait pas de se plaindre de douleurs à l'estomac (McVay, 1955). De nombreux auteurs ont dressé une liste de ses douleurs psychophysiologiques. Evans (2008, p. 508) évoque un rythme cardiaque irrégulier ainsi que le syndrome du côlon irritable ; Redlich (2000, p. 129) note qu'Hitler souffrait d'acouphènes ; Bullock (1962, p. 717) souligne les tremblements de la main évidents, caractéristiques de la maladie de Parkinson ; et Kershaw (2008) aborde les problèmes d'estomac d'Hitler.

On peut avancer l'hypothèse selon laquelle ces douleurs à l'estomac, en plus d'être déclenchées par sa *colère*/rage, reflétaient la douleur qu'il ressentait lorsque son intuition ne lui permettait pas de résoudre le problème auquel il était confronté,

[89] N.d.T. : Littéralement « Hitler parmi les Allemands ».
[90] N.d.T. : Littéralement « Je connaissais Hitler ».
[91] N.d.T. : Ouvrage disponible en français sous le titre « Hitler m'a dit : confidences du Führer sur son plan de conquête du monde ».
[92] N.d.T. : Ouvrage disponible en français sous le titre « Hitler et moi ».
[93] N.d.T. : Littéralement « le Dieu psychopathe ».

lorsque son intuition ne correspondait pas à ses schèmes. En d'autres termes, cette indécision quant à la marche à suivre provoquait chez Hitler le sentiment que son existence était ennuyeuse, un sentiment très déroutant pour lui, ce qui le rendait furieux.

Il est extrêmement important de comprendre le schème central de la personnalité d'Hitler (l'importance qu'il accordait au fait de « savoir » absolument quoi faire), qui est aussi évident que tenace, car cette forme de certitude à toute
p. 98 épreuve soulève une question : dans quelle mesure l'histoire acceptera-t-elle qu'Hitler, bien que sa psychose était condensée, était réellement un psychotique souffrant de mégalomanie délirante ? Tout ceci suggère que le « clivage » était un élément essentiel de sa personnalité. Ce « clivage » apparaît lors du diagnostic de sa personnalité comme la preuve de son besoin de se voir comme entièrement bon et de voir les autres comme entièrement mauvais. Cela soulève la question du diagnostic complet d'Hitler. L'adjectif « complet » est essentiel ici car Hitler exhibait des traits de personnalité variés qui s'apparentaient à la personnalité borderline. Ce diagnostic « complet » comprenait les pensées morbides d'un individu ayant des comportements compulsifs. En outre, Hitler manifestait un comportement extrêmement passif ainsi qu'une hystérie effrénée. Pourtant, tout cela était condensé selon une organisation psychopathique ou « borderline » classique, à savoir : accorder la priorité à son agenda psychologique qu'il devait toujours remplir à travers des actions externes. Les actions externes et la génération de stimulus devaient servir à combler le vide créé par l'absence de vie intérieure riche et appréciée. En ce qui concerne la genèse d'une telle psychopathologie, il ne fait aucun doute que l'enfance d'Hitler au contact d'un père impitoyablement violent a eu l'effet incontestable d'arrêter ce qui aurait pu être un meilleur développement affectif.

Selon mes propres indications diagnostiques (Kellerman, 2009b, pp. 252-253), Hitler semblait exhiber ce que l'on pourrait considérer comme une pensée janusienne, désignée ainsi en référence à « Janus, le dieu romain qui pouvait regarder simultanément dans deux directions opposées[94] ». Presque comme la

[94] N.d.T. : Traduction personnelle.

bipolarité, cette référence à Janus vise à montrer que le diagnostic de la personnalité d'Hitler contient, dans toute sa structure, des tendances dispositionnelles apparemment opposées. Hitler était parfois obsessionnel et parfois hystérique, il se montrait tantôt passif et renfermé puis faisait preuve d'une motivation compulsive. Bien entendu, le diagnostic pris dans son ensemble révèle une pléthore de problèmes, qui vont jusqu'à suggérer la présence d'une sous-couche psychotique latente qui entraînait probablement une désorganisation de sa personnalité. Son *désir* délirant se trouvait dans cette sous-couche psychotique.

Hitler ne souffrait pas d'illusions mais de délire. Comme expliqué précédemment, il faut distinguer le délire de la croyance. Lorsqu'il s'agit de croyance, une personne souffrant d'illusions peut être convaincue par des faits contradictoires ou des arguments logiques. En revanche, la personne souffrant de délire ne répond pas aux arguments logiques ni aux faits contradictoires. Elle n'est sensible qu'aux informations de son propre *désir*. Le délire est avant tout, et cela ne fait aucun doute, un produit de la psychose (Kellerman, 2014). Par conséquent, si Hitler souffrait réellement de délire, nous pouvons affirmer avec certitude qu'il était psychotique. Oui, Hitler souffrait de délire et d'illusions, et donc, oui, il était psychotique. Enfin, voici pratiquement le dernier élément de son diagnostic : une paranoïa bien ancrée et enracinée. Ce type de personnalité paranoïaque peut également contenir des éléments obsessionnels, passifs et psychopathiques, ainsi qu'une hystérie guindée qui ne répond qu'à son sentiment que tout lui est dû. Pour terminer et résumer le diagnostic en une seule phrase, il s'agit d'une personne empreinte et chargée d'une indignation vertueuse tenace.

p. 99 Pris globalement, l'ensemble des troubles cognitifs et émotionnels d'Hitler, ainsi que ses caractéristiques paranoïaques manifestes, qui provoquaient périodiquement de violentes crises psychotiques, le placent, d'un point de vue diagnostique, dans la catégorie des personnes traumatisées qui souffrent d'un trouble de la personnalité borderline, c'est-à-dire des individus imprévisibles, instables et foncièrement sauvages. Voilà qui conclut ce diagnostic !

1.8.5 Synthèse du diagnostic

L'éventail étourdissant de dispositions de la personnalité d'Hitler évoquées à travers ce diagnostic peut être décortiqué et scindé en deux : le côté cognitif d'une part et le côté émotionnel d'autre part. Pour ce qui est de son côté cognitif, on considère qu'il souffrait de délire, d'obsession, de compulsion et de paranoïa. En ce qui concerne son côté émotionnel, on considère qu'il était passif, dépendant, hystérique, et souffrait de réactions psychophysiologiques.

En termes de diagnostic général, sa personnalité était clairement caractérisée par une structure paranoïaque, composée d'une intense critique envers certains groupes cibles, notamment les Juifs, et d'une projection d'un surmoi sévère et punitif sur ces mêmes groupes. De plus, il est évident que, dans son ensemble, Hitler adoptait un comportement psychopathique et narcissique, comme le prouvent son absence d'empathie et sa conscience biaisée. Tout ceci s'inscrivait ensuite dans un cadre de délire psychotique, qui incluait également de sérieux troubles sexuels.

En ce qui concerne le délire, on peut dire qu'il représente en réalité le moteur de la psyché et constitue essentiellement un trouble dû à la présence d'une série de mécanismes de défense, en particulier le « clivage » (je suis entièrement bon et les autres sont entièrement mauvais). Le délire représente la mise en place de comportements compensatoires extrêmes et irrépressibles. C'est pourquoi Hitler refusa de se rendre alors même que l'Allemagne s'était effondrée, c'est-à-dire que plusieurs grandes villes comme Dresde avaient été rasées, que des centaines de milliers de soldats allemands avaient été tués, blessés ou capturés et que tout le complexe industriel allemand, ainsi que l'armée de l'air, avaient été détruits. La seule chose qui restait à Hitler était l'incontestable présence de son délire. En réalité, ce délire était son *désir* le plus profond et il représentait le dernier vestige d'un semblant de normalité. Évidemment, ce délire était habité par cette idée psychotique et délirante :

« Je n'ai jamais tort ! »

À cet égard, le *désir* d'Hitler était prisonnier dans sa psyché, c'est-à-dire que son délire à propos de l'Allemagne (et de sa place en son sein), ainsi que son schème concernant qui a le droit de vivre et qui doit mourir, représentait le placement en institution, voire l'incarcération, de l'algorithme issu de son enfance qui a généré ce besoin de pureté dont il était complètement et férocement dépendant. Autrement dit, cet attachement aux traumatismes de son enfance (en particulier à cause des coups violents et incessants infligés par son père) a apparemment poussé Hitler, à l'âge adulte, à corriger la situation à l'aide de rituels compensatoires d' « annulation » : l'assassinat de tous les Juifs et de toutes les personnes souffrant d'un handicap. Il s'agit ici d'un phénomène de clivage, à
p. 100 savoir : « ils sont entièrement mauvais et je suis entièrement bon ». Bien entendu, pour éviter de se focaliser sur les traumatismes survenus pendant son enfance et sur les sentiments dépressifs qu'ils lui inspiraient, Hitler a adopté une attitude compensatoire implacable qui a alimenté sa grandeur mégalomaniaque tenace et impénétrable. Ainsi, il était incapable d'abandonner cet immense sentiment de grandeur. Il se tournait même vers l'astrologie et d'autres pseudo-sciences pour confirmer ses intuitions (et était attiré par les sciences occultes), et déclarait souvent qu'il était l'élu qui apporterait la rédemption à l'Allemagne. McVay (1955), cite une phrase d'Hitler dans son ouvrage *Nizkor Project: Hitler as he Believes Himself to Be*[95] :

« J'exécute les ordres que la Providence m'a envoyés[96]. »

Il paraît évident qu'Hitler avait besoin de ressentir qu'il était protégé par le divin, de ressentir qu'il avait en réalité du sang royal ou divin. Au fond, cependant, tout ceci était, comme nous l'avons souligné précédemment, un phénomène sociologique et psychologique s'inscrivant fondamentalement dans la personnalité d'Hitler, puis projeté dans la population allemande et autrichienne. À cet effet, McVay souligne également qu'Hitler aimait qu'on l'appelle par son titre de « Führer », qu'il se considérait de plus en plus comme le Messie et, comme nous l'avons déjà mentionné, qu'il faisait de nombreuses allusions au Christ pour se désigner. Ainsi,

[95] N.d.T. : Littéralement : « le projet Nizkor : Hitler tel qu'il se croit être ».
[96] N.d.T. : Traduction personnelle.

la grandeur d'Hitler était apparemment de nature typiquement paranoïaque et délirante, condensée dans une personnalité borderline plutôt malveillante.

1.9 Conclusion : le mal

Le mal, comme défini dans ce chapitre, désigne un comportement créé à l'origine dans la psyché d'un individu. Du point de vue de la psychanalyse, le mal apparaît comme un authentique symptôme de la psyché d'un individu. Ce symptôme reprend la structure exacte de tout symptôme émotionnel ou psychologique, et par conséquent, la structure du mal peut être analysée, au même titre que n'importe quel symptôme. Comme je l'ai mentionné précédemment, lorsqu'il s'agit de la construction de la personnalité, l'algorithme d'un individu renferme son ***désir*** de base qui repose sur ses croyances. C'est le thème de l'algorithme, quel qu'il soit, qui communique à l'inconscient de l'individu l'importance du *désir*. C'est donc l'inconscient qui donne ensuite l'ordre à la psyché de créer des pensées et des comportements qui permettent enfin au conscient d'indiquer à l'individu la marche à suivre afin de réaliser l'objectif du *désir*.

Et c'est exactement comme cela que le mal apparaît !

Dans la mesure où nous avons conclu dans ce chapitre que le « mal » était un symptôme de l'acting-out, il n'y a qu'un pas à franchir pour affirmer que, puisque l'acting-out représente, du point de vue de la psychanalyse, une tentative de l'individu d'agir plutôt que de savoir quelque chose, le mécanisme de défense au cœur de ce système (qui se trouve au sein de la psyché de l'individu ou que cette dernière utilise) et qui s'assure que l'individu reste dans l'ignorance (pour qu'il agisse plutôt), n'est autre que le *refoulement*, ce mécanisme de défense universel.

p. 101 Finalement, il devient de plus en plus clair que le *refoulement* et l'« ignorance » forment un des critères définissant une civilisation, c'est-à-dire qu'il serait possible que le mal (en tant que phénomène d'acting-out) soit totalement éliminé à travers l'élimination définitive de l'acting-out. Cela signifie inévitablement que si l'évolution pousse l'*Homo sapiens* à faire preuve d'un plus grand courage sur le plan moral (et à renforcer son ego), à affronter ce qui semble difficile d'affronter et à ne pas avoir besoin de refouler des informations (et des souvenirs) qui confirment le *désir*

frustré, essentiel, latent et associé, alors, par définition, l'acting-out ne sera plus un phénomène ascendant dans la vie affective, émotionnelle, psychologique et cognitive des hommes.

Puisque l'acting-out fait clairement partie intégrante de nos sociétés à l'heure actuelle (les génocides sont de toute évidence présents aujourd'hui), nous pouvons en déduire que nous en sommes toujours vraisemblablement à un stade de développement plutôt primitif. Ainsi, lorsqu'il s'agit d'évaluer à quel niveau ou stade de son évolution se situe l'*Homo sapiens*, l'omniprésence et l'universalité de l'acting-out nous obligent à en déduire que nous sommes toujours à un stade de développement primitif. Et dans cette phase primitive ou peu sophistiquée de l'évolution, il est évident qu'à l'heure actuelle, au début du 21e siècle, le mal a davantage accès aux vicissitudes réelles de la vie qu'à toute autre forme de vie virtuelle.

Copernic a démontré que nous n'étions pas si spéciaux en prouvant que la Terre tournait autour du Soleil, et non l'inverse. De même pour Darwin. Il a prouvé que nous n'étions simplement que le fruit de l'évolution, et que nous avions un ancêtre commun avec les singes. Ensuite, Freud nous a dit que nous ne comprenions même pas nos pensées. Enfin, nous devons maintenant ajouter une autre pas-si-bonne-nouvelle et conclure que l'exemple parfait de l'oxymore est peut-être :

l'Homme moderne !

Comprendre que la personnalité d'Hitler était ancrée dans un contexte social plus général nous permet ensuite de constater que son comportement s'appuyait sur un éventail de traditions morales largement partagées dans sa culture. Cette culture est le résultat de décennies (voire de siècles) passées à décider « ce qui est bon et ce qui est mauvais », « qui nous sommes » et « *qui* sont les autres ». Sur ce point, Hopper et Weinberg (2013) ont dirigé la publication de l'ouvrage *The Social Unconscious in Persons, Groups, and Societies*[97], dont l'essence est illustrée par les travaux de S. H. Foulkes (1990) sur ce qu'il décrit comme

[97] N.d.T. : Littéralement « L'inconscient social dans les individus, les groupes et les sociétés ».

l'« inconscient de groupe ». Il déclare que cet inconscient de groupe représente : « […] les aspects cachés, obscurs, dérangeants, traumatisants et souvent tacites de l'expérience sociale qui façonnent en partie le soi et la personnalité de l'individu et du groupe[98]. »

En outre, Gantt et Agazarian, dans le chapitre *The Group Mind, Systems-centered Functional Sub-grouping, and Interpersonal Neurobiology*[99] du même ouvrage (Hopper et Weinberg, 2013) déclarent également que « les groupes possèdent des esprits, tout comme les individus, de sorte que l'esprit de groupe interagit avec l'esprit des individus[100] » (p. 610). Dans mon livre *Group Psychotherapy and Personality: Intersecting Structures*[101], dont le titre reflète fidèlement le contenu, j'explique aussi que le contexte social joue un rôle essentiel
p. 102 dans l'internalisation d'un individu, ainsi que dans l'idéologie et les comportements qui en découlent, cet ensemble façonnant la forme finale du « soi ».

Dans son livre *The Roots of Evil*[102] (1989, pp. 56-57), Ervin Staub explore également cette idée d'une moralité particulière qui correspond à des contextes de population particuliers et souligne que les sociétés disposent généralement de traditions morales, qu'il qualifie d'« orientations[103] ». Ces orientations ont une influence essentielle sur le comportement d'une population. Ensuite, la vie quotidienne des individus, particulièrement celle des personnes du groupe dominant, repose sur des codes moraux qui s'adressent spécifiquement au groupe dominant, mais dont on ne s'attend pas à ce qu'ils s'appliquent, ou dont on ne souhaite pas nécessairement qu'ils s'appliquent, à divers types de sous-groupes – le groupe minoritaire dans son ensemble, ou plusieurs types de groupes de personnes minoritaires dans ce cas-ci.

Staub déclare :

---

[98] N.d.T. : Traduction personnelle.
[99] N.d.T. : Littéralement « L'esprit de groupe, le sous-groupe fonctionnel centré sur les systèmes et la neurobiologie interpersonnelle ».
[100] N.d.T. : Traduction personnelle.
[101] N.d.T. : Littéralement « Psychothérapie de groupe et personnalité : structures entrecroisées ».
[102] N.d.T. : Littéralement « Les racines du mal ».
[103] N.d.T. : Traduction personnelle.

> « Sparte subordonnait l'individualité et la liberté aux intérêts de l'État ; Athènes célébrait la liberté individuelle, la dignité, la logique et la créativité. L'esclavage institutionnel à Athènes prouve que les orientations de valeur dominantes ne s'appliquaient pas à ceux en dehors du groupe dominant. Les Amérindiens et les Noirs aux États-Unis, les Juifs dans plusieurs parties du monde, les Arméniens en Turquie et ceux désignés comme des ennemis entre autres par l'idéologie, ont traditionnellement toujours été exclus des orientations morales du groupe dominant ; les actes inacceptables en temps normal deviennent acceptables lorsqu'ils sont dirigés vers ces individus exclus du groupe dominant.[104] »

À cet égard, Staub souligne encore qu'Hitler a créé la possibilité de générer « […] des interprétations et des représentations communes du monde[105] » (p. 51). Il s'agit d'un exemple d'influence culturelle qui a renforcé l'idéologie nazie, dont un des éléments était l'idéalisation de la violence, envers ceux qui ne font pas partie du groupe dominant bien sûr. Lifton (1979) a déclaré que ces actes de violence envers ceux qui ne faisaient pas partie du groupe dominant se basaient sur le phénomène psychologique de l'« engourdissement psychique ».

En plus de cet « engourdissement psychique », un engourdissement qui permet aux individus d'adopter des comportements sadiques, Carol Gilligan, dans son livre *Une voix différente : la morale a-t-elle un sexe ?*, note que des distinctions existent en fonction du genre :

> […] une différence entre l'orientation morale typiquement masculine [qui se base sur les règles et la logique], et l'orientation morale typiquement féminine [qui se caractérise par l'attention et la responsabilité] […][106].
> Hitler a utilisé les règles et la logique à des fins destructrices et l'attention et la responsabilité ouvertement pour les Allemands.

---

[104] N.d.T. : Traduction personnelle.
[105] N.d.T. : Traduction personnelle.
[106] N.d.T. : Traduction personnelle à l'aide de l'ouvrage *Une voix différente : la morale a-t-elle un sexe ?*. Je détaille les problèmes liés à la traduction de ce passage au point 4.1.1.

Dans mon ouvrage sur les relations (Kellerman, 2009, pp. 27-28), je suggère que les hommes sont en général incapables de tolérer l'humiliation (et ses variantes) alors que les femmes (bien qu'elles ne le préfèrent pas) tolèrent davantage ce type d'affront. En revanche, je suggère également que les femmes ont en général plus de difficultés à admettre qu'elles ont tort que les hommes. Ce sont des différences de genre ancrées dans la culture, qui se basent sur les mécanismes de défense contre le sentiment d'infériorité typiquement masculins et féminins. En ce qui concerne Hitler et l'Allemagne, l'indignation vertueuse qu'Hitler exprimait
p. 103 lors de chaque discours a galvanisé cet ego allemand. Par conséquent, un grand nombre d'hommes allemands ont été intégrés au mouvement nazi notamment en s'alliant à la fierté d'Hitler, mais également afin de réduire à néant toute notion, même lointaine, d'humiliation ou d'embarras. De plus, l'adoration d'Hitler pour sa mère et sa gentillesse envers les femmes (celles qu'il ne connaissait pas personnellement), représentaient, du point de vue de l'opinion publique, une invitation tentante pour les femmes à se joindre à sa cause, ce qu'elles firent.

Pour ce qui est de l'affiliation au groupe, la relation de l'individu avec le groupe possède également sa propre passerelle psychologique qui relie presque automatiquement cet individu à ce groupe. Cela entraîne, sur le plan psychologique, une « cohésion » (voire plutôt une « adhérence » malsaine) de l'individu avec le groupe. En pareille situation, plutôt que de reconnaître que la vérité l'emporte sur l'idéologie, l'individu se laisse progressivement influencé par l'idéologie, la vérité ne reprenant jamais l'ascendant sur l'idéologie. J'explique d'ailleurs dans mon livre sur la psychothérapie de groupe et la personnalité (Kellerman 2009a, p. 59) que :

> « les individus qui rejoignent ces groupes qui renforcent leur propre système de valeurs éprouvent un sentiment accru de sécurité et de sérénité. Leur besoin d'affiliation déclenche la recherche d'une validation identitaire réciproque (vous et moi sommes semblables), qui est satisfaite grâce au renforcement de l'ego qu'offre l'appartenance à un groupe. Donc, selon Shaffer et Galinsky (1974) ainsi que Tobach et Schneirla (1968), l'affirmation identitaire devient de plus en plus puissante grâce aux liens qui unissent les membres au sein de la structure

> sociale cohésive du groupe […]. [En] émane une euphorie réciproque et reconnue en raison de la certitude que Dieu, ou une figure divine, approuvent ce regroupement. »

Remplis de cette certitude, les membres de groupes à forte assise idéologique ont le sentiment absolu qu'ils n'auront jamais tort ! Cette situation entraîne des conséquences absurdes : peu importe le nombre de fois où leurs prises de position, qui reflètent leurs motifs idéologiques, se révèlent manifestement et totalement erronées, ils débordent toujours d'excuses justifiant leur position idéologique et dominante et donc leur affiliation au groupe. Par conséquent, même en présence de preuves concrètes prouvant le contraire, ces individus maintiennent fermement et de manière répétée qu'ils ont toujours raison lorsqu'il s'agit d'une problématique qui touche à leur idéologie particulière ; et ce, même si, concrètement, cette idéologie a engendré un génocide !

Selon ces principes, lorsqu'apparaît une figure divine forte (comme Hitler), ce qui implique aussi la présence d'une idéologie tout aussi forte, cette figure divine est psychologiquement (et même inconsciemment) considérée comme masculine, alors que le groupe qui suit cette figure divine, qu'il soit composé d'hommes ou de femmes, est inconsciemment considéré comme féminin (les femmes considérant que « le fait d'avoir tort » est intolérable). De plus, le fait que cette figure divine ne tolère jamais d'être humiliée renforce cette image de masculinité.

Le refus d'Adolf Hitler d'esquiver toute notion d'humiliation constituait son principal attrait pour la population allemande. Hitler est parvenu à effacer chez les Allemands tout sentiment d'humiliation ainsi que toute référence à l'humiliation ressentie après leur défaite lors de la Première Guerre mondiale. Ce faisant, Hitler est parvenu à éliminer la nécessité de respecter les conditions de leur capitulation.

p. 104 À tous égards, il semble que la psyché des Allemands ait ressenti cette capitulation, et particulièrement cette adhésion forcée au traité de Versailles, comme une forme de soumission féminine forcée. Hitler s'identifia à ce rôle féminin assigné et réagit naturellement de manière compensatoire à travers son attitude belliqueuse et vengeresse, empreinte d'indignation vertueuse. De fait, dans son livre Mein Kampf (1923), Hitler déclare :

> L'âme de la masse ne répond qu'à tout ce qui est entier et fort.
> Il a également déclaré qu'il existe une aspiration sentimentale pour une attitude entière, et que la masse préfère se soumettre au fort plutôt qu'au faible[107].

Par conséquent, l'outil émotionnel d'Hitler pour unifier la population était ce sentiment d'indignation vertueuse. Et cette indignation vertueuse constituait sa signature émotionnelle lors de toutes ses prises de parole.

Ainsi, le message d'Hitler apparaît comme absolument véridique et il apparaît comme ressentant lui-même l'injustice des obstacles se dressant devant ses objectifs. On pourrait même émettre l'hypothèse qu'en raison de sa focalisation sur une telle indignation vertueuse, son élévation au rang de figure divine était assurée et, en ce sens, les individus, après avoir rejoint les nazis, étaient visiblement hypnotisés par ce qui pourrait être considéré comme son « rite de justification » délirant, de sorte que sa voix soit considérée comme la voix de l'Allemagne (McVay 1955, Nizkor Project: *Hitler as the German People Know Him*[108]). Alors, la masse de la population allemande :

- a été intégrée, au niveau de la foi, au délire d'Hitler ;
- a développé un engourdissement psychique concernant la cruauté envers les autres et une neutralisation de l'empathie ;
- a accepté l'existence d'une distinction entre « eux et nous » ;
- a gagné en estime de soi ;
- a adopté un comportement psychopathique : la distinction entre le bien et le mal était moins attrayante que l'obéissance aux ordres ;
- a utilisé la projection en tant que phénomène psychologique permettant d'accorder une attention paranoïaque au rejet de la faute sur les autres ; et
- a exemplifié l'obéissance à l'autorité.

---

[107] N.d.T. : Emprunt adapté de la page 90 de l'ouvrage : Hitler, A. (1934). *Mon combat* (J. Gaudefroy-Demombynes & A. Calmettes, Trad.). Paris: Nouvelles éditions latines. (Œuvre originale publiée en 1933).

[108] N.d.T. : Littéralement : « le projet Nizkor : Hitler tel que le peuple allemand le connait ».

En ce qui concerne l'histoire d'Hitler, particulièrement les causes de son agressivité et son attrait pour cette dernière, les publications à son sujet (Binion 1976, Waite 1977) font référence à :

- la projection de ses sentiments pour son père sur les figures (ou situations) de transfert extérieures comme les Juifs et ceux qu'il considérait comme inférieurs. (Hitler croyait qu'un médecin juif était responsable de la mort de sa mère, la prunelle de ses yeux) ;
- un mécanisme de défense compensatoire visant à gagner en estime de soi ;
- une frustration croissante, dont découle une impatience, quant à la réalisation de ses objectifs, quels qu'ils soient ;
- son profond besoin de représailles pour justifier son sentiment d'indignation vertueuse ;
- son besoin général de pouvoir, qui constituait son principal mécanisme de défense contre ses troubles sexuels, ainsi que son besoin absolu de se protéger contre tout sentiment de vulnérabilité ; et à
- son attitude rebelle tenace.

p. 105 Hitler a exprimé, avec ses propres mots, les éléments essentiels dont il aurait besoin lorsqu'il serait au pouvoir.

Dans Mein Kampf, Hitler a déclaré qu'afin de diriger l'Allemagne, il aurait besoin notamment de :

- s'identifier aux masses et se faire accepter ;
- reconnaître que les masses veulent un principe d'organisation et qu'elles veulent, en réalité, se sacrifier à des valeurs plus élevées ;
- reconnaître que les masses ont soif d'appartenance ;
- reconnaître le rôle des femmes et soutenir les jeunes ;
- utiliser des images dans les discours et se montrer dramatique car le style est capital ;
- masquer les instincts de base avec de la grandeur ;
- être conscient de l'inconscient et du fait que les émotions doivent être profondément impliquées ;

- créer une cohorte de collaborateurs dévoués.[109]

Dans mon livre sur la psychothérapie de groupe et la personnalité (Kellerman 1979, pp. 43-46), j'explique les différents rôles occupés par les figures centrales dans le groupe. En résumé, dans un groupe, les principaux rôles sont le rôle du leader émotionnel et le rôle de leader centré sur la tâche. Selon Hitler, il occupait les deux rôles, tout en déléguant des tâches à ses collaborateurs dévoués. Et lorsqu'il s'agit du comportement du groupe nazi et de l'autorité d'Hitler pour assigner des tâches aux collaborateurs, il a eu recours à la terreur afin de permettre aux individus de rejeter la conscience individuelle lors de la perpétration du terrible génocide nazi contre les Juifs et d'autres groupes.

Dans le traité de McVay (1955), publié dans le *Nizkor Project*[110], ceux qui ont analysé la personnalité d'Hitler (Langer 1972, dans son ouvrage *The Mind of Hitler*[111]) lui ont diagnostiqué un trouble de la personnalité borderline et de fortes tendances paranoïaques. Hitler était quasiment obsédé par la nette possibilité que ses amis veuillent le tuer. Du point de vue psychologique, ce type de peur anticipatoire semblait refléter les doutes d'Hitler quant à sa grandeur, à savoir : ma grandeur est-elle infaillible ? En revanche, ce besoin que sa grandeur soit infaillible traduisait son insistance obsessionnelle compulsive et à toute épreuve de justifier de son égotisme (sa suffisance) et son égoïsme (son sentiment d'intérêt personnel comme base de la moralité). Cela signifiait pour Hitler que sa vision personnelle de la moralité devait servir de base à la moralité des Allemands, nazis et Aryens.

Par conséquent, selon ce type d'interprétation de la personnalité, la raison pour laquelle Hitler insistait sur le fait qu'il avait toujours raison et jamais tort provenait de ce qui était considéré par beaucoup comme son moi fragile. Cette notion de moi fragile impliquait que lorsqu'il était confronté à une possible défaite, il était presque entièrement susceptible de connaître un effondrement de sa personnalité.

---

[109] N.d.T. : Je détaille les problèmes liés à la traduction de cette liste à puces au point 4.1.2.
[110] N.d.T. : Littéralement « Le projet Nizkor ».
[111] N.d.T. : Littéralement « L'esprit d'Hitler ».

Aux yeux d’Hitler, la seule façon d'éviter un tel effondrement était sans doute soit de maintenir qu’il avait raison et jamais tort, soit, à la fin, de se suicider.

Et à la fin, Hitler fit les deux. Devenu sérieusement malade, il insistait toujours pour que l’armée enrôle des garçons de plus en plus jeunes alors qu’il n’avait clairement plus la moindre chance de gagner la guerre, et puis il s’est effectivement suicidé.

p. 106 En outre, dans le monde post-hitlérien, toute une série de supposés psychodiagnostics cliniques a imprégné la littérature sur Hitler. Il s’agissait notamment de suppositions et de déductions émises par des experts en diagnostic qui supposaient qu’Hitler souffrait de refoulement et que son perfectionnisme et son souci de pureté l’empêchaient de tolérer une remise en cause de ses décisions. Par ailleurs, son souhait d'obtenir l'accord de la masse allemande (ainsi que de ses sympathisants dans d'autres pays) l'aurait conduit, presque par définition, à intensifier de plus en plus son indignation vertueuse au cours de ses discours, jusqu’au summum de la rage.

Afin de se protéger contre l’humiliation, on sait qu’Hitler refoulait ses peurs, par exemple ses préoccupations à propos de la syphilis et son angoisse de castration (son dérivé émotionnel) liées à son conflit œdipien, mais surtout la peur de son père qui le punissait brutalement.

Enfin, en ce qui concerne la partie qualifiée d’hystérique de sa personnalité, Hitler était clairement considéré comme quelqu’un de labile (caractérisé par une humeur instable et changeante), puéril, narcissique, efféminé, non sportif, asphyxié par l’amour maternel et souffrant de grandeur. Outre cette relation avec ses parents, lors de ses cauchemars, Hitler fulminait contre son père, le Juif, et une fois réveillé, voulait tuer les Juifs, c’est-à-dire qu’il voulait inconsciemment tuer le Juif, son père. Une fois débarrassés du père, Miller (1990, p. 189) déclare que les enfants peuvent ensuite tenter de sauver leur mère afin qu’elle devienne la mère dont ils ont toujours rêvé. Dans le cas d'Hitler, il s’agirait d’une mère qui aurait évité la complicité et la passivité et qui, au contraire, l’aurait défendu et n’aurait pas toléré le sadisme d'un père aussi brutal. Le fait que la mère d'Hitler ait

fait l'inverse rend improbable l'affirmation selon laquelle Hitler ne ressentait que de l'amour pour sa mère. Il l'aimait sûrement, mais au fond de lui, il était forcément aussi en *colère* contre sa mère, elle qui ne l'avait pas protégé de la rage et de la brutalité de son père.

Pour accompagner cette analyse métapsychologique de la personnalité d'Hitler, Miller se réfère également aux travaux de Helm Stierlin (1976) tirés de son ouvrage *Adolph Hitler: A Family Perspective*[112]. Miller partage l'avis de Stierlin et suggère que « […] la libération de l'Allemagne et le massacre des Juifs […], c'est-à-dire l'élimination totale du mauvais père, auraient offert à Hitler les conditions nécessaires pour faire de lui un enfant heureux, qui aurait grandi dans un environnement calme et paisible, avec une mère bien-aimée.[113] »

Les travaux en psychologie sur la colère narcissique, particulièrement ceux de Kohut (1971), suggèrent que la population allemande a été gouvernée par un enfant perturbé et râleur, un hystérique puéril qui, en tant que figure obsessionnelle compulsive, a élaboré et mis en place l'Holocauste, durant lequel 6 millions de Juifs ont été tués, et a provoqué la Seconde Guerre mondiale, qui a coûté la vie à plus de 50 millions de personnes. Cela nous rappelle les travaux de l'éthologue Konrad Lorenz (1966) qui a démontré que lorsqu'on retire le cerveau antérieur d'un poisson cichlidé, le banc de poissons qui suit ce poisson moins « intelligent » devient incapable de différencier des stimulus lumineux de particules de nourriture. Par conséquent, le quotient d'adaptation de ce banc de poissons diminue fortement, ce qui implique une très faible chance de survie.

Certains ont dit qu'Hitler avait foi dans les foules. C'était peut-être vrai, mais plus encore, nous pouvons affirmer que puisqu'Hitler avait endoctriné ces foules avec ses propres *désirs*, ce sont elles qui avaient foi en lui car au bout du compte,
p. 107 elles partageaient ses délires d'injustice présumée, qui provoquaient à leur tour de la colère, et elles ont fini par s'identifier à son indignation vertueuse. Tel le poisson cichlidé écervelé, l'Allemagne était détruite.

[112] N.d.T. : Littéralement « Adolf Hitler : une perspective familiale ».
[113] N.d.T. : Traduction personnelle.

1.9.1 Hitler et le mal en tant qu'acting-out

Oui, le mal d'Hitler n'était ni plus ni moins qu'un exemple parfait d'acting-out, un symptôme psychologique formé dans sa psyché. Ce mal fabriqué dans sa psyché comprenait tous les éléments constitutifs d'un symptôme. Concrètement, Hitler maintenait refoulées des informations à propos de ses sentiments qu'il devait ignorer. C'est-à-dire qu'il devait éviter toute prise de conscience systématique à propos de plusieurs sujets sensibles, dont la plupart concernaient son père. Ces sujets sensibles portaient notamment sur ce qu'il considérait comme la « tache » de son père, à moitié juif, et sur ce qu'il avait vécu comme la brutalité de son père. Cette brutalité impitoyable des mains de son père a manifestement laissé des traces indélébiles sur sa vie. Pour Hitler, la solution consistait à maintenir intacts ses mécanismes de défense compensatoires en utilisant son besoin d'avoir toujours raison, et donc de n'avoir jamais tort, et en exigeant ensuite de renforcer ce besoin afin de soutenir son sentiment de grandeur. C'est ce sentiment de grandeur qui, à son tour, a maintenu sa personnalité relativement cohérente et déterminée.

De plus, et c'est essentiel, le *désir* d'Hitler était de ne pas être considéré comme inférieur. Hitler refoulait ce *désir* car il reposait sur sa terrible certitude que, selon son expérience subjective, il manquait effectivement de confiance en lui, il était rongé par le doute et il se sentait plutôt inférieur. Néanmoins, afin de se débarrasser de ces terribles sentiments d'infériorité innés et viscéraux, voire même peut-être, de son sentiment de dépression, Hitler a mis en place un mécanisme de défense compensatoire qui consistait à se présenter comme pur, parfait et supérieur. Il est évident qu'Hitler luttait contre un sentiment d'insatisfaction car il avait constamment besoin de se débarrasser du doute et de son sentiment d'infériorité bien ancré. La transformation de cette insatisfaction en satisfaction a obligé Adolf Hitler à refouler également une forte *colère* liée à la soi-disant « judéité » de son père et au comportement de ce dernier qui illustrait le paradigme, essentiel et implicite, imprimé dans la personnalité d'Hitler. Ce paradigme représentait l'éternel contraste entre le père d'Hitler, le modèle de l'autorité (le bourreau et le punisseur) et Adolf Hitler, le modèle absolu de l'enfant torturé, celui qui méritait d'être la victime.

Ainsi, nous observons ici la création de l'acting-out, un symptôme psychologique à l'infrastructure classique. Cette infrastructure comprend un *désir* (ne pas être juif/éliminer son père), la frustration du *désir* (son père était marqué par la tache de la judéité), le *refoulement* de la *colère* envers son père (provoquée par la frustration du *désir*), et l'identification du *qui* (son père, parce qu'il avait du « sang » juif), celui qui a frustré ce *désir*. Une fois que le symptôme apparaît, nous pouvons en déduire sa nature malfaisante en analysant le contexte socio-politique dans lequel Adolf Hitler a vécu. Un antisémitisme virulent régnait dans la culture allemande et autrichienne à cette époque, et cette culture considérait la « judéité » comme un mal en soi. Par conséquent, les convictions socio-politiques d'Hitler ont donné à l'acting-out son caractère malfaisant : la suppression de toute « judéité »
p. 108 de la composition de l'acide désoxyribonucléique (ADN) aryen purifié. L'élimination des Juifs est devenue le mécanisme transférentiel permettant à Hitler d'effacer son père de deux manières différentes : d'abord en effaçant la tache que son père lui avait transmise, à savoir sa « judéité », et ensuite en effaçant les souvenirs de la brutalité de son père qui ont provoqué tous les sentiments d'infériorité et de rage qu'il a certainement ressentis.

Nous constatons ici que ce symptôme d'acting-out tire sa nature de la culture socio-politique générale dans laquelle la personne est intégrée. L'acting-out contient toujours un certain degré d'intention malfaisante, car le mal naît du *refoulement* d'un *désir* et d'une *colère* envers un coupable spécifique (la personne qui a frustré le *désir*).

Pour ce qui est d'Adolf Hitler et de la société allemande et autrichienne, la nature qui a déterminé la création de son acting-out malfaisant sur le plan psychologique était assez considérable et intense, et en outre, elle était un produit constant de sa psyché !

1.10 Alors, le mal…

Ainsi, comme le suggère ce chapitre, le mal n'apparaît pas de nulle part. Le mal est créé dans la psyché d'un individu. Le mal ne se forme pas à partir d'un objet inanimé. Le mal est créé dans la psyché et peut donc, semble-t-il, être atténué à

un moment donné. Pas d'acting-out signifie pas de symptôme qui signifie pas de mal. C'est plutôt une vision optimiste de l'avenir, conforme à la philosophie de Kant, qui veut que l'humanité n'ait finalement plus besoin de refouler (se mentir), et moins une vision freudienne de l'avenir puisque Freud se montrait très pessimiste à propos de la nature fondamentale de l'homme, ou plus précisément, à propos de cette nature de l'homme qui doit refouler pour être la meilleure version de lui-même !

Autrement dit, Kant nous promet qu'à l'avenir, l'*Homo sapiens* sera bon sans avoir besoin du refoulement alors que Freud nous promet qu'à l'avenir, l'*Homo sapiens* sera bon tout en continuant à utiliser le refoulement. Dans un cas comme dans l'autre, il est peut-être sous-entendu que le mal (en tant que symptôme) puisse au minimum être contrôlé, et au mieux, entièrement éliminé.

Commentaires

1. Introduction

Cette partie du mémoire est consacrée à l'analyse du texte source et du texte cible à l'aide de théories scientifiques sur la traduction.

Je commencerai par analyser le texte anglais en abordant sa structure, sa typologie, son registre et son niveau de langue. Je définirai également le public cible en langue source et en langue cible.

Ensuite, je développerai le processus de traduction et de recherche documentaire. Je proposerai également une analyse approfondie de la syntaxe en anglais et des adaptations réalisées afin de respecter la syntaxe française.

Je présenterai alors certains problèmes ponctuels que j'ai rencontrés lors de la traduction et les solutions que j'ai proposées.

Enfin je terminerai par une conclusion générale où je partagerai mes réflexions sur la réalisation de ce mémoire.

2. Analyse du texte source

2.1. Structure de l'ouvrage

L'ouvrage *Psychoanalysis of Evil: Perspectives on destructive behavior* est divisé en deux parties, comprenant chacune cinq chapitres. La première partie de cet ouvrage consiste en une analyse des travaux de différents auteurs qui se sont penchés sur la question de la nature du mal. Pour ce faire, Henry Kellerman, l'auteur de cet ouvrage, fait s'inspire de plusieurs domaines, comme la philosophie avec Hannah Arendt, la théologie avec Saint Augustin, la psychiatrie avec R. J. Lifton, la psychanalyse avec Freud et la sociologie avec E. A. Ross. Il propose ensuite une analyse des questions qui découlent de toutes ces recherches, notamment : « le mal est-il absolu ou relatif ? ». Enfin, il conclut la première partie en abordant les éléments psychologiques impliqués dans l'apparition du mal chez un individu, comme la projection, le clivage, le refoulement ou le sadisme.

La seconde partie de l'ouvrage se concentre sur des individus et groupes que l'on qualifie aujourd'hui de malfaisants, et accorde une attention particulière à la place du génocide dans les sociétés où ces individus ont pris le pouvoir. Kellerman propose d'abord un diagnostic de la personnalité d'Hitler et de Staline, avant de présenter les différents contextes qui ont entraîné la mise en place du génocide des Arméniens orchestré par les Turcs, du génocide des Bengalais au Pakistan, du génocide cambodgien par l'armée de Pol Pot et du génocide des Tutsi par les Hutu au Rwanda.

2.2. Choix du chapitre

J'ai choisi cet ouvrage car je voulais que ce mémoire reflète l'ensemble de mon parcours universitaire et non uniquement mon master en traduction. En effet, avant de me tourner vers la traduction, j'ai étudié la psychologie durant trois années. Je désirais donc allier cette étape de mon parcours universitaire à mon mémoire en traduction. J'ai choisi précisément le chapitre proposant une analyse psychanalytique de la personnalité d'Hitler car le concept du « mal » m'a toujours fasciné et ce chapitre proposait une analyse approfondie et détaillée des mécanismes psychologiques à l'œuvre chez l'individu considéré par beaucoup

comme le plus malfaisant de tous les temps. Ce chapitre m'a réellement permis de comprendre comment un individu en arrive à conclure que la mise en place d'un génocide constitue une solution acceptable pour résoudre des problèmes intérieurs, liés à son enfance.

2.3. Typologie du texte source

Gambier rappelle que le besoin de catégoriser les textes et discours a toujours existé[114]. Différents auteurs ont proposé leur propre typologie[115]. Cependant, j'utiliserai les critères de Lundquist[116] afin de déterminer la typologie de l'ouvrage que j'ai partiellement traduit. Lundquist propose de classer un texte selon sa fonction, son rapport à la réalité et sa forme de représentation[117].

Selon cet auteur, la fonction principale du texte est une fonction émotive s'il se concentre sur « l'émetteur, le locuteur, qui exprime ses émotions[118] », une fonction référentielle s'il se focalise « sur l'information transmise[119] » ou une fonction conative s'il se focalise « sur le récepteur, l'interlocuteur, chez qui [l'auteur] veut provoquer un effet quelconque (questions, flatterie, ordres, menaces, etc.)[120] ». Un texte peut évidemment remplir plusieurs fonctions mais une d'entre elles prédomine toujours. L'ouvrage que j'ai partiellement traduit remplit clairement une fonction référentielle car l'objectif de Kellerman est d'informer le lecteur sur les phénomènes psychologiques qui mènent à l'apparition du mal chez un individu. Le texte a également comme but d'illustrer l'apparition de ces phénomènes psychologiques à travers l'analyse de la personnalité d'Hitler et de Staline mais également en étudiant le recours à la pratique du génocide à travers l'histoire.

---

[114] Gambier, Y. (2000). Traduction et analyses de discours : typologie croisée. In *Studia Romanica Posnaniensia, 25/26*. Poznan : Adam Mickiewicz University Press, p. 100.
[115] *Ibidem*.
[116] Lundquist, L. (1990). *L'analyse textuelle : méthode, exercices.* Copenhague : DJOFPublishing, pp. 17-19.
[117] *Ibidem,* p. 17.
[118] Maubille, G. (2016). *Encyclopédie de la traduction.* Unpublished document, Université Saint-Louis (Faculté de Traduction Marie Haps), Bruxelles.
[119] *Ibidem.*
[120] *Ibidem*.

Le deuxième critère selon Lundquist est donc le rapport du texte à la réalité[121]. Il faut donc déterminer si « le texte réfère directement à un univers réel, ou à un univers fictif, c'est-à-dire déterminer s'il appartient au monde réel ou s'il réfère par *l'intermédiaire* d'une imagination [122] ». Il est clair que l'ouvrage que j'ai partiellement traduit est un texte de non-fiction puisqu'il s'agit de phénomènes psychologiques prouvés scientifiquement ainsi que de personnes et faits réels.

Le troisième critère est la forme de représentation, à savoir « la forme linguistique particulière sous laquelle se présentent les faits racontés[123] ». Lundquist identifie ainsi la forme expressive (présence de l'émetteur), la forme informative (transmission d'informations brutes, précises et objectives), la forme scénique (représentation scénique d'événements), la forme narrative (récit d'événements dans un enchaînement temporel), la forme descriptive (exposé d'objets dans un agencement spatial), la forme argumentative (exposé de faits et de relations entre les faits) et enfin la forme directive (tentative de conduire un individu à adopter un certain comportement)[124]. La forme principale du texte est clairement la forme informative (a). Cependant, la forme narrative (b) prédomine dans certains passages, par exemple lorsque Kellerman décrit l'enfance d'Hitler ou son arrivée au pouvoir. On pourrait également soutenir que la forme descriptive (c) est présente puisque l'auteur décrit la situation en Allemagne et en Autriche principalement.

(a) ***Delusion is the implementation of extreme and overpowering compensatory behaviors*[125]*.***

(b) ***Hitler was the leader of Germany essentially from 1933–1945. In the 1920s when Hitler was in his early 30s (born April 20, 1889), he became the Chairman of the German Worker's Party*[126]*.***

[121] Lundquist, L. (1990). *op.cit.,* p. 17.
[122] *Ibidem,* p. 17.
[123] *Ibidem,* p. 18.
[124] *Ibidem,* p. 18.
[125] Kellerman, H. (2014). *Psychoanalysis of Evil: Perspectives on Destructive Behavior*. New York: Springer International Publishing. p. 99.
[126] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 75.

(c) ***It needs also to be noted that during Hitler's childhood, virulent anti-Semitism was unbridled and widespread in Europe as perhaps exemplified at least in central Europe—in Germany and Austria***[127]**.**

2.3.1. Public cible en langue source

Selon Gouadec, « nul ne peut traduire avec des chances raisonnables de réussite s'il ne sait réellement pour qui (quel public) [il traduit][128] ». Gile explique également que « l'auteur du texte original écrit à l'intention de certains destinataires, dont il connaît ou imagine les connaissances[129] ». L'ouvrage de Kellerman s'adresse principalement à un public universitaire, que ce soit des chercheurs, professeurs ou étudiants en sciences humaines et sociales. On peut imaginer que le public du texte source est majoritairement anglophone ou a une excellente maîtrise de l'anglais. Les destinataires de cet ouvrage doivent impérativement maîtriser les concepts propres à la psychologie et la psychanalyse car ces derniers ne sont jamais définis et sont indispensables à la compréhension de l'ouvrage. L'auteur ne propose pas de glossaire, ni de note de bas de page qui pourraient aider à la compréhension du texte car il suppose que les lecteurs sont experts dans ce domaine. Cet ouvrage est donc destiné à un public averti et restreint.

2.3.2. Public cible en langue cible

Selon Gile, le « destinataire de la traduction est un personnage important pour le traducteur, qui s'oriente dans son travail en fonction de ce qu'il sait de ce destinataire et de ce qu'il en imagine[130] ». Les destinataires du texte cible ne diffèrent presque pas des destinataires du texte source, si ce n'est au niveau de leur langue maternelle. J'ai choisi de traduire ce chapitre pour un public universitaire, qui maîtrise parfaitement les concepts abordés, raison pour laquelle je n'ai pas ajouté de note de bas de page pour expliciter certains d'entre eux. Je n'ai donc pas non plus rajouté de glossaire car il apporterait peu à des lecteurs avisés.

---

[127] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 72.
[128] Gouadec, D. (1990). Traduction signalétique. *Meta*, 35(2), 332-341. p. 334.
[129] Gile, D. (2005). *La traduction : la comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France, p. 42.
[130] *Ibidem*, p. 41.

2.4. Niveau de langue

Selon Gadet, on distingue généralement trois ou quatre niveaux de langue : le niveau soutenu (soigné, recherché, élaboré, châtié, cultivé, tenu, contrôlé), le niveau standard (standardisé, courant, commun, neutralisé, usuel), le niveau familier (relâché, spontané, ordinaire) et le niveau populaire (vulgaire)[131]. Le texte est rédigé en anglais américain et est d'un niveau soutenu. Kellerman a utilisé des termes précis, une syntaxe et des figures de style relativement élaborées, comme le montre l'extrait ci-dessous. Henry Kellerman est docteur en psychologie clinique et psychanalyste, et il a occupé différents postes dans plusieurs universités et cliniques pendant plus de cinquante ans[132], le niveau de langue soutenu lui permet d'illustrer la maîtrise des domaines abordés dans son ouvrage.

> ***And to boot, Hitler's psyche was prescient because the German/Austrian society at large was viciously anti-Semitic making it relatively easy to enlist such society into his burgeoning genocidal German/Austrian/Fellow-Travelers Nazi-citizen's army*[133].**
>
> ***All of it, points to the sequence of events of a sociological effluvia, in the form of general "belief"*[134].**

On retrouve quelques passages rédigés en langue standard, notamment lorsque l'auteur cite directement Hitler (a) ou lorsqu'il cite d'autres ouvrages (b), rédigés dans un niveau de langue standard.

> **(a)** ***Do you realize that you are in the presence of the greatest German of all time*[135].**
>
> **(b)** ***I have no doubt that behind every crime a personal tragedy is hidden*[136].**

---

[131] Gadet, F. (1996). Niveaux de langue et variation intrinsèque. *Palimpsestes, 10,* 17-40. pp. 24-25.
[132] Source : https://www.springer.com/us/book/9781461443636#aboutAuthors
[133] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 90.
[134] *Ibidem,* p. 91.
[135] *Ibidem,* p. 90.
[136] *Ibidem,* p. 85.

3. Commentaires généraux

3.1. Processus de traduction

Gile propose de formaliser la traduction « comme un processus qui s'articule en une succession récursive de traitements d'*unités de traduction*. Chacune passe par une phase de compréhension, puis par une phase de reformulation.[137] »

Ainsi, selon ce modèle, le traducteur commence par lire une unité de traduction et émet ensuite une hypothèse de sens pour cette unité, à partir de ses connaissances linguistiques et extralinguistiques. Lorsque ses connaissances ne sont pas suffisantes, le traducteur doit effectuer des recherches *ad hoc* dans différentes ressources (ouvrages, revues, encyclopédies, sites Web) ou s'adresser à des experts[138]. Aussitôt qu'il peut émettre une hypothèse de sens, il doit vérifier sa plausibilité. Si cette hypothèse est peu plausible, le traducteur devra effectuer de nouvelles recherches documentaires, et proposer une nouvelle hypothèse sur le sens de l'unité, et ainsi de suite jusqu'à ce que son hypothèse soit plausible[139].

Le traducteur peut ensuite se tourner vers la prochaine étape, la reformulation. Il s'agit de la traduction de l'unité de traduction en langue cible. Lorsque ses connaissances sont insuffisantes, le traducteur devra à nouveau effectuer des recherches linguistiques ou extralinguistiques[140]. Une fois cette unité traduite, il devra en vérifier l'acceptabilité linguistique et la fidélité[141]. Ce n'est que lorsque le traducteur dispose d'une traduction fidèle et acceptable qu'il peut passer à l'unité de traduction suivante[142]. Il doit également vérifier l'acceptabilité et la fidélité de plusieurs unités de traduction à la fois afin de vérifier leur cohérence et fidélité[143].

Gile détaille cinq facteurs de difficultés lors de la phase de compréhension : des connaissances extralinguistiques insuffisantes, une maîtrise insuffisante de la langue de départ, une mauvaise qualité du texte de départ, des fluctuations

---

137 Gile, D. (2005). *La traduction : la comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France, p. 101.
138 *Ibidem*, p. 103.
139 *Ibidem*.
140 *Ibidem.*
141 *Ibidem.*
142 *Ibidem.*
143 *Ibidem.*

d'attention chez le traducteur et de mauvaises conditions de travail[144]. Lors de la lecture de l'ouvrage, et particulièrement du chapitre que j'ai traduit, j'ai été principalement confronté à un déficit de connaissances extralinguistiques. Je ne m'étais pas totalement rendu compte de la difficulté du texte de départ lors de mon choix pour ce mémoire. Bien qu'ayant étudié la psychologie à l'université, mes connaissances de la formation de la personnalité et des mécanismes psychologiques à l'œuvre dans la psyché d'un individu n'étaient clairement pas suffisantes pour m'aider à saisir le sens du texte de départ, qui était en revanche de très bonne qualité, mis à part quelques problèmes de citations que je développerai au point 4.1 ; je n'ai globalement pas eu de grandes difficultés sur le plan linguistique.

J'ai également été confronté à des difficultés lors de la phase de reformulation, particulièrement car mes connaissances extralinguistiques étaient toujours insuffisantes. Afin de pallier ce déficit, j'ai donc effectué de très nombreuses recherches documentaires que je vais détailler au point suivant.

3.2. Recherche documentaire et terminologique

Gile souligne que « le traducteur […] [doit] nécessairement acquérir des connaissances complémentaires[145] ». Après la lecture de l'ouvrage de Kellerman, j'ai réalisé de nombreuses recherches, d'abord en langue source. J'ai lu de nombreux articles sur l'acting-out, le délire, le narcissisme, le refoulement et la projection. Une ressource qui m'a été précieuse pour comprendre toutes ces notions est le « *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* », qu'on appelle également « *DSM* » d'après son titre en anglais « *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders »*. J'ai donc d'abord consulté le *DMS-5* en anglais, la dernière version de ce manuel, afin de trouver des explications à propos des concepts qui m'étaient étrangers lors de la lecture du texte source. L'énorme avantage de ce manuel est qu'il est traduit en français. J'ai donc pu y récupérer l'équivalent de nombreux termes.

---

[144] *Ibidem,* pp. 104-107.

[145] Gile, D. (2005). *La traduction : la comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France, p. 137.

Je me suis ensuite tourné vers des articles en français sur Hitler et l'antisémitisme, la Shoah, l'influence de Martin Luther et de Nietzsche sur Hitler, mais également vers des articles consacrés aux concepts propres à la psychologie comme le désir, l'orientation psychosexuelle, la psyché, le clivage et les troubles sexuels. J'ai ensuite réalisé un corpus intégrant tous ces articles grâce au logiciel *SketchEngine*, qui propose la création et la consultation de corpus personnels. Cet outil m'a été particulièrement utile pour la phraséologie puisque chaque terme est présenté au sein d'une phrase, ce qui m'a permis d'adopter la phraséologie la plus usitée. Je n'ai évidemment pas cessé d'alimenter ce corpus tout au long du processus de traduction avec de nouveaux articles.

L'ouvrage « *Grand dictionnaire de la psychologie*[146] » m'a également été d'une grande aide puisqu'il propose des définitions pour un très large éventail de concepts psychologiques et reprend également leur traduction en anglais. Je pouvais ainsi doublement m'assurer de la bonne traduction des termes du texte source et améliorer mes connaissances extralinguistiques. L'encyclopédie *Universalis* m'a aussi bien aidé car le texte que j'ai traduit comprend de nombreuses références à des personnalités historiques qui m'étaient inconnues.

Enfin, j'ai consulté de nombreuses monographies en français car Kellerman cite à de multiples reprises des passages d'ouvrages traduits en français.

Malgré cela, j'ai encore effectué de nombreuses recherches documentaires durant la traduction car mes connaissances extralinguistiques se révélaient toujours trop limitées pour proposer une traduction fidèle et acceptable. La terminologie a représenté la plus grande difficulté lors de la phase de reformulation. En effet, celle-ci était très spécifique mais la traduction de certains termes ne faisait également pas consensus en français. Par exemple, le terme anglais « *borderline* » a deux équivalents en français : « *borderline* » et « *états limites* ». J'ai donc dû choisir entre les deux et j'ai privilégié l'équivalent présent dans le *DSM-5* car cet ouvrage fait référence dans le domaine de la psychologie et sa traduction est l'œuvre de 52 traducteurs spécialistes dans leurs domaines.

---

[146] Bloch, H., Chemama, R., Dépret, E., et al. (Eds.). (1999). *Grand dictionnaire de la psychologie*. Paris: Larousse.

La terminologie de cet ouvrage a clairement représenté la difficulté majeure lors de la traduction. La création d'un glossaire, afin d'éviter la dérive terminologique, et la consultation de mon corpus m'ont permis de résoudre certains problèmes terminologiques. Cependant, ce sont davantage les recherches ponctuelles et la consultation des ouvrages comme le *DSM-5*, le *Grand dictionnaire de la psychologie* et *Les grands concepts de la psychologie clinique*[147] qui m'ont permis de résoudre les problèmes terminologiques auxquels j'étais confronté.

3.3. Syntaxe

3.3.1. Différences syntaxiques

Les syntaxes de l'anglais et du français sont globalement assez similaires. Cependant, Bossé-Andrieu note trois différences : « l'ordre des mots dans la phrase, l'homogénéité de l'énoncé, c'est-à-dire la relation entre le terme de départ de l'énoncé et le verbe, et la modalisation de l'énoncé[148] ».

Premièrement, l'ordre des mots. Deux différences séparent le français et l'anglais : « [alors] que l'anglais a une nette préférence pour l'ordre canonique (sujet+verbe+complément) et pour la coordination, le français, quant à lui, n'hésite pas à réorganiser l'énoncé selon un ordre raisonné qu'il juge logique et préfère, à la coordination, soit la juxtaposition, soit la subordination de certains éléments de l'énoncé [149] ». Bossé-Andrieu explique que les conjonctions de coordination (particulièrement « *and* ») foisonnent en anglais, alors que le français utilise davantage soit les signes de ponctuation, soit la subordination[150]. Elle explique également que le français n'hésite pas à réorganiser les phrases, en plaçant notamment les compléments circonstanciels en début de phrase et en les scindant par des enchâssements[151]. Il s'agit de la première différence que j'ai respectée dans ma traduction. En voici un exemple :

---

[147] Marty, F. (Ed.). (2008). *Les grands concepts de la psychologie clinique*. Paris: Dunod.
[148] Bossé-Andrieu, J. (2000). Au-delà des genres : décalages stylistiques entre l'anglais et le français. In D. Wegner (Series Ed. & Vol. Ed.), *Technostyle: Vol 16 (2).* 29-46. (p. 30).
[149] *Ibidem.*
[150] *Ibidem*, p. 31.
[151] *Ibidem*, p. 31.

> ***However, his compensatory defense against such feelings was to be pure, perfect, and superior in order to finally erase any sense of those dreaded intuitive and visceral feelings of inferiority, and even perhaps, feelings of depression.*[152]**
>
> ***Néanmoins, afin de se débarrasser de ces terribles sentiments d'infériorité innés et viscéraux, voire même peut-être, de son sentiment de dépression, Hitler a mis en place un mécanisme de défense compensatoire qui consistait à se présenter comme pur, parfait et supérieur.***

Deuxièmement, l'homogénéité de l'énoncé. Bossé-Andrieu rappelle qu'un énoncé est le résultat du choix d'un terme de départ et d'un prédicat[153]. Ces termes de départ et prédicats peuvent être animés ou inanimés. L'anglais respecte généralement une homogénéité entre le terme de départ et le prédicat, c'est-à-dire qu'ils vont faire appel à la même catégorie du réel, alors que le français associe plus facilement un terme de départ animé à un prédicat inanimé ou inversement[154]. Bossé-Andrieu souligne que le français associe fréquemment un terme de départ inanimé avec un verbe animé, ce que l'anglais fait rarement[155]. Un exemple clair de cette différence est la substitution du verbe « *to be* » par un verbe animé et imagé.

> ***With respect to delusion, it can be said that delusion is really software of the psyche and is basically an affliction of the presence of a spate of defense mechanisms, especially that of "splitting" (he's all good, others, all bad*).[156]**
>
> ***En ce qui concerne le délire, on peut dire qu'il représente en réalité le moteur de la psyché et constitue essentiellement un trouble dû à la présence d'une série de mécanismes de défense, en particulier celui***

[152] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 107.
[153] *Ibidem*, p. 33.
[154] *Ibidem*, pp. 33-34.
[155] *Ibidem*, p. 34.
[156] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 99.

du « clivage » (je suis entièrement bon et les autres sont entièrement mauvais).

Enfin, la modalisation de l'énoncé. Bossé-Andrieu souligne que « [la] modalité s'exprime non seulement par les temps, mais aussi par les auxiliaires modaux (pouvoir, devoir, etc. / can, may, must, etc.), et aussi par des adverbes (probablement, peut-être / probably, maybe), ou encore par des tournures lexicales impersonnelles[157] ». Alors que l'anglais utilise volontiers les auxiliaires modaux « *can* » et « *may* », le français exprime l'idée de possibilité de manière implicite ou l'élimine carrément[158]. En voici un exemple dans ma traduction :

***This possible psychodynamic <u>can reveal</u> a central theme of Hitler's life in which retribution gives him the ascendancy, the triumph over all those who rejected him during his life, especially during his formative years, and in his experience of it all, and by default, this rejection forced him to feel humiliated and inferior*[159].**

***Cette éventuelle dynamique psychologique <u>dévoile</u> un aspect central de la vie d'Hitler où la punition lui donnait l'ascendant, un sentiment de victoire sur tous ceux qui l'ont rejeté durant sa vie, particulièrement durant les premières années de développement. Ce rejet l'a forcé à se sentir, par défaut, humilié et inférieur*.**

En revanche, le français exprime plus explicitement l'idée d'interdiction, ce qui explique que le français soit moins nuancé[160]. Alors que l'anglais utilise l'auxiliaire modal « *should* », qui constitue une version circonspecte de l'obligation, le français se montre régulièrement plus catégorique en utilisant l'auxiliaire « devoir », ce qui traduit un ton péremptoire[161].

Only healthy children <u>should</u> be born and nourished. Others <u>should</u> be

[157] Bossé-Andrieu, J. (2000). *op. cit.,* p. 35.
[158] Bossé-Andrieu, J. (2000). *op. cit.,* p. 35.
[159] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 77.
[160] Bossé-Andrieu, J. (2000). o*p. cit.,* p. 35.
[161] Bossé-Andrieu, J. (2000). o*p. cit.,* p. 35.

***discarded*.[162]**

***Seuls les enfants sains devraient naître et être nourris. Les autres devraient être abandonnés*.**

Pour finir, une différence émerge lorsqu'il s'agit de la modalité hypothétique : « alors que l'anglais exprime une prédiction/éventualité par l'auxiliaire modal « will », le français, dans ce cas, emploie le temps présent qui transforme ici encore une éventualité en vérité générale[163] ». Bossé-Andrieu rappelle que le présent français équivaut au modal anglais « *will* » dans un contexte générique[164].

***Dorothy Martyn, in her book* Beyond Deserving *(2007, p. 122), observes that self-doubt or its synonym, "inferiority feelings" most often will generate a persecutory complex*.[165]**

***Dans son livre* Beyond Deserving *(2007, p. 122), Dorothy Martyn observe que le doute de soi ou son synonyme, le « sentiment d'infériorité », provoque généralement un complexe de persécution*.**

3.3.2. Utilisation des temps

3.3.2.1. Traduction du *simple past*

Le respect de la concordance des temps a représenté une difficulté majeure lors de la traduction de cet ouvrage. J'ai choisi de traduire le *simple past* par le passé composé car il s'agit actuellement de la norme pour les ouvrages académiques universitaires, le passé simple étant moins usité et réservé aux ouvrages relatant des événements réels du passé. Naturellement, les règles de concordance des temps du français imposent l'utilisation d'autres temps que le passé composé pour traduire le *simple past*, comme l'imparfait, le conditionnel et le passé simple. Les exemples ci-dessous illustrent les différents contextes entourant l'utilisation du *simple past* en anglais et mes différents choix de traduction.

Lorsque le *simple past* était utilisé pour relater une action ponctuelle achevée du passé, j'ai utilisé le passé composé en français.

---

[162] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 76.
[163] Bossé-Andrieu, J. (2000). *op. cit.,* p. 37.
[164] Bossé-Andrieu, J. (2000). *op. cit.,* p. 37.
[165] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 75.

> ***Luther <u>condemned</u> Jews for what he considered to be their effrontery, their presumptive and audacious insolence in defying him—in defying Luther, the God*.[166]**
>
> ***Luther <u>a condamné</u> les Juifs pour cet affront, l'insolence extrême dont ils ont fait preuve en le défiant – lui, ce Dieu*.**

Lorsque Kellerman utilise le *simple past* pour décrire un état ou une action qui a duré, une habitude passée ou pour poser le contexte dans lequel s'est déroulée une action, j'ai employé l'imparfait.

> ***Miller also states that the entire family was subservient to the father's will, so that humiliation <u>ruled</u> in the Hitler household*.[167]**
>
> ***Miller a également déclaré que toute la famille était soumise à la volonté du père. L'humiliation <u>régnait</u> dans le foyer des Hitler*.**

J'ai traduit le *simple past* par du passé simple lorsqu'il était utilisé pour relater des événements lointains dans le passé.

> ***He <u>became</u> vicious, and <u>proclaimed</u> in a 60,000 word treatise that Jews were to be tortured and even worse*.[168]**
>
> ***Il <u>devint</u> violent et <u>déclara</u> dans un traité de 60 000 mots que les Juifs devaient être torturés, voire pire*.**

Ces différents exemples permettent d'illustrer toute la difficulté du respect de la concordance des temps en français.

3.3.2.2. Traduction du passif

Selon Delisle, « l'anglais affectionnerait le passif, tandis que le français, ami des tournures actives, chercherait à l'éviter à tout prix[169] ». Toutefois, il rappelle que « l'emploi de la voix passive se justifie en français comme en anglais par le désir de mettre en évidence l'agent de l'action ou de donner à certains documents (législatifs, administratifs, techniques) un caractère impersonnel. En s'ingéniant à

---

166 Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 83.
167 Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 86.
168 Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 74.
169 Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée*. *(3è éd.).* Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. p. 505.

substituer systématiquement l'actif au passif, on s'expose à alourdir la formulation ou à ne pas respecter le style et les règles d'écriture des textes traduits.[170] » J'ai donc appliqué ces principes et choisi de traduire les structures passives anglaises par des structures actives en français lorsqu'elles n'alourdissaient pas le texte. Le français dispose de nombreuses solutions pour éviter la voix passive, notamment l'utilisation d'un pronom indéfini, d'un verbe impersonnel, d'une locution verbale à sens passif, de la nominalisation ou d'une reformulation en transposant l'agent en sujet. C'est cette dernière solution que j'ai le plus souvent appliquée lors de la traduction de ce chapitre.

> ***Because of all of his self-accused and self-assumed negatives, it becomes psychologically relevant to appreciate the extent to which compensatory defense mechanisms were utilized by Hitler to distance himself from any disclosure of information that could tend as he would see it, to contaminate him*.[171]**
>
> ***Face à tous ces reproches et critiques qu'il s'adresse à lui-même, il est judicieux, du point de vue psychologique, d'analyser à quel point Hitler utilisait les mécanismes de défense compensatoires afin de se distancier de toute information qui pourrait révéler, selon lui, une contamination*.**

J'ai eu recours à la nominalisation lorsque cela était possible puisqu'il s'agit de la solution la plus naturelle selon moi pour le français. Cependant, elle est difficile à appliquer dans de nombreuses situations car elle exige souvent un remaniement total de la phrase et peut nuire à la fidélité au texte source.

> ***To this point, Walter Langer (1972), a psychiatrist, prepared a psychological profile of Hitler that in 1943 was commissioned by the Allies*.[172]**
>
> ***À cet égard, le psychiatre Walter Langer (1972), a dressé en 1943 un profil psychologique d'Hitler à la demande des Alliés*.**

[170] Delisle, J. (2013). *op. cit.,* p. 505.
[171] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 96.
[172] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 94.

Néanmoins, j'ai également conservé certaines tournures passives dans la traduction, notamment lorsque le sujet du verbe passif n'était pas exprimé en anglais. Je considère que l'utilisation du passif dans ce cas est justifiée car elle permet d'éviter une lourdeur syntaxique.

> ***He became vicious, and proclaimed in a 60,000 word treatise that Jews were to be tortured and even worse*.**[173]
>
> ***Il devint violent et déclara dans un traité de 60 000 mots que les Juifs devaient être torturés, voire pire*.**

Dans cet exemple, j'ai préféré conserver la voix passive car une formulation active aurait nécessité d'utiliser le pronom personnel « on » ce qui aurait trop alourdi le texte selon moi. En effet, la phrase « il devint violent et déclara dans un traité de 60 000 mots que l'on devait torturer les Juifs, voire pire » me paraît moins naturelle.

3.3.3. Étoffement

Selon Delisle, l'étoffement est un « procédé de traduction qui consiste à utiliser dans le texte d'arrivée un plus grand nombre de mots que n'en compte le texte de départ pour réexprimer une idée ou renforcer le sens d'un mot du texte de départ, mot dont la correspondance dans la langue d'arrivée n'a pas la même autonomie[174] ». L'étoffement sert donc à rendre l'implicite explicite. Puisque le public cible en langue cible ne diffère pas de celui en langue source, si ce n'est au niveau de la langue de lecture, je n'ai pas explicité de concepts propres à la psychologie ou la psychanalyse. En effet, l'auteur s'adresse à un public averti, maîtrisant parfaitement les principes de la psychologie. L'explicitation de ces concepts équivaudrait donc à une modification injustifiée du texte et révélerait une mauvaise connaissance du public cible.

J'ai principalement utilisé l'étoffement pour éviter l'ambiguïté, pallier les lacunes lexicales et respecter les exigences syntaxiques du français. Plusieurs stratégies

---

[173] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 74.
[174] Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée*. *(3è éd.).* Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa. p. 211.

m'ont permis d'arriver à ce résultat : la dilution, l'explicitation et la périphrase[175].

Selon Delisle, la dilution est le « [résultat] d'un étoffement dans la langue d'arrivée lié à l'existence d'une correspondance se caractérisant par un nombre d'éléments supérieur à celui de la langue de départ[176] ». Cette stratégie me paraît moins essentielle puisqu'il s'agit davantage d'un procédé passif, qui illustre peu le réel travail de reformulation du traducteur. Néanmoins, il s'agit d'une stratégie que j'ai utilisée lors de la traduction.

> ***In this sense, what is brought to mind concerns the ethological work of Konrad Lorenz (1966) who showed that in removing the forebrain of a cichlid fish, […]***[177]
>
> ***Cela nous rappelle les travaux de l'éthologue Konrad Lorenz (1966) qui a démontré que lorsqu'on retire le cerveau antérieur d'un poisson cichlidé, […]***

La deuxième stratégie est l'explicitation, un procédé qui « consiste à introduire dans le texte d'arrivée, pour obtenir plus de clarté ou en raison de contraintes imposées par la langue d'arrivée, des précisions sémantiques non formulées dans le texte de départ, mais qui se dégagent du contexte cognitif ou de la situation décrite[178] ». Cette stratégie illustre davantage le travail de réflexion du traducteur lors de la phase de reformulation.

> ***For example, given the grotesque anti-Semitism in Germany and Austria, it is interesting to note that it has become increasingly clear that Adolph Hitler's biological grandfather was the Graz Jew named Frankenberger.***[179]
>
> ***Par exemple, étant donné le niveau absurde d'antisémitisme qui régnait en Allemagne et en Autriche, il est intéressant de noter qu'il est de plus en plus clair que le grand-père biologique d'Hitler était l'homme juif qui s'appelait Frankenberger et vivait à Graz.***

---

[175] *Ibidem*.
[176] *Ibidem*.
[177] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 84.
[178] Delisle, J. (2013). *op. cit.,* p. 212.
[179] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p. 87.

Enfin, la dernière stratégie d'étoffement est l'utilisation de la périphrase. Selon Delisle, cette stratégie « consiste à remplacer un mot du texte de départ par un groupe de mots ou une expression de sens équivalent dans le texte d'arrivée[180] ». C'est une stratégie utilisée pour répondre à des exigences de nature stylistique, notamment lorsque l'équivalent français d'un mot anglais est à éviter. La périphrase permet alors de résoudre ce problème. Delisle rappelle cependant qu'il faut éviter l'ajout, un procédé qui « consiste à introduire dans le texte d'arrivée des éléments d'information qui sont non seulement absents du texte de départ, mais superflus et non justifiés par le contexte ou la situation décrite[181] ». L'étoffement par la périphrase doit donc uniquement être utilisé pour résoudre un problème de traduction et non pour ajouter des informations nouvelles ou superflues.

> ***In the final analysis, it becomes gradually clear that repression and "not-knowing" is a civilization-marker, that is, it may be that evil itself (as an acting-out phenomenon), can indeed be entirely eliminated with the corresponding final elimination of acting-out.[182]***
>
> ***Finalement, il devient de plus en plus clair que le refoulement et l'« ignorance » forment un des critères définissant une civilisation, c'est-à-dire qu'il serait possible que le mal lui-même (en tant que phénomène d'acting-out) puisse être totalement éliminé à travers l'élimination définitive de l'acting-out.***

Cette périphrase permet d'éviter l'utilisation de « marqueur de civilisation », qui semble peu naturel, tout en évitant d'ajouter une information superflue par rapport au texte source.

3.3.4. Économie

L'économie est plus difficilement applicable lorsque l'on traduit de l'anglais vers le français. En effet, l'anglais est une langue généralement plus concise que le français et le traducteur utilise globalement davantage l'étoffement lors de la reformulation. Néanmoins, il est possible de faire preuve d'économie lors de la traduction de l'anglais vers le français.

---

[180] Delisle, J. (2013). *op. cit.,* p. 213.
[181] *Ibidem*.
[182] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.101.

Selon Delisle, on parle d'économie dans la traduction lorsque « le texte d'arrivée exprime avec des moyens lexicaux réduits les idées formulées dans le texte de départ[183] ». Cette économie permet d'améliorer la lisibilité et la clarté tout en éliminant des mots inutiles. Cette stratégie permet également une communication plus efficace. Delisle distingue trois stratégies d'économie : la concentration, l'implicitation et la concision[184]. Je ne développerai cependant pas l'implicitation car je n'ai pas eu recours à cette stratégie lors de la traduction.

La concentration, l'inverse de la dilution, est « le résultat d'une économie dans la langue d'arrivée liée à l'existence d'une correspondance se caractérisant par un nombre d'éléments inférieur à celui de la langue de départ[185] ». Cette stratégie ne met pas non plus en valeur le travail de reformulation lors de la traduction mais compte néanmoins parmi les stratégies à la disposition du traducteur.

> ***It was this righteous indignation that nourished what he considered to be his self-appointed mission in life, and from which, day in and day out he drew sustenance.[186]***
>
> ***C'est cette indignation vertueuse, de laquelle il tirait sa force jour après jour, qui a nourri quotidiennement la mission qu'il s'était donnée*.**

Enfin, Delisle définit la concision comme « une économie qui provient de la réexpression d'une idée dans le texte d'arrivée en moins de mots que n'en compte le texte de départ[187] ». La concision permet notamment d'éliminer les pléonasmes ou lourdeurs du texte source mais Delisle rappelle qu'il faut prendre garde à ne pas supprimer d'information essentielle et ainsi commettre une omission[188]. La concision permet d'améliorer la lisibilité et la clarté. Cette stratégie illustre clairement les qualités rédactionnelles du traducteur.

> ***And in that German society, the easiest and most visible scapegoat***

[183] Delisle, J. (2013). *op. cit.,* p. 205.
[184] *Ibidem*.
[185] *Ibidem*.
[186] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.78.
[187] Delisle, J. (2013). *op. cit.,* p. 206.
[188] *Ibidem,* p. 207.

was the Jew.[189]

Dans la société allemande, les Juifs représentaient le bouc émissaire le plus évident.

3.3.5. Réorganisation du texte

Contrairement à une langue comme l'espagnol, l'anglais n'est pas réputé être une langue aux phrases longues. Or, le chapitre que j'ai traduit regorge de phrases longues, remplies d'incises et de subordonnées. L'auteur n'hésite d'ailleurs pas à rédiger un paragraphe entier en une seule phrase continue. Outre les difficultés provoquées lors de la phase de compréhension, ces phrases longues constituaient également une difficulté supplémentaire lors de la phase de reformulation. Le français s'accommode bien des phrases longues, mais j'estime que puisque le contenu du texte présentait déjà une difficulté majeure, la syntaxe ne devait pas en entraver la compréhension. J'ai donc décidé de scinder ces longues phrases pour améliorer la lisibilité et la clarté. Proposer des phrases ni trop longues ni trop courtes permet de garantir la fluidité lors de la lecture. La compréhension du texte ne peut donc qu'être améliorée lorsque les phrases sont d'une longueur raisonnable.

In this respect, Hitler's wish was imprisoned in his psyche, that is, his delusion about Germany (and his place in it) along with his schema about who lives and who dies (and why), was the institutionalization, actually the incarceration of his child- hood algorithm's insistence on purity, about which he was completely and even tyrannically dependent, that is, this adhesion to his childhood traumas (especially because of the unrelenting brutal beatings at the hands of his father) apparently led Hitler, as an adult, on an unwavering course to straighten it all out by doing compensatory "undoing" rituals: kill all Jews, and all disabled people.[190]

À cet égard, le désir d'Hitler était prisonnier dans sa psyché, c'est-à-

[189] *Ibidem*, p.88.
[190] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.99.

> ***dire que son délire à propos de l'Allemagne (et de sa place en son sein), ainsi que son schème concernant qui a le droit de vivre et qui doit mourir, représentait le placement en institution, voire l'incarcération, de l'algorithme issu de son enfance, qui a généré ce besoin de pureté, dont il était complètement et férocement dépendant. Autrement dit, cet attachement aux traumatismes de son enfance (en particulier à cause des coups violents et incessants infligés par son père) a apparemment poussé Hitler, à l'âge adulte, à corriger la situation à l'aide de rituels compensatoires d' « annulation » : l'assassinat de tous les Juifs et de toutes les personnes souffrant d'un handicap.***

J'ai également choisi de conserver certaines phrases longues lorsqu'elles ne nuisaient pas à la compréhension du texte car le français est une langue qui supporte les constructions longues.

> ***Since, in this volume we have concluded that "evil" itself is a symptom of acting-out, then it is a small step to state that since acting-out is psychoanalytically encrypted as a person's attempt to do something rather than to know something, then we can instantly see that the chief defense mechanism of the entire process (utilized by or within the person's psyche) to assure a not-knowing condition (in order to do something instead), concerns the ubiquitous defense mechanism of repression.[191]***
>
> ***Dans la mesure où nous avons conclu dans ce chapitre que le « mal » en lui-même était un symptôme de l'acting-out, il n'y a qu'un pas à franchir pour affirmer que, puisque l'acting-out représente, du point de vue de la psychanalyse, une tentative de l'individu d'agir plutôt que d'examiner ses pensées, le mécanisme de défense au cœur de ce système (qui se trouve au sein de la psyché de l'individu ou que cette dernière utilise) et qui s'assure que l'individu reste dans l'ignorance (et qu'il agisse plutôt), n'est autre que le refoulement, ce mécanisme***

[191] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.100.

***de défense universel*.**

Enfin, le texte comprend également des phrases courtes que j'ai fusionnées lorsque cela ne nuisait pas à la compréhension du texte.

> ***A psychoanalytic view claims that sexual confusion develops as a result of an acting-out abusive brutal father toward the male child, along with a loving although helpless mother of that same child. Such was the case in the Hitler family.***[192]
>
> ***La psychologie défend que les troubles sexuels se développent chez un homme lorsque celui-ci grandit avec un père violent et abusif et une mère aimante mais impuissante, ce qui fut exactement le cas d'Hitler.***

Je n'ai donc pas hésité à réorganiser le texte afin de garantir la compréhension lors de la lecture.

3.3.6. Tournure verbale et tournure nominale

Une autre différence qui sépare le français de l'anglais est l'utilisation des tournures nominales en français quand l'anglais privilégie les tournures verbales. Delisle rappelle que de nombreux auteurs, linguistes et anglicistes soutiennent que cette différence existe [193] . Toutefois, il souligne également que ces observations reposent non pas sur des analyses statistiques mais sur des intuitions et que cette recatégorisation peut se révéler inutile[194]. Cette stratégie m'a néanmoins permis de résoudre certains problèmes de traduction et a amélioré la qualité du texte final.

> ***Hitler's inability to concede "wrongness" about whatever he was thinking or doing, contains important implications regarding his personality and his diagnosis.***[195]
>
> ***L'incapacité d'Hitler à admettre qu'il pouvait avoir « tort », que ce soit à propos de ses idées ou de ses actions, était un élément central de***

[192] *Ibidem*, p.93.
[193] Delisle, J. (2013). *op. cit.,* p. 512.
[194] *Ibidem*.
[195] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.77.

sa personnalité, dont il faudra tenir compte lors du diagnostic.

J'ai souvent procédé à cette recatégorisation, parfois sans m'en rendre compte, car cette stratégie me semblait naturelle.

3.4. Noms propres

Il n'existe pas de consensus multidisciplinaire sur la définition d'un nom propre. En effet, tous les linguistes et grammairiens ne partagent pas la même vision du nom propre. J'ai cependant choisi de m'en tenir à la définition de Grevisse et Goosse, reprise dans l'ouvrage *Les noms propres : une analyse lexicologique et historique* de Jean-Louis Vaxelaire. Ils avancent la définition suivante : « le nom propre n'a pas de signification véritable, de définition ; il se rattache à ce qu'il désigne par un lien qui n'est pas sémantique, mais par une convention qui lui est particulière[196] ».

3.4.1. Anthroponymes

Le chapitre que j'ai traduit comprend de nombreux anthroponymes. La tendance actuelle veut que l'on conserve leur graphie lors de la traduction[197]. Le report est donc la solution à privilégier. J'ai appliqué cette stratégie mais je me suis rapidement rendu compte que Kellerman n'avait pas suivi cette règle lors de la rédaction de son ouvrage et qu'il avait adapté la graphie à l'anglais, particulièrement pour les noms des personnages historiques allemands, dont il a systématiquement ôté le tréma. Il s'agit d'une modification étonnante de la part de Kellerman car c'est la seule modification qu'il a apportée aux anthroponymes. Tous les noms des auteurs d'ouvrages et publications scientifiques conservent leur graphie originelle. Seuls les anthroponymes des membres du parti nazi et de la famille d'Hitler ont été modifiés, principalement en retirant le tréma.

Lors de la phase de reformulation j'ai utilisé le report pour les anthroponymes, mais à partir de l'allemand et non de l'ouvrage de Kellerman. Le lecteur est conscient que ces personnages historiques sont principalement allemands ou autrichiens et puisque l'alphabet est globalement similaire, la conservation de la

---

[196] Vaxelaire, J-L. (2005). *Les noms propres : analyse lexicologique et historique*. Paris: Honoré Champion. p. 23.

[197] Agafonov C., Grass T., Maurel D., Rossi-Gensane N. & Savary A. (2006). La traduction multilingue des noms propres dans PROLEX. *Méta* 51(4), 622–636. et Delisle, J. (2013). *op. cit.,* p. 191.

graphie allemande ne pose pas de problème selon moi. J'ai donc corrigé cette modification apportée par Kellerman.

> ***For example, <u>Rohm</u>, the leader of the Storm Battalion (SA), made no attempt to hide his homosexual activities, and <u>Rudolph Hess</u>, Hitler's deputy <u>Fuhrer</u>, was generally known as Fraulein Anna (McVay 1955). In addition, Hermann Goering, head of the Luftwaffe (the German air force, along with other of his responsibilities), was known as someone who would often dress up in drag and apply makeup to his face (Rector 1981).***[198]
>
> ***Par exemple, <u>Ernst Röhm</u>, chef de la SA (section d'assaut), ne cachait pas ses activités homosexuelles et <u>Rudolf Hess</u>, le représentant personnel du <u>Führer</u>, était connu sous le nom de Fräulein Anna (McVay, 1955). En outre, Hermann Göring, qui occupait notamment le poste de commandant en chef de la* Luftwaffe *(aviation allemande), était connu comme quelqu'un qui s'habillait souvent en femme et qui portait du maquillage (Rector, 1981).***

J'ai également remarqué deux erreurs au niveau de la graphie de l'anthroponyme « Rauschning ». Kellerman a omis à deux reprises la lettre « c » de cet anthroponyme. Je n'ai évidemment pas reproduit cette erreur dans ma traduction.

3.4.2. Toponymes

Grass définit les toponymes comme « des espaces définis par des superficies comme les villes, les régions ou les pays ; des espaces déterminés par des tracés comme les cours d'eaux ; des espaces en mouvement comme les astres ; et même des espaces fictifs[199] ». Le chapitre que j'ai traduit comportait très peu de toponymes. J'ai décidé d'utiliser la traduction française de ces toponymes lorsqu'elle était largement acceptée afin de maximiser la lisibilité et la compréhension.

> ***The cause of this humiliation ostensibly felt by the German people***

[198] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.93.
[199] Grass, T. (2006). La traduction comme appropriation : le cas des toponymes étrangers. *Meta*, 51(4), 660–670.

> ***was a result of this particular Treaty that required Germany to demilitarize the Rhineland, and relinquish territory as well as be responsible for economic sanctions and reparations.***[200]
>
> ***L'humiliation visiblement ressentie par la population allemande découlait plus particulièrement de ce traité, qui obligeait l'Allemagne à démilitariser la Rhénanie, céder une partie de son territoire, s'acquitter d'une somme colossale au titre de réparations de guerre et subir des sanctions économiques.***

La version largement acceptée de certains toponymes a été formée à travers le report. J'ai évidemment conservé cette graphie lorsqu'elle était acceptée par tous.

> ***[…] along with continuing it later at an inn at Berchtesgaden.***[201]
>
> ***[…] il en termina la rédaction dans un hôtel à Berchtesgaden.***

3.5. Utilisation des tirets en anglais

Le tiret est davantage utilisé en anglais qu'en français. En effet, là où l'anglais utilise le tiret, le français a souvent recours à d'autres signes de ponctuation comme la virgule, les deux points ou les parenthèses. Mais comme le rappelle Grevisse, le tiret en français sert à isoler certains éléments de la phrase et à mettre en valeur ce qu'ils isolent[202]. Je me suis donc adapté à chaque situation et ai choisi les signes de ponctuation les plus appropriés.

Grevisse explique que la virgule sépare tout élément ayant une valeur explicative[203]. J'ai donc substitué les tirets en anglais par des virgules en français lorsque l'élément entre les tirets avait une valeur explicative ou définitive.

> ***In psychoanalytic parlance, this is identified as one's wish emanating from a God – and in this case, from a punitive God.***[204]
>
> ***Dans le langage psychanalytique, on parle d'un désir qui émane d'un dieu, un dieu punitif dans ce cas-ci.***

---

[200] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.88.
[201] *Ibidem*.
[202] Grevisse, M. & Goosse, A. (2008). *Le bon usage*. (14è éd.). Bruxelles: De Boeck. p. 143.
[203] *Ibidem*. p. 126.
[204] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.83.

> ***This can be seen even in Christian New Testament literature, in the Russian produced fictionalized* Protocols of the Elders of Zion*, in the practice of pogroms — violent attacks on Jewish-populated little towns of Eastern Europe, […]*[205]**
>
> ***On peut le voir dans la littérature chrétienne sur le Nouveau Testament, dans les faux Protocoles des Sages de Zion écrit par les Russes et dans la pratique des pogroms, des attaques violentes contre les Juifs dans les petites villes d'Europe de l'Est, […]***

Cependant, le français utilise également les deux points pour « [annoncer] l'analyse, l'explication, la cause, la conséquence et la synthèse de ce qui précède[206] ». J'ai donc parfois remplacé les tirets en anglais par deux points lorsque les tirets anglais introduisaient une explication.

> ***Ostensibly, she became pregnant by Frankenberger's 19-year-old son, and so begins the perhaps (or perhaps not) apocryphal story of a Jewish ghost in Hitler's past — a maternal Jewish grandfather.[207]***
>
> ***Il semblerait qu'elle soit tombée enceinte du fils de Frankenberger, âgé de 19 ans, et c'est ainsi qu'a débuté l'histoire potentiellement fausse (ou véridique) du fantôme juif dans le passé d'Hitler : un grand-père maternel juif.***

Enfin, j'ai également remplacé le tiret anglais par des parenthèses en français. En effet, les parenthèses permettent d'intercaler une indication accessoire ou une incise[208].

> ***It all really meant that whatever fit into his paradigm — based upon experiences of his personal life, especially upon experiences during his formative years — that felt right to him was then immediately incorporated into this paradigm.[209]***

---

[205] *Ibidem*, p.82.
[206] Grevisse, M. & Goosse, A. (2008). op. cit., p. 137.
[207] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.86.
[208] Grevisse, M. & Goosse, A. (2008). op. cit., p. 139.
[209] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.72.

> ***Cela signifie que tout ce qui pouvait s'inscrire dans son paradigme et lui paraissait juste (en s'appuyant sur ses expériences personnelles, particulièrement celles de ses premières années) était alors immédiatement incorporé à ce dernier.***

J'ai toutefois conservé les tirets en français lorsque ceux-ci permettaient de mettre en valeur l'information, une fonction essentielle de ce signe de ponctuation en français selon Grevisse[210].

> ***In addition, from the vantage point of psychology itself, it could be said that Hitler was not at all unaware or at least was made aware of Jungian ideas regarding issues such as the "collective unconscious" — a concept that would appeal to a leader interested in racial eminence or racial elitism.[211]***
>
> ***De plus, du point de vue de la psychologie uniquement, on pourrait dire qu'Hitler n'ignorait pas, ou du moins qu'il avait entendu parler des idées jungiennes concernant par exemple l'« inconscient collectif » — un concept qui devait plaire à un dirigeant intéressé par la suprématie raciale ou l'élitisme racial.***

[210] Grevisse, M. & Goosse, A. (2008). op. cit., p. 143.
[211] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.72.

4. Commentaires ponctuels

4.1. Problèmes de citation de l'auteur

Lors de la traduction de ce chapitre, j'ai rencontré à plusieurs reprises le même problème de citation. Kellerman semble en effet prendre des libertés avec les citations.

4.1.1. Carol Gilligan : Une voix différente : la morale a-t-elle un sexe ?

À la page 102 de son ouvrage, Kellerman écrit ceci :

> ***In addition to "psychic numbing"—a numbing that permits individuals to behave in sadistic ways —Carol Gilligan (1982), in her book* In a Different Voice: Psychological Theory and Women's Development*, indicates that distinctions are to be made with respect to gender orientation:***
>
> > ***….a distinction between typical male orientation to morality [is based on rules and logic], and female orientation to morality [which is characterized by caring and responsibility]….***
> > ***Hitler used rules and logic for destructive ends and caring and responsibility ostensibly for Germans.***

L'ouvrage de Carol Gilligan a été traduit en français par Annick Kwiatek et est disponible sous le titre *Une voix différente : la morale a-t-elle un sexe ?*[212]. Je me suis donc d'abord tourné vers la version anglaise du texte afin de retrouver ce passage et ainsi repérer plus aisément son équivalent dans la version française du livre. Or, cette phrase n'apparaît jamais dans l'ouvrage de Carol Gilligan. Les mots « *orientation* », « *morality* », « *male* » et « *female* » apparaissent évidemment dans le corps du texte puisqu'ils constituent le sujet principal de l'ouvrage, mais ne forment jamais une seule phrase comme le suggère Kellerman. La situation est la même pour les mots « *rules* », « *logic* », « *caring* » et « *responsibility* » entre crochets. Cela semble néanmoins plus logique puisque les crochets laissent sous-entendre que c'est Kellerman qui a rédigé ces deux

[212] Gilligan, C. (2019). *Une voix différente : la morale a-t-elle un sexe ?*. (A. Kwiateck, Trad.). Paris: Flammarion (Œuvre originale publiée en 1982).

passages. En revanche, les mots « *Hitler* » et « *Germans* » n'apparaissent pas du tout dans le corps du texte. J'ai donc conclu que la dernière phrase venait de Kellerman. Toutefois, puisqu'il a repris les substantifs utilisés par Gilligan, j'ai décidé de les utiliser dans ma traduction, même si je propose une traduction personnelle de cette phrase.

Afin de résoudre ce problème, j'ai donc décidé de chercher individuellement l'équivalent de chaque mot dans la version française et de proposer une traduction personnelle à l'aide de la version officielle. J'ai ensuite indiqué en note de bas de page que cette phrase était une traduction personnelle réalisée à l'aide de la traduction officielle de cet ouvrage et non une citation directe comme le suggère Kellerman.

> ***En plus de cet « engourdissement psychique », un engourdissement qui permet aux individus d'adopter des comportements sadiques, Carol Gilligan, dans son livre* Une voix différente : la morale a-t-elle un sexe ?*, note que des distinctions existent en fonction du genre :***
>
> ***[…] une différence entre l'orientation morale typiquement masculine [qui se base sur les règles et la logique], et l'orientation morale typiquement féminine [qui se caractérise par l'attention et la responsabilité] […].***
> ***Hitler a utilisé les règles et la logique à des fins destructrices, et l'attention et la responsabilité pour les Allemands.***

4.1.2. Mein Kampf (p. 138)

À la page 105 se trouve le deuxième problème de citation que j'ai rencontré lors de la traduction :

> ***In Mein Kampf, p. 138, he states that in order for him to lead in Germany, the following are some elements of what would be needed:***
> - ***identify with the masses and gain acceptance;***
> - ***recognize that the masses want an organizing principle and that they, in fact, want to sacrifice themselves to higher values;***
> - ***recognize that the masses crave to belong;***

• recognize the role of women and support youth;
• use imagery in speeches and be dramatic because style is important;
• cloak base instincts with nobility;
• be aware of the unconscious and that emotions need to be deeply involved;
• create a coterie of devoted aides.

Kellerman indique clairement que les informations présentées dans cette liste à puces sont tirées de la page 138 de *Mein Kampf*. J'ai donc consulté la bibliographie de l'ouvrage de Kellerman afin de retrouver ce passage dans la version adéquate de *Mein Kampf*. Une fois de plus, les informations qu'il présente ne se retrouvent pas à la page indiquée. À la page 138, Hitler parle de la Première Guerre mondiale et critique la couverture qu'en font les journaux à l'époque. À ce stade, je pensais que Kellerman s'était simplement trompé dans le numéro de page et j'ai donc entrepris de retrouver les idées présentées dans la liste à puces dans cette même version de *Mein Kampf*. J'ai choisi certains mots clefs et utilisé l'outil de recherche (CTRL+F) afin de parcourir *Mein Kampf*. J'ai ainsi constaté que les mots « *organizing principle* », « *higher values* » et « *imagery* » n'apparaissaient pas une seule fois dans *Mein Kampf*. Les mots « *acceptance* », « *cloak* », « *unconscious* » et « *coterie* » sont présents mais dans un contexte totalement différent et ne sont jamais proches les uns des autres comme le suggère Kellerman. J'ai également tenté de retrouver certains passages à l'aide du moteur de recherche *Google* mais sans succès. Par exemple, la requête « "*masses want an organizing principle*" » ne fait remonter que l'ouvrage de Kellerman. J'ai également essayé de chercher directement dans une version française de *Mein Kampf* en traduisant certains mots relativement transparents comme « *unconscious* » ou « *acceptance* » mais cela n'a rien donné non plus. Je me suis basé sur la version française de *Mein Kampf* traduite par J. Gaudefroy-Demombynes et A. Calmettes, publiée en 1934 chez Nouvelles éditions latines.

Puisque je n'ai pas retrouvé les idées exprimées dans la liste à puces dans *Mein*

Kampf, j'ai décidé de proposer une traduction personnelle. Lors de la traduction de cette liste à puce, j'ai proposé plusieurs équivalents pour chaque mot clef afin de vérifier si un d'entre eux ne se trouvait pas dans la version française de *Mein Kampf*. Cette vérification s'est prouvée infructueuse puisque je n'ai pas trouvé de page qui ressemblait à celle décrite par l'auteur.

Afin de montrer que les idées de cette liste à puces avaient été formulées par Kellerman et non par Hitler, j'ai décidé de retirer la référence au numéro de page de ma traduction. Selon moi, ce passage a été entièrement rédigé par Kellerman et donc la suppression du numéro de page permet de transmettre cette idée au lecteur. Ces idées sont peut-être effectivement exprimées dans Mein Kampf mais j'ai été incapable de les retrouver.

> ***Dans Mein Kampf, Hitler a déclaré qu'afin de diriger l'Allemagne, il aurait besoin notamment de :***
> - ***s'identifier aux masses et se faire accepter ;***
> - ***reconnaître que les masses veulent un principe d'organisation et qu'elles veulent, en réalité, se sacrifier à des valeurs plus élevées ;***
> - ***reconnaître que les masses ont soif d'appartenance ;***
> - ***reconnaître le rôle des femmes et soutenir les jeunes ;***
> - ***utiliser des images dans les discours et se montrer dramatique car le style est capital ;***
> - ***masquer les instincts de base avec de la grandeur ;***
> - ***être conscient de l'inconscient et du fait que les émotions doivent être profondément impliquées ;***
> - ***créer une cohorte de collaborateurs dévoués.***

4.1.3. Voltaire

Kellerman présente une célèbre formule de Voltaire à la page 79 de son ouvrage :

> ***Those who can make you believe absurdities can make you commit atrocities.***

Lorsque j'ai voulu traduire cette formule, je me suis rendu compte que plusieurs versions de cette citation existaient en anglais. Ensuite, j'ai cherché la version

originelle en français puisqu'il s'agit d'une citation de Voltaire. Je l'ai trouvée dans l'ouvrage *Questions sur les miracles* (1765) de Voltaire à la page 150 :

> ***Certainement qui est en droit de vous rendre absurde est en droit de vous rendre injuste.***

J'ai ensuite vérifié comment cette phrase avait été traduite en anglais et j'ai trouvé une version plus fidèle au texte de Voltaire dans le livre *Les Philosophes: The Philosophers of the Enlightenment and Modern Democracy*, écrit par Norman L. Torrey et publié en 1960 chez Capricorn Books. Cette traduction fidèle au texte source est :

> ***Certainly, whoever is able to make you absurd is able to make you unjust.***

J'en ai donc conclu que la version utilisée par Kellerman était une version populaire de cette célèbre citation de Voltaire. En effet, de nombreuses citations évoluent au cours du temps et se détachent de leur version originelle.

La version populaire de cette citation en français est :

> ***Ceux qui peuvent vous faire croire à des absurdités peuvent vous faire commettre des atrocités.***

J'ai choisi de garder cette version car la citation originelle de Voltaire était selon moi trop éloignée de la version utilisée dans le texte que j'ai traduit. En effet, je pense que la traduction aurait souffert de la perte des mots « absurdités » et « atrocités ». Ils sont particulièrement adaptés au contexte de l'Holocauste et du rôle d'Hitler dans sa mise en place. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle Kellerman a décidé de l'utiliser. Je trouve que cette version a davantage d'impact et sert mieux l'objectif de Kellerman. J'ai cependant ajouté une note de traduction en bas de page afin d'expliquer au lecteur qu'il ne s'agissait pas de la version originelle de cette citation.

4.1.4. Warrant for genocide

Kellerman écrit à la page 74 de son ouvrage :

> ***Norman Cohn (1966, pp. 32 – 36) labeled the Protocols a "warrant for genocide" […]***

Le livre auquel Kellerman fait référence s'intitule *Warrant for Genocide: The myth of the Jewish world conspiracy and the Protocols of the Elders of Zion*. Je pensais donc trouver aisément l'équivalent de « *warrant for genocide* » puisqu'il existe une traduction officielle de cet ouvrage et que le titre anglais comprend ce groupe de mots. Pas de chance, le traducteur a choisi un titre totalement différent : *Histoire d'un mythe : La « conspiration » juive et les protocoles des sages de Sion*. J'ai donc consulté la version anglaise de l'ouvrage pour vérifier si cette citation apparaissait effectivement aux pages renseignées. J'ai trouvé que la formule « *warrant for genocide* » n'apparaissait qu'à deux reprises dans le corps du texte, une fois dans la préface à la page 16 et une fois à la page 278. Encore une fois, les pages ne correspondaient pas du tout.

Ensuite, je me suis tourné vers la traduction officielle en français publiée en 1967, qui se base donc sur la version utilisée par Kellerman. J'ai utilisé l'équivalent se trouvant dans la préface car la phrase comprenant l'équivalent de la page 278 a été totalement modifiée, pour éviter de traduire « *warrant for genocide* » selon moi. L'équivalent proposé par le traducteur dans la préface est « signal pour le génocide[213] ». J'ai à nouveau choisi de retirer le numéro de page de ma traduction puisqu'il ne correspondait pas et que le contexte dans la préface était totalement différent.

Plus tard dans mes recherches, j'ai également trouvé, notamment dans le descriptif de l'ouvrage sur le site Web de Gallimard, l'équivalent « chèque en blanc pour le génocide ». J'ai longtemps hésité à utiliser cet équivalent car il rend beaucoup mieux le sens de la version anglaise selon moi. Je ne l'ai finalement pas utilisé car l'auteur de ce descriptif n'est pas renseigné sur le site Web de la maison

[213] Cohn, N. (1967). *Histoire d'un mythe : La « conspiration » juive et les protocoles des sages de Sion*. (L. Poliakov, Trad.). Paris: Gallimard. (Œuvre originale publiée en 1966). p. 20.

d'édition et la source la plus sûre reste la traduction officielle publiée.

> ***Norman Cohn (1966) a qualifié les Protocoles de « signal pour le génocide » […]***

4.2. Traduction des termes mis en valeur par l'auteur

Kellerman explique dans la préface de son livre qu'il a décidé de mettre une majuscule à certains mots et d'en mettre d'autres en italique. Il a mis une majuscule aux mots « *Serpent* » et « *Paradise* » et a mis en italique les termes « *wish* », « *anger* », « *repression* » et « *who* ». Kellerman a fait ce choix pour attirer l'attention sur ces mots à travers tout l'ouvrage. J'ai donc accordé une importance particulière à la traduction de ceux-ci.

Le mot « *Paradise* » n'apparaît pas dans le chapitre que j'ai traduit et « *Serpent* » apparaît à deux reprises. La traduction de « *Serpent* » était évidente puisque Kellerman fait référence à Adam et Ève et au serpent qui incita Ève à manger le fruit défendu. J'ai évidemment conservé la majuscule puisqu'il s'agit d'une décision intentionnelle de Kellerman.

Les quatre termes en italique reviennent constamment dans le chapitre que j'ai traduit et constituent des éléments clefs dans le diagnostic de la personnalité d'Hitler.

Premièrement le terme « *wish* ». Kellerman indique dès les premières pages de son ouvrage que ce terme est au cœur des travaux de Freud. J'en ai rapidement déduit qu'il s'agissait du « *désir* » en français. J'ai confirmé cette intuition grâce à mon corpus dans *SketchEngine* mais également en me référant à l'ouvrage *Grand dictionnaire de la psychologie* et à l'entrée sur Freud dans l'encyclopédie *Universalis*.

Deuxièmement, le terme « *anger* ». Kellerman qualifie le terme « *anger* » d'émotion[214] dans son ouvrage. Ce terme est assez transparent puisqu'il désigne une émotion de base présente chez tous les individus. Je l'ai donc traduit par « colère ». J'ai quelque peu hésité avec « rage » mais je me suis rendu compte que Kellerman utilisait le mot « *rage* » et qu'il désignait une autre réalité.

[214] Kellerman, H. (2014). *op. cit.,* p.32.

Troisièmement, le terme « *repression* ». Il s'agit également d'un terme plutôt transparent car il est propre à la psychologie et la psychanalyse. Le *Grand dictionnaire de la psychologie* m'a permis de trouver rapidement son équivalent en français, le « refoulement ».

Enfin, le terme « *who* ». Il n'apparaît qu'une fois dans le chapitre que j'ai traduit mais est très présent dans le reste de l'ouvrage. Kellerman explique à la page 12 de la préface :

> ***We will try to accomplish this by analyzing what we will propose as the forces that combine to create that which we see as "evil":*** **wishes*,*** **anger*,* repression*, and perpetrators whom we shall refer to as the* who *[…]***

Il ne s'agit pas d'un terme propre à la psychologie mais d'un moyen pour Kellerman de désigner la personne qui a par exemple frustré un désir ou provoqué de la colère dans la psyché d'un individu. J'ai donc choisi d'utiliser le pronom relatif « *qui* » pour utiliser la même catégorie grammaticale que l'anglais.

4.3. Notes du traducteur

L'usage de la note du traducteur divise le monde de la traductologie. En effet, Sardin considère que la note du traducteur « [rompt] l'unité du texte et en le décentrant, elle lui fait violence, et manifeste une crise de la traduction à être homologique, identique à soi[215] », alors que Delisle considère que « la note du traducteur […] n'est ni bonne ni mauvaise en soi[216] » et Henry rappelle qu'« en fonction du destinataire plus ou moins clairement défini de la traduction, le traducteur pourra ajouter des notes visant à combler un écart lexiculturel entre le pays d'origine et le pays de traduction[217] ».

Personnellement, j'ai préféré éviter d'utiliser la note du traducteur car je trouve qu'elle nuit à la lecture. J'ai cependant été obligé d'en utiliser à de nombreuses reprises. En effet, j'ai choisi de proposer en note du traducteur une traduction littérale de tous les éléments que j'ai conservés en anglais dans le corps du texte,

[215] Sardin, P. (2007). De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte. *Palimpsestes, 20*, 121-136. p. 121.
[216] Delisle, J. (2013). *op. cit.,* p. 283.
[217] Henry, J. (2000). De l'érudition à l'échec : la note du traducteur. *Meta, 45*(2), 228-240. p. 231.

principalement des titres d'ouvrages non traduits en français. La majorité de mes notes du traducteur sont donc des références bibliographiques ou indiquent au lecteur que j'ai effectué une traduction personnelle d'un passage d'un ouvrage non traduit en français.

Enfin, j'ai choisi de ne pas expliciter les concepts propres à la psychologie ou la psychanalyse car le public cible de cet ouvrage est un public averti qui maîtrise parfaitement ces domaines. La seule exception à ce principe concerne le terme « *psychic numbing* » (traduit par « engourdissement psychique ») qui n'est pas repris dans le *DSM-5* ni dans le *Grand dictionnaire de la psychologie*. Je considère donc qu'il s'agit d'un concept obscur qui mérite une note du traducteur proposant une courte définition.

Conclusion

Ce mémoire est sans aucun doute le travail le plus complexe que j'ai réalisé durant mon parcours universitaire. J'ai dû mobiliser l'ensemble de mon bagage d'outils acquis durant ce master en traduction. Ce mémoire m'a prouvé encore une fois que la recherche documentaire était cruciale pour réaliser une bonne traduction. C'est une chose d'acquérir de bonnes connaissances linguistiques et extralinguistiques, mais je suis désormais convaincu que le bon traducteur est celui qui s'imprègne de son environnement et est capable de trouver la bonne information rapidement.

La partie consacrée aux commentaires de traduction était celle que je redoutais le plus car j'ai toujours éprouvé des difficultés à me justifier. Cependant, cet exercice m'a permis de prendre du recul vis-vis de ma traduction et les différentes théories sur la traduction sur lesquelles je me suis appuyé pour la rédaction de ces commentaires m'ont aidé à repérer et corriger les erreurs que j'avais commises.

J'aimerais enfin aborder brièvement le contenu du chapitre que j'ai traduit. Mon entourage était souvent étonné d'entendre que j'avais choisi un chapitre qui proposait une analyse de la personnalité d'Hitler. En effet, pour beaucoup, Hitler représente le mal incarné. Une plongée dans sa psyché apparaît à certains comme une entreprise malsaine, hasardeuse ou dangereuse. Bon nombre de personnes ne veulent rien savoir de la vie d'Hitler, de l'enfer qu'il a vécu avec son père, du traumatisme de la Première Guerre mondiale et du rôle de l'environnement socio-économique et culturel dans lequel il a grandi. En effet, ils estiment que le fait d'étudier ces éléments suscite un sentiment d'empathie pour Hitler et cela les effraye. Nombre de mes amis et membres de ma famille ne veulent d'ailleurs pas connaître les éléments et circonstances qui ont amené Hitler à prêcher tant de haine et à mettre en place l'Holocauste. Il est plus aisé de condamner en bloc le personnage et de le qualifier de monstre. C'est un réflexe naturel, qui permet de se protéger. Qualifier Hitler de monstre, sans connaître son enfance ni l'environnement dans lequel il a grandi, permet en quelque sorte de se distancier de lui, de l'envisager comme n'étant plus un humain, et donc un être totalement différent de nous. C'est une vision trop manichéenne de la nature

humaine selon moi. En revanche, je comprends ce réflexe. En effet, il est psychologiquement éprouvant de se dire qu'on partage peut-être plus de similitudes avec Hitler que l'on ne le croit. Nous sommes tous mus par le désir, nous refoulons tous certaines informations, nous éprouvons tous de la colère, nous souffrons tous de certains éléments de notre contexte socio-économique et culturel. Cette réalisation est souvent trop pénible pour certains. Il est plus facile d'imaginer que nous, les bons, sommes d'un côté de la barrière, et que les mauvais sont de l'autre côté sans que rien ne nous relie.

Cependant, je dois donner raison à ces personnes sur un point : cette traduction a entraîné l'apparition de sentiments d'empathie pour Hitler. Mais l'empathie n'est pas le pardon. Hitler a commis des actes impardonnables. Réaliser qu'un individu, si malfaisant soit-il, est aussi le produit de son enfance et de son environnement ne signifie pas qu'on l'absout de la responsablilité de ses actes, des actes les plus ignobles dans ce cas-ci. Je crois que cette idée échappe à bien des gens. L'empathie permet de connaître les sentiments et émotions d'un individu. Mais, encore une fois, elle n'entraîne pas le pardon. Je pense au contraire qu'elle permet de peindre un portrait plus nuancé, plus réel, de la nature humaine. L'histoire de l'humanité en est bien la preuve : les humains sont des êtres violents. Je pense qu'explorer les causes de cette violence et les mécanismes qui exercent une influence sur le développement de comportements violents permettra à l'humanité de mieux prévenir cette violence. Je crois que l'empathie est une qualité qui se fait trop rare de nos jours.

Je terminerai ce mémoire par une célèbre citation de Gandhi :

> « Ayez de la haine pour le péché et de l'amour pour le pécheur ».

Bibliographie

1. Ouvrage partiellement traduit

- Kellerman, H. (2014). *Psychoanalysis of Evil: Perspectives on Destructive Behavior*. New York: Springer International Publishing.

2. Sources consultées en anglais

- American Psychiatric Association. (2000). *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM IV-TR)* text revision (4è éd.). American Psychiatric Association: Washington DC.

- American Psychiatric Association. (2013). *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM V)* (5è éd.). American Psychiatric Association: Washington DC.

- BBC. (n.d.). *The Vietnam War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/zv7bkqt/revision/2

- BBC. (2019). *What was the Cold War?*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/newsround/47122488

- BBC. (n.d.). *Soviet power in Eastern Europe*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z9wxj6f/revision/1

- BBC. (n.d.). *The Cold War origins 1941-1956*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z3h9mnb/revision/4

- Blakemore, E. (2019). *What was the Cold War?*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.nationalgeographic.com/culture/topics/reference/cold-war/

- CES. (n.d.). *The end of WWII and the division of Europe*. Retrieved 05/08/2020 from https://europe.unc.edu/the-end-of-wwii-and-the-division-of-europe/

- Cohn, N. (1996). *Warrant for genocide: The myth of the Jewish world conspiracy and the protocols of the elders of Zion*. London: Serif.

- CVCE. (n.d.). *The beginning of the Cold War*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/collections/unit-content/-/unit/02bb76df-d066-4c08-a58a-d4686a3e68ff/ec75a215-fcbd-4cc7-945a-fa9af32ef2d6

- CVCE. (n.d.). *The Korean War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/obj/the_korean_war-en-60ec2bd9-6c63-4423-a429-981faf041a97.html

- CVCE. (n.d.). *The Marshall Plan and the establishment of the OEEC*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/collections/unit-

content/-/unit/02bb76df-d066-4c08-a58a-d4686a3e68ff/84c940fe-a82b-4fe8-ad53-63144bfe30b1

- CVCE. (n.d.). *The Potsdam Conference*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/education/unit-content/-/unit/55c09dcc-a9f2-45e9-b240-eaef64452cae/3c7c7657-10aa-41e0-b699-3c2c8ccae38e

- CVCE. (n.d.). *The Vietnam War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/education/unit-content/-/unit/55c09dcc-a9f2-45e9-b240-eaef64452cae/5ad21c97-4435-4fd0-89ff-b6bddf117bf4

- CVCE. (n.d.). *The Yalta Conference*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.cvce.eu/en/education/unit-content/-/unit/55c09dcc-a9f2-45e9-b240-eaef64452cae/2d612dca-8360-46a1-9ea8-c5a0c191b8be

- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Arms race*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.britannica.com/topic/arms-race

- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Cold War*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Cold-War

- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Korean War 1950-1953*. Retrieved 15/08/202 from https://www.britannica.com/event/Korean-War

- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Marshall Plan*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Marshall-Plan

- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Potsdam Conference*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Potsdam-Conference

- Encyclopaedia Britannica. (2020). *The era of partition*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.britannica.com/place/Germany/The-era-of-partition

- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Vietnam War 1954-1975*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Vietnam-War/French-rule-ended-Vietnam-divided

- Encyclopaedia Britannica. (2020). *Yalta Conference*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.britannica.com/event/Yalta-Conference

- Encyclopaedia Britannica. (n.d.). *Berlin Divided*. Retrieved 14/08/2020 from https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z9wxj6f/revision/1

- Gilligan, C. (1982). *In a different voice: Psychological theory and women's development*. Cambridge: Harvard University Press.

- Gordon, G. (2017). *Atrocity Speech Law: Foundation, Fragmentation, Fruition*. Oxford: Oxford Scholarship Online. doi: 10.1093/acprof:oso/9780190612689.001.0001

- Hilberg, R. (1895). *The destruction of the European Jews*. New York: Holmes & Meier Publishers.

- History.com. (2009). *Vietnam War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.history.com/topics/vietnam-war/vietnam-war-history

- History.com. (2009). *Cold War history* .Retrieved 14/08/2020 from https://www.history.com/topics/cold-war/cold-war-history

- History.com. (2009). *Korean War*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.history.com/topics/korea/korean-war

- History.com. (2009). *Yalta Conference*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.history.com/topics/world-war-ii/yalta-conference

- History.com. (2019). *Cuban Missile Crisis*. Retrieved 15/08/2020 from https://www.history.com/topics/cold-war/cuban-missile-crisis

- History.com. (2019). *Potsdam Conference*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.history.com/topics/world-war-ii/potsdam-conference

- Hitler, A. (1999). *Mein kampf*. (R. Maheim & K. Heiden, Trad.). New York: Houghton Mifflin Co. (Œuvre originale publiée en 1923)

- IWM. (n.d.). *How the Potsdam Conference shaped the future of post-war Europe*. Retrieved 12/08/2020 from https://www.iwm.org.uk/history/how-the-potsdam-conference-shaped-the-future-of-post-war-europe

- Luckhurst, T. (2020). *Yalta: World War Two summit that reshaped the world*. Retrieved 05/08/2020 from https://www.bbc.com/news/world-europe-51282716

- Luther, M. (1971). *On the Jews and their lies. Luthers Werke*, 47, 268-271. (M. H. Bertram, Trad.). Philadelphia: Fortress.

- Michael, R. (2006). *Holy Hatred: Christianity, Anti-Semitism, and the Holocaust*. New York: Palgrave Macmillan.

- Nietzsche, F. (1968). *The will to power*. (W. Kaufmann & R. J. Hollingdale, Trad.). Vintage Books: New York. (Œuvre originale publiée en 1901)

- Office of the historian. (n.d.). *The Berlin Airlift, 1948-1949*. Retrieved 14/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1945-1952/berlin-airlift

- Office of the Historian. (n.d.). *Marshall Plan, 1948*. Retrieved 15/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1945-1952/marshall-plan

- Office of the Historian. (n.d.). *The Cuban Missile Crisis, October 1962*. Retrieved 15/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1961-1968/cuban-missile-crisis

- Office of the Historian. (n.d.). *The Potsdam Conference, 1945*. Retrieved 12/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1937-1945/potsdam-conf

- Office of the Historian. (n.d.). *The Truman Doctrine, 1947*. Retrieved 15/08/2020 from https://history.state.gov/milestones/1945-1952/truman-doctrine

- Ratcliffe, S. (Ed.). (2017). *Oxford Essential Quotations* (5è éd.). Oxford: Oxford University Press. doi:10.1093/acref/9780191843730.001.0001

- Staub, E. (1989). *The roots of evil: The origin of genocide and other group violence*. New York: Cambridge University Press.

3. Sources consultées en français

- Agafonov C., Grass T., Maurel D., Rossi-Gensane N. & Savary A. (2006). La traduction multilingue des noms propres dans PROLEX. *Méta* 51(4), 622–636.

- Amercian psychiatric association (2003). *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux (DSM IV-TR)* (4è éd.). texte révisé. (M-A. Crocq, J-D. Guelfi, Trad.). Paris: Elsevier Masson (Œuvre originale publiée en 2000).

- Amercian psychiatric association (2015). *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux (DSM V)* (5è éd.) (M-A. Crocq, J-D. Guelfi & al. Trad.). Paris: Elsevier Masson (Œuvre originale publiée en 2013).

- Badiou, A. & Hazan, É. (2011). 2. Qu'en est-il de l'antisémitisme en France ?. In : A. Badiou & É. Hazan (Eds.), *L'antisémitisme partout : Aujourd'hui en France* (pp. 13-23). Paris: La Fabrique Éditions.

- Baldwin, N. (2018). Henry Ford and the Jews. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 275-302. doi:10.3917/rhsho.208.0275.

- Bataille, G. (1989). La structure psychologique du fascisme. *Hermès, La Revue*, 5-6(2), 137-160.

- Beaudoin, R. (1983). Compte rendu. *Liberté*, 25(3), 179–183.

- Benbassa, E. (n.d.). *Antisémitisme*. Retrieved 10/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/antisemitisme/

- Bensoussan, G. & Dreyfus, G. (2018). Présentation. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 7-25. doi:10.3917/rhsho.208.0007.

- Berenbaum, M. (n.d.). *Nuremberg (lois de)*. Retrieved 17/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/nuremberg-lois-de/

- Billieux, J. (n.d.). *Addiction (psychologie)*. Retrieved 12/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/addiction-psychologie/

- Blanchard, A. & Cañamero, L. (2007). Développement de liens affectifs basés sur le phénomène d'empreinte pour moduler l'exploration et l'imitation d'un robot. *Enfance*, 59(1), 35-45. doi:10.3917/enf.591.0035

- Bloch, H., Chemama, R., Dépret, E., et al. (Eds.). (1999). *Grand dictionnaire de la psychologie*. Paris: Larousse.

- Bodart, Y. (2018). Les phénomènes de groupe. *Les Cahiers Internationaux de Psychologie Sociale*, numéro 117-118(1), 119-146. doi:10.3917/cips.117.0119

- Borthwick, S. (2018). Un manuel de fantasmagories racistes: L'influence de l'ariosophie sur le *Mein Kampf* de Hitler. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 57-85. doi:10.3917/rhsho.208.0057.

- Bossé-Andrieu, J. (2000). Au-delà des genres : décalages stylistiques entre l'anglais et le français. In D. Wegner (Series Ed. & Vol. Ed.), *Technostyle: Vol 16 (2).* 29-46.

- Boutin, C. (2005). L'élite raciale chez Houston Stewart Chamberlain. *Revue Française d'Histoire des Idées Politiques*, 22(2), 95-119. doi:10.3917/rfhip.022.0095.

- Brelet-Foulard, F. (2004). De Freud à Winnicott, plaidoyer pour l'agir. *Psychologie clinique et projective*, 10(1), 7-29. doi:10.3917/pcp.010.0007.

- Brémaud, N. (2017). La mégalomanie délirante : une toute-puissance sur fond de vacuité existentielle. *L'information psychiatrique*, 93(1), 57-64. doi:10.1684/ipe.2017.1583

- Brissaud, A. (n.d.). *Goebbels Joseph 1897-1945)*. Retrieved 20/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/joseph-goebbels/

- Brissaud, A. (n.d.). *Röhm Ernst (1887-1934)*. Retrieved 20/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/ernst-rohm/

- Burrin, P. (n.d.). *Hitler Adolf (1889-1945).* Retrived 06/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/adolf-hitler/

- Chambon, M. & Dambrun, M. (n.d.). *Obéissance (psychologie)*. Retrieved 18/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/obeissance-psychologie/

- Chapoutot, J. (2010). Hitler : l'homme providentiel qui ne croyait pas à la Providence. *Parlement[s], Revue d'histoire politique*, 13(1), 63-71. doi:10.3917/parl.013.0063

- Chapoutot, J. (n.d.). *Nazisme*. Retrieved 08/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/nazisme/

- Chassain-Pichon, F. (2018). L'influence de Wagner et du cercle de Bayreuth dans *Mein Kampf*. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 131-156. doi:10.3917/rhsho.208.0131.

- Cohn, N. (1967). *Histoire d'un mythe : La « conspiration » juive et les protocoles des sages de Sion*. (L. Poliakov, Trad.). Paris: Gallimard. (Œuvre originale publiée en 1966).

- Defourneaux, M. & Dossat, Y. (n.d.). *Inquisition*. Retrieved 11/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/inquisition/

- Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée*. *(3è éd.).* Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

- Demoule, J. (2018). *Mein Kampf* et les Indo-Européens. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 111-130. doi:10.3917/rhsho.208.0111.

- Duroselle, J-B. & Grosser, A. (n.d.). *Europe (Histoire de l'idée européenne)*. Retrieved 26/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/europe-histoire-de-l-idee-europeenne/

- Ferraty-Giacardi, C. & Delbreil, A. (2017). Caractéristiques du fonctionnement psychique des auteurs de violences conjugales : L'abandon en question. *Perspectives Psy*, vol. 56(4), 372-378. doi:10.1051/ppsy/2017564372.

- Fuchs, É. (2018). Hitler lecteur de Nietzsche ?. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 87-109. doi:10.3917/rhsho.208.0087.
- Gadet, F. (1996). Niveaux de langue et variation intrinsèque. *Palimpsestes, 10,* 17-40.
- Gambier, Y. (2000). Traduction et analyses de discours : typologie croisée. In *Studia Romanica Posnaniensia, 25/26*. Poznan : Adam Mickiewicz University Press.
- Gile, D. (2005). *La traduction : la comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Gilligan, C. (2019). *Une voix différente : la morale a-t-elle un sexe ?*. (A. Kwiateck, Trad.). Paris: Flammarion (Œuvre originale publiée en 1982).
- Gouadec, D. (1990). Traduction signalétique. *Meta*, 35(2), 332-341.
- Granarolo, P. (n.d.). *Inconscient (notions de base)*. Retrieved 17/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/inconscient-notions-de-base/
- Grass, T. (2006). La traduction comme appropriation : le cas des toponymes étrangers. *Meta*, 51(4), 660–670.
- Grevisse, M. & Goosse, A. (2008). *Le bon usage*. (14è éd.). Bruxelles: De Boeck.
- Gross, B. (2011). L'Élection d'Israël et la lutte contre les tentations de l'universel. *Pardès*, 49(1), 67-77. doi:10.3917/parde.049.0067.
- Henry, J. (2000). De l'érudition à l'échec : la note du traducteur. *Meta, 45*(2), 228-240.
- Hilberg, R. (2006). *La destruction des Juifs d'Europe*. (M-F. de Palomera, A. Charpentier & P-E. Dauzat, Trad.). Paris: Gallimard. (Œuvre originale publiée en 1961).
- Hitler, A. (1934). *Mon combat* (J. Gaudefroy-Demombynes & A. Calmettes, Trad.). Paris: Nouvelles éditions latines. (Œuvre originale publiée en 1933).
- Ingrao, C. (2003). Conquérir, aménager, exterminer: Recherches récentes sur la Shoah. *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 58e année(2), 417-438. doi:10.3917/anna.582.0417
- Kohn, M. (2002). Hiroshima : engourdissement et fermeture psychiques. *Champ psychosomatique*, nº 28(4), 85-96. doi:10.3917/cpsy.028.0085

- Lacas, P-P. (n.d.). *Acting-out*. Retrieved 05/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/acting-out/
- Loewald, H. (2007). Internalisation, séparation, deuil et Surmoi. *Revue française de psychanalyse*, 71(3), 877-892. doi:10.3917/rfp.713.0877
- Lotstra, F. (2007). L'inconscient, une polysémie revisitée par la neurobiologie. *Cahiers de psychologie clinique*, 29(2), 11-27. doi:10.3917/cpc.029.0011
- Lundquist, L. (1990). *L'analyse textuelle : méthode, exercices.* Copenhague : DJOFPublishing.
- Luther, M. (1971). *On the Jews and their lies. Luthers Werke*, 47, 268-271. (M. H. Bertram, Trad.). Philadelphia: Fortress.
- Mannoni, O. (2018). Traduire *Mein Kampf*, un combat sans fin. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 351-363. doi:10.3917/rhsho.208.0351.
- Marty, F. (Ed.). (2008). *Les grands concepts de la psychologie clinique*. Paris: Dunod.
- Maubille, G. (2016). *Encyclopédie de la traduction.* Unpublished document, Université Saint-Louis (Faculté de Traduction Marie Haps), Bruxelles.
- Missonnier, S. (2009). Identifications, projections et identifications projectives dans les liens précoces: La partition prénatale. *Le Divan familial*, 22(1), 15-31. doi:10.3917/difa.022.0642
- Nahon, G. (n.d.). *Ashkénaze*. Retrieved 18/06/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/ashkenaze/
- Oberlé, D. & Drozda-Senkowska, E. (2006). Processus orientés vers la tâche vs processus orientés vers le groupe : une vieille distinction toujours fructueuse ?. *Les Cahiers Internationaux de Psychologie Sociale*, 70(2), 63-72. doi:10.3917/cips.070.0063
- Overath, P. (2007). Experts allemands et politiques démographiques françaises avant 1933: L'exemple de Hans Harmsen. *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, 95(3), 115-126. doi:10.3917/ving.095.0115
- Piper, E. (2018). Alfred Rosenberg. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 221-238. doi:10.3917/rhsho.208.0221.
- Plöckinger, O. (2018). L'influence de Gottfried Feder sur *Mein Kampf*. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 303-337. doi:10.3917/rhsho.208.0303.

- Przygodzki-Lionet, N. (n.d.). *Psychologie en milieu carceral*. Retrieved 06/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/psychologie-en-milieu-carceral/

- Quinchon-Caudal, A. (2018). Dietrich Eckart, écrivain antisémite et « accoucheur » de Hitler. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 207-220. doi:10.3917/rhsho.208.0207.

- Raoult, P. (2006). Clinique et psychopathologie du passage à l'acte. *Bulletin de psychologie*, 481(1), 7-16. doi:10.3917/bupsy.481.0007

- Raoult, P. (2006). Clinique et psychopathologie du passage à l'acte. *Bulletin de psychologie*, numéro 481(1), 7-16. doi:10.3917/bupsy.481.0007.

- Revault D'Allones, M. (2008). L'impensable banalité du mal. *Cités*, 36(4), 17-25. doi:10.3917/cite.036.0017

- Sala-Molins, L. (n.d.). *Génocide*. Retrieved 09/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/genocide/

- Sand, S. (2008). Comment fut inventé le peuple juif. *Le Monde diplomatique*, 653, 3.

- Sardin, P. (2007). De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte. *Palimpsestes, 20*, 121-136.

- Seulin, C. (2010). Modes de transfert, réflexivité et écart moi-surmoi. *Revue française de psychanalyse*, 74(3), 727-734. doi:10.3917/rfp.743.0727

- Shor, J. (2013). Une source de la psychanalyse. *Le Coq-héron*, 213(2), 52-58. doi:10.3917/cohe.213.0052

- Sieg, U. (2018). Paul de Lagarde. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 157-172. doi:10.3917/rhsho.208.0157.

- Stengers, J. (1997). Hitler et la pensée raciale. In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, 75(2), 413-441. doi:10.3406/rbph.1997.4177

- Taguieff, P. (2018). Hitler, *les Protocoles des Sages de Sion* et *Mein Kampf*. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 239-273. doi:10.3917/rhsho.208.0239.

- Ternon, Y. (2018). L'influence des hygiénistes raciaux sur l'élaboration de *Mein Kampf*. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 339-350. doi:10.3917/rhsho.208.0339.

- Terral-Vidal, M. (2010). L'acting out ou l'échappée sur la scène du monde. *Figures de la psychanalyse*, 19(1), 229-234. doi:10.3917/fp.019.0229
- Tevissen, R. (n.d.). *États limites ou borderline*. Retrieved 14/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/etats-limites-borderline/
- Thépot, A. (n.d.). *Nationalités (prinicpe des)*. Retrieved 14/06/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/principe-des-nationalites/
- Töppel, R. (2018). « Peuple et Race ». Aux sources de l'antisémitisme de Hitler. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 27-56. doi:10.3917/rhsho.208.0027.
- Torris, G. (n.d.). *Persécution*. Retrieved 26/05/2020 from the Web site of Universalis http://www.universalis-edu.com.proxy.bib.ucl.ac.be/encyclopedie/persecution/
- Vaxelaire, J-L. (2005). *Les noms propres : analyse lexicologique et historique*. Paris: Honoré Champion.
- Villey, M. (2013). Chapitre I. La Réforme protestante. In : , M. Villey, *La formation de la pensée juridique moderne* (pp. 279-325). Paris cedex 14, France: Presses Universitaires de France.
- Voltaire (1765). Questions sur les miracles. *Œuvres complètes de Voltaire*, 25, 593-594.
- Zumbini, M. (2018). Le maître de Hitler ? Theodor Fritsch, La lettre de Hitler et les *Lager*. *Revue d'Histoire de la Shoah*, 208(1), 173-205. doi:10.3917/rhsho.208.0173.

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres
Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | **www.uclouvain.be/fial**